叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 小木屋歌曲集(songs For A Little House) 000001

2. 小木屋歌曲集(songs For A Little House) 000002

3. 小木屋歌曲集(songs For A Little House) 000003

4. 小木屋歌曲集(songs For A Little House) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小木屋歌曲集(Songs for a Little House)
第1/4页

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ] [rɔn] ['swɑːnsən]
E - text prepared by Ron Swanson
E - 文本 准备 经过 罗恩 斯旺森

电子文本由罗恩·斯旺森撰写

" [hiː; hi] [ðæt] [haɪ] [grəʊθ] [ɒn] ['siːdəz] [dɪd] [bɪ'stəʊ] ,
" He that high growth on cedars did bestow ,
" 他 那 高的 生长 在 雪松 做过 赐给 ,

"他赐予了雪松高大的生长，

[geɪv] ['ɔːlsəʊ] ['ləʊli] [liːv] [tuː; tə] [grəʊ] .
Gave also lowly mushrumps leave to grow .
给予 还 卑微的 蘑菇 离开 到 生长 .

也让卑微的蘑菇得以生长。

" — [ɑː(r)] . ['sauθwəl] , - - -
" — R . Southwell , 1562 - 95
" — 拉 . 南韦尔 , - - -

——R·索斯韦尔，1562-95

[sɔːŋz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [haʊs]
SONGS FOR A LITTLE HOUSE
歌曲 为了 一个 小的 房子

小木屋之歌

[baɪ]
BY
经过

经过

['krɪstəfə(r)] ['mɔːrli]
CHRISTOPHER MORLEY
克里斯托弗 莫利

克里斯托弗·莫利

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[dʒɔːdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔræn] ['kʌmpəni]
GEORGE H . DORAN COMPANY
乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

['kɒpiraɪt] , - ,
COPYRIGHT , 1917 ,
版权 , - ,

版权所有，1917年

[baɪ] [dʒɔːdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔræn] ['kʌmpəni]
BY GEORGE H . DORAN COMPANY
经过 乔治 H . 多兰 公司

由乔治·H·多兰公司出品

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə]
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs]
TO THE LITTLE HOUSE
到 这 小的 房子

致小房子

[dɪə(r)][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] , [dɪə(r)] [ˈʃæbi] [striːt] ,
Dear little house , dear shabby street ,
亲爱的 小的 房子 , 亲爱的 破旧 街道 ,

亲爱的小房子，亲爱的破旧街道，

[dɪə(r)] [bʊks] [ænd; ənd][bedz][ænd; ənd] [fuːd] [tuː; tə] [iːt] !
Dear books and beds and food to eat !
亲爱的 图书 和 床 和 食物 到 吃 !

亲爱的书、床和食物！

[haʊ] [ˈfiːb(ə)l] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ɪkˈspres]
How feeble words are to express
如何 微弱 字 是 到 表达

言语表达是多么苍白无力

[ðə; ði][ˈfæsits][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈtendənəs] .
The facets of your tenderness .
这 方面 的 你的 压痛 .

你温柔的各个方面。

[haʊ] [waɪt] [ðə; ði][sʌn] [ˈkɒmz] [θruː] [ðə; ði] [peɪn] !
How white the sun comes through the pane !
如何 白色的 这 太阳 来 通过 这 窗格 !

阳光透过玻璃洒进来，多么洁白啊！

[ɪn] [ˈtɪŋklɪŋ] [ˈmjuːzɪk][drɪps][ðə; ði][reɪn] !
In tinkling music drips the rain !
在 叮叮当当 音乐 滴 这 雨 !

雨滴伴着叮叮当当的音乐落下！

[haʊ] [ˈbɜːnɪŋ] [braɪt] [ðə; ði] [ˈfɜːnɪs] [gləʊz] !
How burning bright the furnace glows !
如何 燃烧 明亮的 这 炉 发光 !

炉火燃烧得多么明亮啊！

[wɒt] [pɑːðz] [tuː; tə] [ˈʃʌv(ə)l] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [snoʊz] !
What paths to shovel when it snows !
什么 路径 到 铲 什么时候 它 雪 !

下雪天该铲哪些路呢！

[əʊ] [ˈdɪəli] [lʌvd] [lɒŋ] [ˈaɪlənd] [treɪnz] !
O dearly loved Long Island trains !
哦 亲爱的 喜爱 长的 岛 火车 !

哦，我亲爱的长岛火车！

[əʊ] [wel] [rɪˈmembəd] [dʒɔɪz][ænd; ənd][peɪnz] . . . .
O well remembered joys and pains . . . .
哦 出色地 记得 喜悦 和 疼痛 . . . .

哦，那些令人难忘的欢乐与痛苦……

[haʊ] [nɪə(r)][ðə; ði] [ˈhaʊstɒp] [ˈbjuːti] [liːnz]
How near the housetops Beauty leans
如何 靠近 这 屋顶 美丽 倾斜

美女离屋顶有多近

[ə'lɒŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [striːt] [ɪn] [kwiːnz] !
Along that little street in Queens !
沿着 那 小的 街道 在 皇后区 !

就在皇后区的那条小街上!

[let] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [raɪmz] [ə'baɪd][fɔː(r); fə(r)] [pruːf]
Let these poor rhymes abide for proof
让 这些 贫穷的 韵律 遵守 为了 证明

让这些蹩脚的韵脚成为证据吧

[dʒɔɪ] [dwel] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [ruːf] ;
Joy dwells beneath a humble roof ;
喜悦 居住地 下面 一个 谦逊的 屋顶 ;

幸福就住在简陋的屋檐下;

['hev(ə)n] [ɪz][nɒt] [bɪlt] [ɒv; əv] ['kʌntri] [siːts]
Heaven is not built of country seats
天堂 是 不是 建造 的 国家 座位

天堂并非由乡村座椅构成。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][kwɪə(r)] [sə'bɜːbən] [striːts] !
But little queer suburban streets !
但 小的 酷儿 郊区 街道 !

但是，这些奇特的郊区小街巷!

['ɔːlbəni] ['ævənjuː] , [kwiːnz] , [lɒŋ] ['aɪlənd] ,
Albany Avenue , Queens , Long Island ,
奥尔巴尼 大街 , 皇后区 , 长的 岛 ,

长岛皇后区奥尔巴尼大道

[mɑːtʃ] , -
March , 1917
行进 , -

1917年3月

[wʌn] ['məʊmənt] , [pliːz]
ONE MOMENT , PLEASE
一 片刻 , 请

请稍等片刻

[æt; ət] ['fɪfti] [sents] [pə(r)] ['ægət] [laɪn]
At fifty cents per agate line
在 五十 分 每 玛瑙 线

每条玛瑙线五十分

[kaɪnd] ['editəz] [wɪl] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [vɜːs] ;
Kind editors will buy your verse ;
种类 编辑 将要 买 你的 诗 ;

仁慈的编辑会购买你的诗作;

[ðel] [meɪk] [juː; jʊ][sweə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'zaɪn]
They'll make you swear that you resign
他们会 制作 你 发誓 那 你 辞职

他们会让你发誓辞职。

[ɔːl] [kleɪmz] , [fɔː(r); fə(r)]['betə(r)][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɜːs] .
All claims , for better or for worse .
全部 索赔 , 为了 更好的 或者 为了 更糟 .

所有说法，无论好坏。

[ðə; ði] [bʊk] , [drə'mætɪk] , ['fəʊtəʊˌpleɪ] ,
The book , dramatic , photoplay ,
这 书 , 戏剧性 , 电影 ,

这本书，戏剧，电影剧本，

[ænd; ənd] [ˌɪntə'plænɪtri] [raɪts]
And **interplanetary** **rights**
和 星际 权利

以及星际权利

[ðeɪ] [siːz] ; [bʌt; bət][duː; də][nɒt] [fiːl] [dɪs'meɪ] —
They **seize** **;** **but** **do** **not** **feel** **dismay** **—**
他们 抢占 ; 但 做 不是 感觉 沮丧 —

他们奋力抵抗；但不要惊慌失措——

[ðeə(r)][bɑːrks][ɑː(r); ə(r)]['fɪəsə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)][baɪts] !
Their **barks** **are** **fiercer** **than** **their** **bites** **!**
他们的 树皮 是 更凶猛 比 他们的 咬 !

它们的叫声比它们的咬伤更凶猛!

[aɪ] [θæŋk] , [fɔː(r); fə(r)] [liːv] [tuː; tə][prɪnt] [ðiːz] [raɪmz] ,
I **thank** **,** **for** **leave** **to** **print** **these** **rhymes** **,**
我 感谢 , 为了 离开 到 打印 这些 韵律 ,

感谢允许我刊印这些童谣。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ʌn'feɪlɪŋ] ['kɜːtəsi] ,
And **for** **unfailing** **courtesy** **,**
和 为了 永不失败 礼貌 ,

以及始终如一的礼貌，

['ɛvriˌbɑːdiz] , [njuː] [jɔːk] [taɪmz] ,
Everybody's **,** **New** **York** **Times** **,**
每个人的 , 新的 约克 《时代周刊》 ,

《纽约时报》

[ðə; ði] ['aʊtlʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentʃəri] ;
The **Outlook** **and** **the** **Century** **;**
这 前景 和 这 世纪 ;

展望与世纪；

[ðə; ði] ['bɒstən] ['trænskrɪpt] , [el] . [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . ,
The **Boston** **Transcript** **,** **L** **.** **H** **.** **J** **. ,**
这 波士顿 文字稿 , L . H . J . ,

《波士顿纪事报》、LHJ、

[ðə; ði] ['trɪbjuːn] , [meɪl] , [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [pəʊst] ,
The **Tribune** **,** **Mail** **,** **and** **Evening** **Post** **,**
这 论坛 , 邮件 , 和 晚上 邮政 ,

《论坛报》、《邮报》和《晚邮报》

[ðə; ði] [bʊk] [njuːz] ['mʌnθli] , ['tʃeɪstli] [geɪ] —
The **Book** **News** **Monthly** **,** **chastely** **gay** **—**
这 书 消息 月度 , 贞洁的 同性恋 —

《图书新闻月刊》，纯洁的同性恋——

[bʌt; bət] [laɪf] [ænd; ənd] ['kɒljərz] [ai] [θæŋk] [məʊst] .
But **Life** **and** **Collier's** **I** **thank** **most** **.**
但 生活 和 科利尔的 我 感谢 最多 .

但我最感谢的是《生活》杂志和《科利尔》杂志。

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd] [mə'klʊrz]
The **Independent** **and** **McClure's**
这 独立的 和 麦克卢尔的

《独立报》和麦克卢尔

[ænd; ənd] ['ɑːgəsi] [hæv; həv] [bɔːn] [maɪ] [flaɪts] :
And **Argosy** **have** **borne** **my** **flights** **:**
和 阿尔戈西 有 出生 我的 航班 :

而 Argosy 则承运了我的航班：

[dɪə(r)] ['skrɪblə(r)] , [haʊ] [ðɪs] [ˌriːə'ʃuəz] —
Dear scribblers , how this reassures —
亲爱的 涂鸦者 , 如何 这 令人放心 —

亲爱的作家们，这真是令人欣慰——

[ðeə(r)][bɑːrks][ɑː(r); ə(r)]['fɪəsə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)][baɪts] !
Their barks are fiercer than their bites !
他们的 树皮 是 更凶猛 比 他们的 咬 !

它们的叫声比它们的咬伤更凶猛!

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[sɔːŋz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [haʊs]
SONGS FOR A LITTLE HOUSE
歌曲 为了 一个 小的 房子

小木屋之歌

['beɪˌberi] ['kænd(ə)ls]
BAYBERRY CANDLES
杨梅 蜡烛

月桂蜡烛

['siːkrət] ['lɑːftə(r)]
SECRET LAUGHTER
秘密 笑声

秘密的笑声

[ə; eɪ] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [njuː] ['faɪəpleɪs]
A CHARM FOR OUR NEW FIREPLACE
一个 魅力 为了 我们的 新的 壁炉

为我们的新壁炉准备的护身符

[sɪks] [wiːks] [əʊld]
SIX WEEKS OLD
六 周 老的

六周大

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðə(r)]
THE YOUNG MOTHER
这 年轻的 母亲

年轻的母亲

['piːtə(r)][pæn]
PETER PAN
彼得 平底锅

彼得潘

[ðə; ði][faɪv] : -
THE 5 : 42
这 5 : -

5:42

['riːdɪŋ] [ə'laʊd]
READING ALOUD
阅读 大声

朗读

[ðə; ði] [muːn] - [ʃiːp]
THE MOON - SHEEP
这 月亮 - 羊

月羊

[mɑː(r)] [kwɒŋ] , [ˌtʃaɪˈniːz] ['lɔːndrimən]
MAR **QUONG** **,** **CHINESE** **LAUNDRYMAN**
三月 邝 , 中国人 洗衣工

马邝，中国洗衣工

[ðə; ði] ['mɪlkmən]
THE **MILKMAN**
这 送奶工

送奶工

[ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['tæfi] ['təʊpæz]
IN **HONOUR** **OF** **TAFFY** **TOPAZ**
在 荣誉 的 太妃糖 黄玉

谨以此纪念塔菲·托帕兹

[ðə; ði]['siːdə(r)] [tʃest]
THE **CEDAR** **CHEST**
这 雪松 胸部

雪松木箱

[əʊ] [preɪz] [ˌem ˈiː] [nɒt] [ðə; ði] ['kʌntri]
O **PRAISE** **ME** **NOT** **THE** **COUNTRY**
哦 称赞 我 不是 这 国家

不要赞美我，我的祖国

['ænɪm(ə)l] ['krækəz]
ANIMAL **CRACKERS**
动物 饼干

动物饼干

[ðə; ði] ['weɪkfl] ['hʌzbənd]
THE **WAKEFUL** **HUSBAND**
这 清醒 丈夫

清醒的丈夫

[lait] [vɜːs]
LIGHT **VERSE**
光 诗

光明诗篇

[fʊl] [muːn]
FULL **MOON**
满的 月亮

满月

[maɪ] [waɪf]
MY **WIFE**
我的 妻子

我的妻子

['wɒʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz]
WASHING **THE** **DISHES**
洗涤 这 菜肴

洗碗

[ðə; ði] ['fɜːnɪs]
THE **FURNACE**
这 炉

炉子

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ʌn'bent] [niːz]
THE **CHURCH** **OF** **UNBENT** **KNEES**
这 教会 的 未弯曲 膝盖

不屈膝教会

[ðə; ði] [njuː] ['ɔːltmən] ['bɪldɪŋ]
THE **NEW** **ALTMAN** **BUILDING**
这 新的 奥特曼 建筑

新奥特曼大楼

[ðə; ði] [mə'dɒnə] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɜːb]
THE **MADONNA** **OF** **THE** **CURB**
这 麦当娜 的 这 抑制

路边的圣母玛利亚

[maɪ][paɪp]
MY **PIPE**
我的 管道

我的烟斗

[tuː; tə][ə; eɪ] ['grænmʌðə(r)]
TO **A** **GRANDMOTHER**
到 一个 祖母

致祖母

[ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] ['sɒnɪts]
A **HANDFUL** **OF** **SONNETS**
一个 少数 的 十四行诗

几首十四行诗

[aɪ]
I
我

我

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[pɪ'dɒmɪtə(r)]
PEDOMETER
计步器

计步器

[ɑːz] ['djʊərə]
ARS **DURA**
农业研究 杜拉

硬膜

[əʊ] . ['henri] — [ə'pɒθəkəri]
O **.** **HENRY** **—** **APOTHECARY**
哦 . 亨利 — 药剂师

欧·亨利——药剂师

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sen'tiːnəri] [ɒv; əv] [kiːtsɪz] ['sɒnɪt] (-)
FOR **THE** **CENTENARY** **OF** **KEATS'S** **SONNET** **(** **1816** **)**
为了 这 百年纪念 的 济慈的 十四行诗 (-)

为纪念济慈十四行诗（1816 年）一百周年

[tuː] [ə'klɑːk]
TWO **O'CLOCK**
二 点钟

两点钟

[ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['trævələ(r)]
THE **COMMERCIAL** **TRAVELLER**
这 商业的 游客

商业旅行者

[ðə; ði] ['wedɪd] ['lʌvə(r)]
THE **WEDDED** **LOVER**
这 已婚 情人

已婚情人

[tuː; tə][juː; jʊ] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði][pɑːst]
TO **YOU** **,** **REMEMBERING** **THE** **PAST**
到 你 , 记住 这 过去的

致你，缅怀过去

[ðə; ði] [lɑːst] ['sɒnɪt]
THE **LAST** **SONNET**
这 最后的 十四行诗

最后的十四行诗

[ðə; ði][wɔː(r)]
THE **WAR**
这 战争

战争

['aɪrəni]
IRONY
讽刺

讽刺

[tuː; tə][ə; eɪ] [frentʃ] ['beɪbi]
TO **A** **FRENCH** **BABY**
到 一个 法语 婴儿

致一位法国宝宝

['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] ['dʒɜːmən] ['mjuːzɪk]
AFTER **HEARING** **GERMAN** **MUSIC**
后 听力 德语 音乐

听完德国音乐后

[ɪn] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['eɪvieɪtə(r)] [kɪld] [ɪn] [frɑːns]
IN **MEMORY** **OF** **THE** **AMERICAN** **AVIATORS** **KILLED** **IN** **FRANCE**
在 记忆 的 这 美国人 飞行员 被杀 在 法国

谨此缅怀在法国遇难的美国飞行员

[ðə; ði] [flægz] [ɒn] [fɪfθ] ['ævənjuː]
THE **FLAGS** **ON** **FIFTH** **AVENUE**
这 旗帜 在 第五 大街

第五大道上的旗帜

" [ðeɪ]
" **THEY**
" 他们

“他们

" ['bæləd] [ɒv; əv] [frentʃ] ['rɪvəz]
" **BALLAD** **OF** **FRENCH** **RIVERS**
" 民谣 的 法语 河流

《法国河流之歌》

['pez(ə)nt] [ænd; ənd] [kɪŋ]
PEASANT **AND** **KING**
农民 和 国王

农民与国王

[tɪl] ['twɪstən] [went]
TILL **TWISTON** **WENT**
直到 特里斯顿 去

直到特威斯顿离开

[tuː; tə] ['rʌdjərd] ['kɪplɪŋ]
TO **RUDYARD** **KIPLING**
到 鲁德亚德 吉卜林

致鲁德亚德·吉卜林

[tuː; tə][ə; eɪ][juː] - [bəʊt]
TO **A** **U** **-** **BOAT**
到 一个 U - 船

到一艘U型潜艇

['kɪtʃɪnə(r)]
KITCHENER
基奇纳

基奇纳

[mɑːtʃ] -
MARCH **1915**
行进 -

1915年3月

[ded] [ʃɪps]
DEAD **SHIPS**
死的 船舶

死船

['ɪŋglənd] , [dʒʊ'laɪ] - ([tuː; tə] ['ruːpət] [brʊk])
ENGLAND **,** **JULY** **1913** **(** **TO** **RUPERT** **BROOKE** **)**
英格兰 , 七月 - (到 鲁珀特 布鲁克)

英格兰，1913年7月（致鲁珀特·布鲁克）

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɒksfəd] [men] [ɪn] [ðə; ðɪ][wɔː(r)]
TO **THE** **OXFORD** **MEN** **IN** **THE** **WAR**
到 这 牛津 男士 在 这 战争

致所有在战争中奋战的牛津男儿

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] [taɪm]
FOR **THE** **PRESENT** **TIME**
为了 这 展示 时间

就目前而言

[ə'merɪkə] , -
AMERICA **,** **1917**
美国 , -

美国，1917年

[ɒn] ['vɪ.mi] [rɪdʒ]
ON **VIMY** **RIDGE**
在 维米 岭

在维米岭

[heɪ] ['fiːvə(r)] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['lɪtərəri] ['pɒlən]
HAY **FEVER** **,** **AND** **OTHER** **LITERARY** **POLLEN**
干草 发烧 , 和 其他 文学 花粉

花粉热和其他文学花粉

[heɪ] ['fiːvə(r)] , [ɪf] ['rʌdjərd] ['kɪplɪŋ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]
HAY **FEVER** **,** **IF** **RUDYARD** **KIPLING** **HAD** **IT**
干草 发烧 , 如果 鲁德亚德 吉卜林 有 它

如果鲁德亚德·吉卜林得了花粉症

[heɪ] ['fiːvə(r)] , [ɪf] ['eɪmi] ['ləʊəl] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]
HAY **FEVER** **,** **IF** **AMY** **LOWELL** **HAD** **IT**
干草 发烧 , 如果 艾米 洛厄尔 有 它

如果艾米·洛厄尔得了花粉症

[heɪ] ['fiːvə(r)] , [ɪf] [hɪ'lɛr] ['belɔk] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]

HAY	FEVER	,	IF	HILAIRE	BELLOC	HAD	IT
干草	发烧	, 如果	希莱尔	贝洛克	有	它	

如果希莱尔·贝洛克得了花粉症

[heɪ] ['fiːvə(r)] , [ɪf] ['edgə(r)] [liː] ['mɑːstəz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]

HAY	FEVER	,	IF	EDGAR	LEE	MASTERS	HAD	IT
干草	发烧	, 如果	埃德加	李	大师	有	它	

如果埃德加·李·马斯特斯得了花粉症

[hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['deərimeɪd] [ɒn] ['biːkən] [striːt]

HYMN	TO	THE	DAIRYMAIDS	ON	BEACON	STREET
圣歌	到	这	挤奶女工	在	信标	街道

比肯街挤奶女工赞歌

[ɒn] [fɜːst] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌbweɪ] [ˌekskə'veɪʃ(ə)n]

ON	FIRST	LOOKING	INTO	A	SUBWAY	EXCAVATION
在	第一的	寻找	进入	一个	地铁	挖掘

初次观察地铁挖掘工程

['bæləd] [ɒv; əv] [njuː] [ˌæmstə'dæm]

BALLAD	OF	NEW	AMSTERDAM
民谣	的	新的	阿姆斯特丹

新阿姆斯特丹之歌

['kæʒuəlti]

CASUALTY
伤亡

伤亡

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪmɪnz] [klʌbz]

AT	THE	WOMEN'S	CLUBS
在	这	女性的	俱乐部

在妇女俱乐部

['elədʒi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [kəʊl] - [bɪn]

ELEGY	WRITTEN	IN	A	COUNTRY	COAL	-	BIN
挽歌	书面	在	一个	国家	煤炭	-	垃圾桶

乡间煤仓里写的挽歌

[muːnz] [wiː; wi] [sɔː] [æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn]

MOONS	WE	SAW	AT	SEVENTEEN
月亮	我们	锯	在	十七

我们在十七岁时看到的月亮

[æt; ət][ðə; ði] [dɒg] [ʃəʊ]

AT	THE	DOG	SHOW
在	这	狗	展示

在犬展上

[ðə; ði][əʊld] ['swɪmə(r)]

THE	OLD	SWIMMER
这	老的	游泳运动员

老游泳运动员

[tuː; tə] [ɔːl] [maɪ] [frendz]

TO	ALL	MY	FRIENDS
到	全部	我的	朋友们

致我所有的朋友们

[ə; eɪ] [grʌb] [striːt] [rɪ'seʃ(ə)n(ə)l]

A	GRUB	STREET	RECESSIONAL
一个	幼虫	街道	经济衰退

格鲁布街经济衰退

[sɔːŋz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [haʊs]
SONGS **FOR** **A** **LITTLE** **HOUSE**
歌曲 为了 一个 小的 房子

小木屋之歌

['beɪˌberi] ['kænd(ə)ls]
BAYBERRY **CANDLES**
杨梅 蜡烛

月桂蜡烛

[dɪə(r)] [swiːt] , [wen] [dʌsk] ['kɒmz] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,
Dear **sweet** **,** **when** **dusk** **comes** **up** **the** **hill** **,**
亲爱的 甜的 , 什么时候 黄昏 来 向上 这 爬坡道 ,

亲爱的，当暮色降临山巅，

[ðə; ði]['faɪə(r)] [liːps] [haɪ] [wɪð] ['gəʊldən] [prɒŋz] ;
The **fire** **leaps** **high** **with** **golden** **prongs** **;**
这 火 跳跃 高的 和 金的 叉状物 ;

火焰高高跃起，金色的火焰四处飞溅；

[aɪ] [pleɪs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] -
I **place** **along** **the** **chimneysill**
我 地方 沿着 这 -

我把它放在烟囱窗台上

[ðə; ði]['taɪni]['kænd(ə)ls][ɒv; əv][maɪ] [sɔːŋz] .
The **tiny** **candles** **of** **my** **songs** **.**
这 微小的 蜡烛 的 我的 歌曲 .

我歌声中点点星光。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʌn'stedəli] [ðeɪ] [bɜːn] ,
And **though** **unsteadily** **they** **burn** **,**
和 尽管 不稳定地 他们 烧伤 ,

虽然燃烧得并不稳定，

[æz; əz] ['iːvnɪŋ] [ʃeɪdz] [frɒm; frəm] [greɪ] [tuː; tə] [bluː]
As **evening** **shades** **from** **grey** **to** **blue**
作为 晚上 色调 从 灰色的 到 蓝色的

傍晚时分，色彩由灰转蓝。

[laɪk] ['kænd(ə)ls] [ðeɪ] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [lɜːn]
Like **candles** **they** **will** **surely** **learn**
喜欢 蜡烛 他们 将要 一定 学习

就像蜡烛一样，它们终将学会

[tuː; tə] [ʃaɪn] [mɔː(r)][klɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
To **shine** **more** **clear** **,** **for** **love** **of** **you** **.**
到 闪耀 更多的 清除 , 为了 爱 的 你 .

为了更清晰地闪耀，为了爱你。

['siːkrət] ['lɑːftə(r)]
SECRET **LAUGHTER**
秘密 笑声

秘密的笑声

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət] ['lɑːftə(r)] .
" **I** **had** **a** **secret** **laughter** **.**
" 我 有 一个 秘密 笑声 .

我暗自发笑。

" — ['wɔːltə] [diː][lɑː][meə(r)] .
" **—** **Walter** **de** **la** **Mare** **.**
" — 沃尔特 德 拉 母马 .

——沃尔特·德·拉·梅尔。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] ['lɑːftə(r)]
There **is** **a** **secret** **laughter**
那里 是 一个 秘密 笑声

一阵隐秘的笑声

[ðæt] ['ɒf(ə)n] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
That **often** **comes** **to** **me** **,**
那 经常 来 到 我 ,

我经常会想到这一点。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][gəʊ][ə'baʊt][maɪ] [wɜːk]
And **though** **I** **go** **about** **my** **work**
和 尽管 我 去 关于 我的 工作

虽然我继续工作

[æz; əz]['hʌmb(ə)l][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] ,
As **humble** **as** **can** **be** **,**
作为 谦逊的 作为 能 是 ,

谦逊至极，

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [prɪns] [ɔː(r)] ['prelət]
There **is** **no** **prince** **or** **prelate**
那里 是 不 王子 或者 主教

这里没有王子或主教。

[ai] ['envi] — [nəʊ] , [nɒt][wʌn] .
I **envy** **—** **no** **,** **not** **one** **.**
我 嫉妒 — 不 , 不是 一 .

我羡慕——不，一点也不。

[nəʊ]['iːv(ə)l][kæn; kən] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː] —
No **evil** **can** **befall** **me** **—**
不 邪恶的 能 降临 我 —

任何邪恶都不会降临到我身上——

[baɪ][gɒd] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] !
By **God** **,** **I** **have** **a** **son** **!**
经过 上帝 , 我 有 一个 儿子 !

上帝啊，我有个儿子!

[ə; eɪ] [tʃɑːm]
A **CHARM**
一个 魅力

魅力

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [njuː] ['faɪəpleɪs] ,
For **Our** **New** **Fireplace** **,**
为了 我们的 新的 壁炉 ,

为了我们的新壁炉，

[tuː; tə][stɒp] [ɪts] ['sməʊkɪŋ]
To **Stop** **Its** **Smoking**
到 停止 它是 吸烟

停止吸烟

[əʊ] [wʊd] , [bɜːn] [braɪt] ; [əʊ] [fleɪm] , [biː; bi] [kwɪk] ;
O **wood** **,** **burn** **bright** **;** **O** **flame** **,** **be** **quick** **;**
哦 木头 , 烧伤 明亮的 ; 哦 火焰 , 是 快的 ;

木柴啊，燃烧吧，火焰啊，燃烧吧，快快燃烧吧!

[əʊ] [sməʊk] , [drɔː] ['kliːnli] [ʌp][ðə; ði] [fluː] —
O **smoke** **,** **draw** **cleanly** **up** **the** **flue** **—**
哦 抽烟 , 画 干净利落 向上 这 烟道 —

哦，烟雾啊，请从烟道里彻底排出——

[maɪ]['leɪdi] [tʃəʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['evri] [brɪk]

My	lady	chose	your	every	brick
我的	女士	选择	你的	每一个	砖

我的夫人亲自挑选了你的每一块砖

[ænd; ənd] [sets] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪərɪst] [həʊps] [ɒn] [juː; jʊ] !

And	sets	her	dearest	hopes	on	you	!
和	套	她	亲爱的	希望	在	你	!

她把最美好的希望都寄托在你身上!

[lɒgz] ['kænɒt] [bɜːn] , [nɔː(r)] [tiː] [biː; bi] [swiːt] ,

Logs	cannot	burn	,	nor	tea	be	sweet	,
日志	不能	烧伤	,	也不	茶	是	甜的	,

木柴不能燃烧，茶也不能甜。

[nɔː(r)] [waɪt] [bred] [tɜːn] [tuː; tə] ['krɪspi] [təʊst] ,

Nor	white	bread	turn	to	crispy	toast	,
也不	白色的	面包	转动	到	酥脆	吐司	,

白面包也不会变成酥脆的吐司。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tʃɑːm] [biː; bi] [meɪd] [kəm'pliːt]

Until	the	charm	be	made	complete
直到	这	魅力	是	制成	完全的

直到护身符完全完成

[baɪ] [lʌv] , [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['sʊti] [gəʊst] .

By	love	,	to	lay	the	sooty	ghost	.
经过	爱	,	到	躺	这	煤烟	鬼	.

以爱，驱散那污浊的幽灵。

[ænd; ənd] [ðen] , [dɪə(r)] [bʊks] , [dɪə(r)] ['weɪtɪŋ] [tʃeəz] ,

And	then	,	dear	books	,	dear	waiting	chairs	,
和	然后	,	亲爱的	图书	,	亲爱的	等待	椅子	,

然后，亲爱的书们，亲爱的候车椅们，

[dɪə(r)]['tʃaɪnə] [ænd; ənd] [mə'hɒgəni] ,

Dear	china	and	mahogany	,
亲爱的	中国	和	桃花心木	,

亲爱的瓷器和红木，

[drɔː] [kləʊz] , [fɔː(r); fə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['hæpi] [steəz]

Draw	close	,	for	on	the	happy	stairs
画	关闭	,	为了	在	这	快乐的	楼梯

靠近些，因为在快乐的楼梯上

[maɪ] [braʊn] - [aɪd] [gɜːl] ['kɒmz] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] !

My	brown	-	eyed	girl	comes	down	for	tea	!
我的	棕色的	-	眼睛	女孩	来	向下	为了	茶	!

我那双棕色眼睛的女孩下来喝茶了!

[sɪks] [wiːks] [əʊld]

SIX	WEEKS	OLD
六	周	老的

六周大

[hiː; hi] [ɪz] [səʊ] [smɔːl] , [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ]

He	is	so	small	,	he	does	not	know
他	是	所以	小的	,	他	做	不是	知道

他太小了，他不知道

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [sʌn] , [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [snəʊ] ;

The	summer	sun	,	the	winter	snow	;
这	夏天	太阳	,	这	冬天	雪	;

夏日的阳光，冬日的白雪；

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] [ebz] [ænd; ənd] ['kɒmz] [ə'gen] ,

The	spring	that	ebbs	and	comes	again	,
这	春天	那	潮汐	和	来	再次	,

春天，潮起潮落，周而复始。

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪz][fɑ:(r)] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz][ken] .

All	this	is	far	beyond	his	ken	.
全部	这	是	远的	超过	他的	肯	.

这一切都远远超出了他的理解范围。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜ:ld] [hi:; hi] [fi:lz] [ænd; ənd] [si:z] :

A	little	world	he	feels	and	sees	:
一个	小的	世界	他	感觉	和	看到	:

他感受和看到的一个小世界:

[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ɑ:mz] , [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ni:z] ;

His	mother's	arms	,	his	mother's	knees	;
他的	母亲的	武器	,	他的	母亲的	膝盖	;

母亲的臂弯，母亲的双膝;

[hi:; hi] [haɪdz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] [brest] ,

He	hides	his	face	against	her	breast	,
他	隐藏	他的	脸	反对	她	胸部	,

他将脸埋在她的胸前，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt][keə(r)][tu:; tə] [lɜ:n] [ðə; ði][rest] .

And	does	not	care	to	learn	the	rest	.
和	做	不是	关心	到	学习	这	休息	.

而且也不愿意了解其余的内容。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðə(r)]

THE	YOUNG	MOTHER
这	年轻的	母亲

年轻的母亲

[ɒv; əv] [wɒt] [kən'sɜ:n] [ɑ:(r); ə(r)] [w'ɔ:z] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

Of	what	concern	are	wars	to	her	,
的	什么	忧虑	是	战争	到	她	,

战争与她有何干系?

[ɔ:(r)] [tri:tiz] ['brəʊkən][ɒn][ðə; ði] ['si:z] ?

Or	treaties	broken	on	the	seas	?
或者	条约	破碎的	在	这	海域	?

或者说，是违反了海上条约?

[ɔ:(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['kru:əlti] [ɒv; əv][men] ?

Or	all	the	cruelties	of	men	?
或者	全部	这	残忍	的	男人	?

还是人类的一切残忍行径?

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][hɜ:(r); hə(r)]['beɪbi][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] .

She	has	her	baby	on	her	knees	.
她	有	她	婴儿	在	她	膝盖	.

她把孩子抱在膝上。

[ɪn]['blesɪd; blest] ['sɪŋglnəs] [ɒv; əv] [hɑ:t] ,

In	blessed	singleness	of	heart	,
在	蒙福	单身	的	心	,

在纯洁无暇的心灵中，

[wɒt] [hi:d] [hæz; həz][ʃi:; ʃi][fɔ:(r); fə(r)] ['neɪʃnz] - [rɒθ] ?

What	heed	has	she	for	nations	'	wrath	?
什么	注意	有	她	为了	国家	-	愤怒	?

她怎会在乎列国的愤怒?

[ʃi:; ʃi] [sɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pi:sf(ə)l] [hɪm]

She	sings	a	little	peaceful	hymn
她	唱歌	一个	小的	和平	圣歌

她唱了一首舒缓的赞美诗

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pri'pɛəz] [ðə; ði] ['beɪbiz] [bæθ.bɑ:θ] .

As	she	prepares	the	baby's	bath	.
作为	她	准备	这	婴儿的	洗澡	.

她正在准备给宝宝洗澡。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] , [ʃi:; ʃi] [h'iəz] [ðə; ði] [tɔ:k]

As	in	a	dream	,	she	hears	the	talk
作为	在	一个	梦	,	她	听到	这	讲话

如同在梦中一般，她听到了那些谈话。

[ɒv; əv][maɪn] , [tɔ:'pi:dəʊ] , [bɒm] [ænd; ənd][gʌn] —

Of	mine	,	torpedo	,	bomb	and	gun	—
的	矿	,	鱼雷	,	炸弹	和	枪	—

我的鱼雷、炸弹和大炮——

[ʃi:; ʃi] ['ʃʌdə] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l]

She	shudders	,	but	her	thoughts	are	all
她	颤抖	,	但	她	想法	是	全部

她颤抖了一下，但她的思绪却完全被打乱了。

[in'kreidəl] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [sʌn] .

Encradled	with	her	little	son	.
被包裹着	和	她	小的	儿子	.

她怀抱着她的小儿子。

['pi:tə(r)][pæn]

PETER	PAN
彼得	平底锅

彼得潘

" [ðə; ði] [bɔɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] ['bæri] [rəʊt] ['pi:tə(r)][pæn] — [ðə; ði]

"	The	boy	for	whom	Barrie	wrote	Peter	Pan	—	the
"	这	男生	为了	谁	巴里	写道	彼得	平底锅	—	这

巴里为之创作《彼得·潘》的男孩——

[ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv]['pi:tə(r)][pæn] — [hæz; həz][daɪd][ɪn]['bæt(ə)l] .

original	of	Peter	Pan	—	has	died	in	battle	.
原来的	的	彼得	平底锅	—	有	死亡	在	战斗	.

彼得·潘的原型——已在战斗中阵亡。

" — [nju:] [jɔ:k] [taɪmz] .

"	—	New	York	Times	.
"	—	新的	约克	《时代周刊》	.

——《纽约时报》

[ænd; ənd]['pi:tə(r)][pæn][ɪz] [ded] ?

And	Peter	Pan	is	dead	?
和	彼得	平底锅	是	死的	?

彼得·潘死了吗?

[nɒt][səʊ] !

not	so	!
不是	所以	!

并非如此!

[wen] ['mʌðəz] [tɜ:n] [ðə; ði] [laɪts] [daʊn] [ləʊ]

When	mothers	turn	the	lights	down	low
什么时候	母亲们	转动	这	灯	向下	低的

当母亲们把灯光调暗时

[ænd; ənd] [tʌk] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [sʌnz] [ɪn][bed] ,
And **tuck** **their** **little** **sons** **in** **bed** **,**
和 塞进 他们的 小的 儿子们 在 床 ,

然后哄他们的小儿子们上床睡觉，

[ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] ['piːtə(r)][ɪz][nɒt] [ded] . . . .
They **know** **that** **Peter** **is** **not** **dead** **.** **.** **.** **.**
他们 知道 那 彼得 是 不是 死的 . . . .

他们知道彼得没死.....

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['raʊndɪd] ['blæŋkit] - [hɪl] ;
That **little** **rounded** **blanket** **-** **hill** **;**
那 小的 圆润 毯子 - 爬坡道 ;

那座圆滚滚的小山丘；

[ðəʊz] [preə(r)] - [taɪm] [aɪz] , [səʊ] [diːp] [ænd; ənd] [stɪl] —
Those **prayer** **-** **time** **eyes** **,** **so** **deep** **and** **still** **—**
那些 祷告 - 时间 眼睛 , 所以 深的 和 仍然 —

那双祈祷时的眼睛，如此深邃而平静——

[haʊ'evə(r)] [waɪz] [ænd; ənd] [greɪt] [ə; eɪ][mæn]
However **wise** **and** **great** **a** **man**
然而 明智的 和 伟大的 一个 男人

然而，一个多么睿智伟大的人

[hiː; hi] [grəuz] , [hiː; hi] [stɪl] [ɪz]['piːtə(r)][pæn] .
He **grows** **,** **he** **still** **is** **Peter** **Pan** **.**
他 生长 , 他 仍然 是 彼得 平底锅 .

他长大了，但他仍然是彼得·潘。

[ænd; ənd] ['mʌðəz] - [weɪz] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][kwɪə(r)] :
And **mothers** **'** **ways** **are** **often** **queer** **:**
和 母亲们 - 方式 是 经常 酷儿 :

母亲们的做法往往很奇特：

[ðeɪ] [pɔːz] [ɪn] ['dɔːˌweɪz] , [dʒʌst][tuː; tə][hɪə(r)]
They **pause** **in** **doorways** **,** **just** **to** **hear**
他们 暂停 在 门口 , 只是 到 听到

他们在门口停下脚步，只是为了听。

[ə; eɪ]['taɪni] ['briːðɪŋ] ; [θɪŋk] [ə; eɪ] [preə(r)] ;
A **tiny** **breathing** **;** **think** **a** **prayer** **;**
一个 微小的 呼吸 ; 思考 一个 祷告 ;

轻轻呼吸；默默祈祷；

[ænd; ənd] [ðen] [gəʊ]['tɪptəʊ] [daʊn] [ðə; ði][steə(r)] .
And **then** **go** **tiptoe** **down** **the** **stair** **.**
和 然后 去 脚尖 向下 这 楼梯 .

然后踮着脚尖走下楼梯。

[ðə; ði][faɪv] : -
THE **5** **:** **42**
这 5 : -

5:42

['laɪlək] , ['vaɪələt] , [ænd; ənd][rəʊz]
Lilac **,** **violet** **,** **and** **rose**
紫丁香 , 紫色 , 和 玫瑰

丁香、紫罗兰和玫瑰

['ɑːdntli] [ðə; ði]['sɪti] [gləʊz] ;
Ardently **the** **city** **glows** **;**
热切地 这 城市 发光 ;

城市熠熠生辉；

['sʌnset] ['glɔ:ri] , ['pjʊəli] [swi:t] ,
Sunset glory , purely sweet ,
日落 荣耀 , 纯粹 甜的 ,

夕阳西下，美不胜收，纯粹而甜蜜。

[gild] [ðə; ði] ['dri:mɪŋ] ['baɪweɪ] - [stri:t] ,
Gilds the dreaming byway - street ,
镀金 这 做梦 旁路 - 街道 ,

镀金梦幻般的小街，

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ðə; ði]['ævənju:] ,
And , above the Avenue ,
和 , 多于 这 大街 ,

而且，在大道上方，

['wɪntə(r)] [dʌsk] [ɪz] ['di:pənɪŋ] [blu:] .
Winter dusk is deepening blue .
冬天 黄昏 是 加深 蓝色的 .

冬日的黄昏渐渐加深了蓝色。

([ðen] , [ə'krɒs] [lɒŋ] ['aɪlənd] [medəuz] ,
(Then , across Long Island meadows ,
(然后 , 穿过 长的 岛 草地 ,

（然后，穿过长岛的草地，

[dɑ:kə] , [dɑ:kə] , [grəʊ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] :
Darker , darker , grow the shadows :
较暗 , 较暗 , 生长 这 阴影 :

越来越暗，越来越暗，阴影越来越浓：

['peɪʃ(ə)ns] , ['lɪt(ə)l] ['weɪtɪŋ] [læs] !
Patience , little waiting lass !
耐心 , 小的 等待 小姐 !

耐心点，小姑娘！

['lægəd] ['mɪnɪts] ['sləʊli] [pɑ:s] ;
Laggard minutes slowly pass ;
落后者 分钟 缓慢地 经过 ;

漫长的时光缓缓流逝；

['peɪʃ(ə)ns] , [lɑ:fs] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['faɪə(r)] :
Patience , laughs the yellow fire :
耐心 , 笑声 这 黄色的 火 :

耐心，黄色的火焰笑着说：

['həʊmwəd] [baʊnd] [ɪz] [hɑ:rts] [dɪ'zaɪə(r)] !)
Homeward bound is heart's desire !)
回家 边界 是 心脏的 欲望 !)

回家是心之所向！

[hɑ:k] , [ə'daʊn] [ðə; ði] ['kænjən] [stri:t]
Hark , adown the canyon street
听着 , 向下 这 峡谷 街道

听，峡谷街那边传来声音

[fləʊz] [ðə; ði] ['meri] [taɪd] [ɒv; əv] [fi:t] ;
Flows the merry tide of feet ;
流量 这 欢乐 潮 的 脚 ;

欢快的脚步声涌动；

[haɪ] [ðə; ði]['gəʊldən] ['bɪldɪŋz] [lu:m]
High the golden buildings loom
高的 这 金的 建筑物 织布机

高耸入云的金色建筑

['bleɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [gluːm] ;
Blazing in the purple gloom ;
炽烈 在 这 紫色的 愁云 ;

在紫色的昏暗中闪耀;

[ɔːl] [ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [set] [wɪð] [stɑːz] ,
All the town is set with stars ,
全部 这 镇 是 放 和 明星 ,

整个小镇都布满了星星,

['həʊmwəd] [tʃɑːnt] [ðə; ði] ['brɔːdweɪ] [kɑːz] !
Homeward chant the Broadway cars !
回家 咏 这 百老汇 汽车 !

百老汇的列车们欢呼回家吧!

[ɔːl] [daʊn] ['θɜːti] - ['sekənd] [striːt]
All down Thirty - second Street
全部 向下 三十 - 第二 街道

沿着三十二街

['həʊmwəd] , ['həʊmwəd] , [seɪ] [ðə; ði] [fiːt] !
Homeward , Homeward , say the feet !
回家 , 回家 , 说 这 脚 !

回家吧，回家吧，双脚说!

['træmpɪŋ] [men] , [ʌn'kuːθ] [tuː; tə] [vjuː] ,
Tramping men , uncouth to view ,
徒步旅行 男人 , 粗野 到 看法 ,

踱步的男人，举止粗鲁，令人不忍直视。

['fʊtsɔː(r)] , ['wɪəri] , [θrɪl] [ə'njuː] ;
Footsore , weary , thrill anew ;
脚痛 , 厌倦 , 刺激 重新 ;

脚底酸痛，疲惫不堪，却又重新燃起激情;

[gɒn] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [t'ɛlɪfˌəʊnz] ,
Gone the ringing telephones ,
已消失 这 铃声 电话 ,

电话铃声消失了,

['blesɪd; blest] ['naɪtfɔːl] [naʊ] [ə'təun] .
Blessed nightfall now atones .
蒙福 黄昏 现在 赎罪 .

如今，蒙福的夜幕降临弥补了过错。

['kɑːstɪŋ] ['braɪtnəs] [ɒn][ðə; ði] [snəʊ]
Casting brightness on the snow
铸件 亮度 在 这 雪

照亮雪地

['gəʊldən][ðə; ði][treɪn] ['wɪndəʊz] [gəʊ] .
Golden the train windows go .
金的 这 火车 视窗 去 .

火车车窗闪闪发光。

[ðen] ([haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm]) [æt; ət][lɑːst]
Then (how long it seems) at last
然后 (如何 长的 它 似乎) 在 最后的

然后（感觉过了好久）终于

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [ɪz][ˌəʊvə'pɑːst] .
All the way is overpast .
全部 这 方式 是 过去 .

一切都过去了。

[hɑːt] [ðæt] [biːts] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌfld] [drʌm] ,

Heart	that	beats	your	muffled	drum	,
心	那	节拍	你的	闷音	鼓	,

那颗跳动着你低沉鼓点的心，

[ləʊ] , [jɔː(r); jə(r)]['ventʃ(ə)rə][ɪz] [kʌm] !

Lo	,	your	venturer	is	come	!
洛	,	你的	冒险家	是	来	!

瞧，你的冒险家来了！

[waɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] !

Wide	the	door	!
宽的	这	门	!

把门打开！

[liːp] [haɪ] , [əʊ]['faɪə(r)] !

Leap	high	,	O	fire	!
飞跃	高的	,	哦	火	!

火焰啊，跃起吧！

[həʊm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪz] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] !

Home	at	length	is	heart's	desire	!
家	在	长度	是	心脏的	欲望	!

回家是心之所向！

[gɒn] [ɪz] ['wɪərinəs] [ænd; ənd][fret] ,

Gone	is	weariness	and	fret	,
已消失	是	疲劳	和	烦恼	,

疲惫和焦虑都消失了。

[æt; ət][ðə; ði] [sɪl] [wɔːm] [lɪps][ɑː(r); ə(r)][met] .

At	the	sill	warm	lips	are	met	.
在	这	窗台	温暖的	嘴唇	是	遇见	.

在窗台上，温暖的嘴唇相遇了。

[wʌns] [ə'gen] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'njuːd]

Once	again	may	be	renewed
一次	再次	可能	是	更新

可以再次更新

[ðə; ði][kən'dʒɔɪnd] [bɪ'ætɪˌtjuːd] .

The	conjoined	beatitude	.
这	连体	至福	.

合而为一的福乐。

['riːdɪŋ] [ə'laʊd]

READING	ALOUD
阅读	大声

朗读

[wʌns] [wiː; wi] [riːd] ['tenɪsən] [ə'laʊd]

Once	we	read	Tennyson	aloud
一次	我们	读	丁尼生	大声

我们朗读过丁尼生的诗之后

[ɪn]['aʊə(r)] [greɪt] ['faɪəsaɪd][tʃeə(r)] ;

In	our	great	fireside	chair	;
在	我们的	伟大的	炉边	椅子	;

坐在我们舒适的壁炉椅上；

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][laɪnz] , [maɪ][lɪps][kʊd; kəd] [tʌtʃ]

Between	the	lines	,	my	lips	could	touch
之间	这	线条	,	我的	嘴唇	可以	触碰

字里行间，我的嘴唇可以触碰到

[hɜː(r); hə(r)]['eɪprəl] - ['sentɪd] [heə(r)] .

Her	April	-	scented	hair	.
她	四月	-	香味	头发	.

她的头发散发着四月的芬芳。

[haʊ] ['veri] [fɒnd] [ai] [wɒz; wəz] , [tuː; tə] [θɪŋk]

How	very	fond	I	was	,	to	think
如何	非常	喜爱	我	曾是	,	到	思考

我多么喜欢这样想啊

[ðə; ði] ['prɪntɪd] ['poʊəmz] [feə(r)] ,

The	printed	poems	fair	,
这	打印	诗歌	公平的	,

印刷的诗歌很公平，

[wen] [kləʊz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ɑːmz] [ai] [held]

When	close	within	my	arms	I	held
什么时候	关闭	之内	我的	武器	我	握住

当我紧紧地抱着我时

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['lɪrɪk] [ðeə(r)] !

A	living	lyric	there	!
一个	活的	歌词	那里	!

简直就是一首活生生的歌词!

[ðə; ði] [muːn] - [ʃiːp]

THE	MOON	-	SHEEP
这	月亮	-	羊

月羊

[ðə; ði] [muːn] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['dəʊsaɪl] [ʃiːp] ,

The	moon	seems	like	a	docile	sheep	,
这	月亮	似乎	喜欢	一个	温顺	羊	,

月亮看起来像一只温顺的绵羊。

[ʃiː; ʃi] ['pɑːstʃəz] [waɪl] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [sliːp] ;

She	pastures	while	all	people	sleep	;
她	牧场	尽管	全部	人们	睡觉	;

当众人沉睡时，她悠闲地吃草;

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ə'streɪ] ,

But	sometimes	,	when	she	goes	astray	,
但	有时	,	什么时候	她	去	误入歧途	,

但有时，当她误入歧途时，

[ʃiː; ʃi] ['wɔndə] [ɔːl] [ə'ləʊn] [baɪ] [deɪ] .

She	wanders	all	alone	by	day	.
她	漫游	全部	独自的	经过	天	.

她白天独自一人四处游荡。

[ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [klɪə(r)] [bluː] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)]

Up	in	the	clear	blue	morning	air
向上	在	这	清除	蓝色的	早晨	空气

清晨湛蓝的空气中

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] ,

We	are	surprised	to	see	her	there	,
我们	是	惊讶	到	看	她	那里	,

我们很惊讶地看到她在那里。

['greɪzɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['wʊli] [waɪt] ,

Grazing	in	her	woolly	white	,
放牧	在	她	毛茸茸的	白色的	,

她身披白色羊毛，悠闲地吃着草。

['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [naɪt] .

Waiting	the	return	of	night	.
等待	这	返回	的	夜晚	.

等待夜幕降临。

[wen] [dʌsk] [lets] [daʊn] [ðə; ði] ['medəʊ] [bɑːrz]

When	dusk	lets	down	the	meadow	bars
什么时候	黄昏	让我们	向下	这	草地	酒吧

当暮色降临，草地酒吧也随之关闭。

[ʃiː; ʃi] [griːt] [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)] [læmz] , [ðə; ði] [stɑːz] !

She	greets	again	her	lambs	,	the	stars	!
她	问候	再次	她	羔羊	,	这	明星	!

她再次向她的羔羊——星星们——问好!

[mɑː(r)] [kwɒŋ] , [ˌtʃaɪ'niːz] ['lɔːndrimən]

MAR	QUONG	,	CHINESE	LAUNDRYMAN
三月	邝	,	中国人	洗衣工

马邝，中国洗衣工

[ai] [laɪk] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['lɔːndrimən] :

I	like	the	Chinese	laundryman	:
我	喜欢	这	中国人	洗衣工	:

我喜欢那位中国洗衣工:

[hiː; hi] [sməʊks] [ə; eɪ] [paɪp] [ðæt] ['bʌbəlz] ,

He	smokes	a	pipe	that	bubbles	,
他	烟雾	一个	管道	那	气泡	,

他抽着一根冒着气泡的烟斗，

[ænd; ənd] [siːm] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [tel] ,

And	seems	,	as	far	as	I	can	tell	,
和	似乎	,	作为	远的	作为	我	能	告诉	,

就我所知，似乎

[ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [bʌt; bət] [fjuː] ['trʌb(ə)lz] .

A	man	with	but	few	troubles	.
一个	男人	和	但	很少	麻烦	.

一个几乎没有什么烦恼的人。

[hiː; hi] [hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː; də] , [nəʊ] [daʊt] ,

He	has	much	to	do	,	no	doubt	,
他	有	很多	到	做	,	不	怀疑	,

他无疑有很多事情要做。

[bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

But	also	,	much	to	think	about	.
但	还	,	很多	到	思考	关于	.

但同时也有很多值得思考的地方。

[məʊst] [men] ([fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [ai] [maɪ'self])

Most	men	(	for	instance	I	myself	)
最多	男人	(	为了	实例	我	我	)

大多数男人（例如我自己）

[ɑː(r); ə(r)] ['spendɪŋ] , [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] ,

Are	spending	,	at	all	times	,
是	开支	,	在	全部	时代	,

一直在花费，

[ɔːl] ['aʊə(r)] [hɑːd] - [ɜːnd] ['kwɔːtəz] ,

All	our	hard	-	earned	quarters	,
全部	我们的	难的	-	获得	四分之一	,

我们辛辛苦苦挣来的钱，

['aʊə(r)] ['nikəlz] [ænd; ənd]['aʊə(r)]['daɪmz] :

Our	nickels	and	our	dimes	:
我们的	镍币	和	我们的	一角硬币	:

我们的五分镍币和十分镍币:

[wɪð] [mɑː(r)] [kwɒŋ] [ɪts] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] —

With	Mar	Quong	it's	the	other	way	—
和	三月	邝	它是	这	其他	方式	—

对于马光来说，情况则恰恰相反——

[hiː; hi] [teɪks] [ɪn] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] ['evri] [deɪ] .

He	takes	in	small	change	every	day	.
他	需要	在	小的	改变	每一个	天	.

他每天都会收到一些零钱。

[nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒləz]

Next	time	you	call	for	collars
下一个	时间	你	称呼	为了	项圈

下次你订购项圈的时候

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['stiːmi] ['lɪt(ə)l] [ʃɒp] ,

In	his	steamy	little	shop	,
在	他的	蒸汽	小的	店铺	,

在他那间闷热的小店里，

[əb'zɜːv] [haʊ] [taɪt] [hɪz; ɪz]['pɪgteɪl]

Observe	how	tight	his	pigtail
观察	如何	紧的	他的	猪尾巴

注意看他的辫子扎得多紧。

[ɪz] [kɔɪld] [ænd; ənd] [paɪld] [ɒn] [tɒp] .

Is	coiled	and	piled	on	top	.
是	卷曲	和	堆积	在	顶部	.

盘绕起来堆放在上面。

[bʌt; bət] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [lets] [ˌaɪ 'tiː] [hæŋ]

But	late	at	night	he	lets	it	hang
但	晚的	在	夜晚	他	让我们	它	悬挂

但到了深夜，他便不再追究了。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jæŋ] - [tiː'ɛs'iː] - [kɪ'æŋ] .

And	thinks	of	the	Yang	-	tse	-	kiang	.
和	思考	的	这	杨	-	谢	-	江	.

又想到了长江。

[ðə; ði] ['mɪlkmən]

THE	MILKMAN
这	送奶工

送奶工

['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [dɔːn] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [ruːfs] ,

Early	in	the	morning	,	when	the	dawn	is	on	the	roofs	,
早期的	在	这	早晨	,	什么时候	这	黎明	是	在	这	屋顶	,

清晨，当晨曦洒满屋顶时，

[juː; jʊ] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [wiːlz] [kʌm] ['rəʊlɪŋ] , [juː; jʊ] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [huːf] ;

You	hear	his	wheels	come	rolling	,	you	hear	his	horse's	hoofs	;
你	听到	他的	车轮	来	滚动	,	你	听到	他的	马匹	蹄子	;

你听见他的车轮滚滚而来，你听见他的马蹄声;

[juː; jʊ] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['bɔtlz] ['klɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [draɪvz] [ə'weɪ] :

You	hear	the	bottles	clinking	,	and	then	he	drives	away	:
你	听到	这	瓶子	叮当声	,	和	然后	他	驱动	离开	:

你听到瓶子碰撞的声音，然后他就开车走了:

[juː; jʊ] [jɔːn] [ɪn][bed] , [tɜːn] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] !

You	yawn	in	bed	,	turn	over	,	and	begin	another	day	!
你	打哈欠	在	床	,	转动	超过	,	和	开始	其他	天	!

你打了个哈欠，翻了个身，开始了新的一天!

[ðə; ði][əʊld] - [taɪm] ['deəri] [meɪdz] [ɑː(r); ə(r)][dɪə(r)][tuː; tə] ['evri] ['poʊɪts] [hɑːt] —

The	old	-	time	dairy	maids	are	dear	to	every	poet's	heart	—
这	老的	-	时间	奶制品	女佣	是	亲爱的	到	每一个	诗人的	心	—

旧时的挤奶女工在每位诗人心中都备受喜爱——

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][biː; bi][ðə; ði]['deəri][mæn][ænd; ənd] [draɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɑːt] ,

I'd	rather	be	the	dairy	man	and	drive	a	little	cart	,
ID	相当	是	这	奶制品	男人	和	驾驶	一个	小的	大车	,

我宁愿当个送奶工，赶着小车送奶。

[ænd; ənd]['bʌs(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [bluː] ,

And	bustle	round	the	village	in	the	early	morning	blue	,
和	忙碌	圆形的	这	村庄	在	这	早期的	早晨	蓝色的	,

清晨的蓝天下，村庄里熙熙攘攘，热闹非凡。

[ænd; ənd] [hæŋ] [maɪ] [reɪnz] [ə'pɒn][ə; eɪ] [hʊk] , [æz; əz] [aɪv] [siːn] ['keɪsi] [duː; də] .

And	hang	my	reins	upon	a	hook	,	as	I've	seen	Casey	do	.
和	悬挂	我的	缰绳	之上	一个	钩	,	作为	我已经	已见	凯西	做	.

然后像凯西那样，把缰绳挂在钩子上。

[ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['tæfi] ['təʊpæz]

IN	HONOUR	OF	TAFFY	TOPAZ
在	荣誉	的	太妃糖	黄玉

谨以此纪念塔菲·托帕兹

['tæfi] , [ðə; ði]['təʊpæz] - ['kʌləd] [kæt] ,

Taffy	,	the	topaz	-	coloured	cat	,
太妃糖	,	这	黄玉	-	有色	猫	,

塔菲，那只黄玉色的猫，

[θɪŋks] [naʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [naʊ] [ɒv; əv] [ðæt] ,

Thinks	now	of	this	and	now	of	that	,
思考	现在	的	这	和	现在	的	那	,

一会儿想着这个，一会儿想着那个。

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [miːlz] .

But	chiefly	of	his	meals	.
但	主要	的	他的	餐	.

但主要是他的饮食。

[ə'spærəgəs] , [ænd; ənd] [kriːm] , [ænd; ənd] [fɪʃ] ,

Asparagus	,	and	cream	,	and	fish	,
芦笋	,	和	奶油	,	和	鱼	,

芦笋、奶油和鱼，

[ɑː(r); ə(r)]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['frɔɪdiən] [wɪʃ] ;

Are	objects	of	his	Freudian	wish	;
是	对象	的	他的	弗洛伊德	希望	;

是他弗洛伊德式愿望的对象;

[wɒt] [juː; jʊ][doʊnt] [gɪv] , [hiː; hi] [stiːlz] .

What	you	don't	give	,	he	steals	.
什么	你	不	给	,	他	偷窃	.

你不给的，他就偷。

[hɪz; ɪz] ['gælənt] [hɑːt] [ɪz] ['strɒŋli] [stɜːd]

His	gallant	heart	is	strongly	stirred
他的	英勇	心	是	强烈	搅拌

他那颗英勇的心被深深触动。

[baɪ][klɪŋk][ɒv; əv] [pleɪt] [ɔː(r)] [flaɪt] [ɒv; əv][bɜːd] ,

By	clink	of	plate	or	flight	of	bird	,
经过	碰杯	的	盘子	或者	航班	的	鸟	,

盘子碰撞的声音或鸟儿飞翔的声音

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['pluːmi][teɪl] ;

He	has	a	plumy	tail	;
他	有	一个	梅子	尾巴	;

他的尾巴毛茸茸的;

[æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [tredz] [ɒn] ['stelθi] [pæd]

At	night	he	treads	on	stealthy	pad
在	夜晚	他	踏板	在	隐秘的	软垫

夜里，他悄无声息地踏上垫子。

[æz; əz] ['meri] [æz; əz][sɜː(r)]['gæləhæd]

As	merry	as	Sir	Galahad
作为	欢乐	作为	先生	加拉哈德

像加拉哈德爵士一样快乐

[ə; eɪ] - [siːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][greɪl] .

A	-	seeking	of	the	Grail	.
一个	-	寻求	的	这	圣杯	.

寻找圣杯。

[hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l]['æmbə(r)] [aɪz]

His	amiable	amber	eyes
他的	可亲	琥珀色	眼睛

他那双和蔼可亲的琥珀色眼睛

[ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['frendli] , ['veri] [waɪz] ;

Are	very	friendly	,	very	wise	;
是	非常	友好的	,	非常	明智的	;

他们非常友善，非常睿智;

[laɪk] ['bʊdə] , [greɪv] [ænd; ənd][fæt] ,

Like	Buddha	,	grave	and	fat	,
喜欢	佛	,	严重	和	胖的	,

像佛陀一样，庄严而肥胖，

[hiː; hi][sɪts] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] ,

He	sits	,	regardless	of	applause	,
他	坐着	,	不管	的	掌声	,

他静静地坐着，不理会掌声。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [niːd] [hɪz; ɪz] [pɔːz] ,

And	thinking	,	as	he	kneads	his	paws	,
和	思维	,	作为	他	揉捏	他的	爪子	,

他一边揉着爪子，一边想着:

[wɒt] [fʌn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kæt] !

What	fun	to	be	a	cat	!
什么	乐趣	到	是	一个	猫	!

当猫真有趣!

[ðə; ðɪ]['siːdə(r)] [tʃest]

THE	CEDAR	CHEST
这	雪松	胸部

雪松木箱

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɪz][laɪk][hɜː(r); hə(r)]['siːdə(r)] [tʃest]

Her	mind	is	like	her	cedar	chest
她	头脑	是	喜欢	她	雪松	胸部

她的心智就像她的雪松木胸膛

[weər'ɪn] [ɪn]['kwaɪətnəs][du:; də][rest]
Wherein **in** **quietness** **do** **rest**
其中 在 寂静 做 休息

在静谧中休憩

[ðə; ði]['wɪstf(ə)l] ['dri:mɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t]
The **wistful** **dreamings** **of** **her** **heart**
这 怅惘 梦境 的 她 心

她心中那些怅然若失的梦想

[ɪn]['freɪgrənt][fəʊldz][ɔ:l][leɪd][ə'pɑ:t] .
In **fragrant** **folds** **all** **laid** **apart** **.**
在 香 折叠 全部 铺设 除 .

芬芳的褶皱层层叠叠，舒展开来。

[ðeə(r)] , [pʊt] [ə'weɪ] [ɪn] [sprɪgz] [ɒv; əv] [raɪm]
There **,** **put** **away** **in** **sprigs** **of** **rhyme**
那里 , 放 离开 在 枝条 的 韵

在那里，被珍藏在韵律的枝条中。

[ʌn'tɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪfs] [fʊl] ['blɒsəm] - [taɪm] ,
Until **her** **life's** **full** **blossom** **-** **time** **,**
直到 她 生活的 满的 开花 - 时间 ,

直到她生命中最美好的时光到来，

['flʌtə(r)] ([laɪk] ['tremjələs] ['lɪt(ə)l] [bɜ:dz])
Flutter **(** **like** **tremulous** **little** **birds** **)**
扑 (喜欢 颤抖的 小的 鸟类)

颤动（像颤抖的小鸟）

[hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] [ænd; ənd] [swi:t] [mə'tɜ:n(ə)l] [wɜ:dz] .
Her **small** **and** **sweet** **maternal** **words** **.**
她 小的 和 甜的 母体 字 .

她那温柔细腻的母性话语。

[əʊ] [preɪz] [ˌem 'i:] [nɒt] [ðə; ði] ['kʌntri]
O **PRAISE** **ME** **NOT** **THE** **COUNTRY**
哦 称赞 我 不是 这 国家

不要赞美我，我的祖国

[əʊ] [preɪz] [ˌem 'i:][nɒt][ðə; ði] ['kʌntri] —
O **praise** **me** **not** **the** **country** **—**
哦 称赞 我 不是 这 国家 —

不要赞美我的国家——

[ðə; ði] [medəuz] [gri:n] [ænd; ənd] [ku:l] ,
The **meadows** **green** **and** **cool** **,**
这 草地 绿色的 和 凉爽的 ,

草地绿草茵茵，凉爽宜人。

[ðə; ði] ['sɒləm] [gləʊ] [ɒv; əv] ['sʌnsets] , [ðə; ði]['hɪd(ə)n]['sɪlvə(r)] [pu:l] !
The **solemn** **glow** **of** **sunsets** **,** **the** **hidden** **silver** **pool** **!**
这 庄严 辉光 的 日落 , 这 隐 银 水池 !

夕阳的庄严光芒，隐藏的银色水池!

[ðə; ði] ['sɪti] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['kreɪvɪŋ] ,
The **city** **for** **my** **craving** **,**
这 城市 为了 我的 渴望 ,

这座城市满足了我的渴望，

[hɜ:(r); hə(r)] ['lɔ:dʃɪp] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['sleɪvɪŋ] ,
Her **lordship** **and** **her** **slaving** **,**
她 领主 和 她 奴役 ,

她的贵族身份和她的奴隶身份，

[ðə; ði] [hɒt] [stəʊnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪvɪŋ]
The hot stones of her paving
这 热的 石头 的 她 铺路

她铺路的滚烫石子

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['sɪti] [fuːl] !
For me , a city fool !
为了 我 , 一个 城市 傻子 !

对我来说，我就是个城里傻瓜！

[əʊ] [preɪz] [ˌem 'iː] [nɒt] [ðə; ði] ['leʒə(r)]
O praise me not the leisure
哦 称赞 我 不是 这 闲暇

哦，别赞美我的闲暇。

[ɒv; əv] ['gɑːdnd] ['kʌntri] [siːts] ,
Of gardened country seats ,
的 花园 国家 座位 ,

花园式乡村座椅，

[ðə; ði] ['faʊntɪnz] [ɒn] [ðə; ði] ['terəs] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hiːts] —
The fountains on the terrace against the summer heats —
这 喷泉 在 这 阳台 反对 这 夏天 加热 —

露台上的喷泉驱散了夏日的酷暑——

[ðə; ði] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['jɜːnɪŋ] ,
The city for my yearning ,
这 城市 为了 我的 渴望 ,

我梦寐以求的城市

[maɪ] ['spendɪŋ] [ænd; ənd] [maɪ] ['ɜːnɪŋ] .
My spending and my earning .
我的 开支 和 我的 收入 .

我的支出和我的收入。

[hɜː(r); hə(r)] ['waɪndɪŋ] [weɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['lɜːnɪŋ] ,
Her winding ways for learning ,
她 绕线 方式 为了 学习 ,

她迂回曲折的学习方式，

[sɪŋ] [heɪ] !
Sing hey !
唱歌 嘿 !

唱吧！

[ðə; ði] ['sɪti] [striːts] !
the city streets !
这 城市 街道 !

城市街道！

[əʊ] [preɪz] [ˌem 'iː] [nɒt] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
O praise me not the country ,
哦 称赞 我 不是 这 国家 ,

不要赞美我的国家，

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪkəmɔː(r)] [ænd; ənd] ['biːz] ,
Her sycamores and bees ,
她 梧桐树 和 蜜蜂 ,

她的梧桐树和蜜蜂，

[ai] [hæd; həd] [maɪ] ['juːθfl] ['plenti] [ɒv; əv] ['saʊə(r)] ['æp(ə)l] [triːz] !
I had my youthful plenty of sour apple trees !
我 有 我的 青春 很多 的 酸的 苹果 树木 !

我年轻的时候有很多酸苹果树！

[ðə; ðɪ] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [wuː] ,

The	city	for	my	wooing	,
这	城市	为了	我的	求爱	,

我追求的城市，

[maɪ] ['driːmɪŋ] [ænd; ənd] [maɪ] ['duːɪŋ] ;

My	dreaming	and	my	doing	;
我的	做梦	和	我的	正在做	;

我的梦想和我的行动；

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [fɔː(r); fə(r)] [pə'sjuːɪŋ] ,

Her	beauty	for	pursuing	,
她	美丽	为了	追求	,

她的美丽令人着迷，

[hɜː(r); hə(r)] ['deθləs] ['mɪstəriz] .

Her	deathless	mysteries	.
她	永生	谜团	.

她不朽的谜团。

[əʊ] [preɪz] [ˌem 'iː] [nɒt] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,

O	praise	me	not	the	country	,
哦	称赞	我	不是	这	国家	,

不要赞美我的国家，

[hɜː(r); hə(r)] ['iːvnɪŋz] [fʊl] [ɒv; əv] [stɑːz] ,

Her	evenings	full	of	stars	,
她	晚上	满的	的	明星	,

她夜晚繁星满天，

[hɜː(r); hə(r)] [jɒt] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['wɔːtə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] [spɑːrz] —

Her	yachts	upon	the	water	with	the	wind	among	their	spars	—
她	游艇	之上	这	水	和	这	风	之中	他们的	桅杆	—

她的游艇在水面上，风吹拂着桅杆——

[ðə; ðɪ] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['wʌndə(r)] ,

The	city	for	my	wonder	,
这	城市	为了	我的	想知道	,

令我惊叹的城市

[hɜː(r); hə(r)] ['glɔːri] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['blʌndə(r)] ,

Her	glory	and	her	blunder	,
她	荣耀	和	她	错误	,

她的荣耀与她的失误，

[ænd; ənd] [əʊ] [ðə; ðɪ] ['hɔːntɪŋ] ['θʌndə(r)]

And	O	the	haunting	thunder
和	哦	这	令人难忘	雷

哦，那令人心悸的雷声

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['elɪveɪtɪd] [kɑːz] !

Of	the	Elevated	cars	!
的	这	升高	汽车	!

高架车！

['ænɪm(ə)l] ['krækəz]

ANIMAL	CRACKERS
动物	饼干

动物饼干

['ænɪm(ə)l] ['krækəz] , [ænd; ənd] ['kəʊkəʊ] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

Animal	crackers	,	and	cocoa	to	drink	,
动物	饼干	,	和	可可	到	喝	,

动物饼干和可可粉

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst][ɒv; əv] ['sʌpəz] , [ai] [θɪŋk] ;
That is the finest of suppers , I think ;
那 是 这 最好的 的 晚餐 , 我 思考 ;

我认为那是最棒的晚餐;

[wen] [aɪm] [grəʊn] [ʌp][ænd; ənd][kæn; kən][hæv; həv] [wɒt] [ai] [pliːz]
When I'm grown up and can have what I please
什么时候 我是 生长 向上 和 能 有 什么 我 请

等我长大成人，可以随心所欲的时候

[ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz][ɪn'sɪst][ə'pɒn] [ðiːz] .
I think I shall always insist upon these .
我 思考 我 将 总是 坚持 之上 这些 .

我想我始终都会坚持这些原则。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [tʃuːz] [wen] [jʊr; jər] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [triːt] ?
What do you choose when you're offered a treat ?
什么 做 你 选择 什么时候 你是 提供 一个 对待 ?

当有人给你零食时，你会选择什么?

[wen] ['mʌðə(r)] [sez] , " [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][best][tuː; tə] [iːt] ?
When Mother says , " What would you like best to eat ?
什么时候 母亲 说道 , " 什么 会 你 喜欢 最好的 到 吃 ?

当母亲问："你最想吃什么？"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['wɔfəlz] [ænd; ənd] ['sɪrəp] , [ɔː(r)] ['sɪnəmən] [təʊst] ?
" Is it waffles and syrup , or cinnamon toast ?
" 是 它 华夫饼 和 糖浆 , 或者 肉桂 吐司 ?

是华夫饼配糖浆，还是肉桂吐司?

[ɪts] ['kəʊkəʊ][ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ðæt] [ai] [lʌv] [məʊst] !
It's cocoa and animals that I love most !
它是 可可 和 动物 那 我 爱 最多 !

我最爱的是可可和动物!

[ðə; ði] ['kɪtʃɪnz] [ðə; ði][k'əʊzɪəst] [pleɪs] [ðæt] [ai] [nəʊ] :
The kitchen's the cosiest place that I know :
这 厨房的 这 最舒适的 地方 那 我 知道 :

厨房是我所知的最舒适的地方:

[ðə; ði]['ket(ə)l][ɪz] ['sɪŋɪŋ] , [ðə; ði] [stəʊv] [ɪz] [ə'gləʊ] ,
The kettle is singing , the stove is aglow ,
这 壶 是 歌唱 , 这 火炉 是 闪耀 ,

水壶在鸣叫，炉灶在发光，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [haʊ] ['dʒɒli][tuː; tə] [siː]
And there in the twilight , how jolly to see
和 那里 在 这 暮 , 如何 快乐的 到 看

在暮色中，看到这一切真是令人愉悦。

[ðə; ði]['kəʊkəʊ][ænd; ənd] ['ænɪmlz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
The cocoa and animals waiting for me .
这 可可 和 动物 等待 为了 我 .

可可和动物们都在等着我。

['dædi] [ænd; ənd]['mʌðə(r)][daɪn]['leɪtə(r)][ɪn] [steɪt] ,
Daddy and Mother dine later in state ,
爸爸 和 母亲 用餐 之后 在 状态 ,

爸爸妈妈稍后在国宴上用餐。

[wɪð] ['meəri][tuː; tə] [kʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , ['suːzn] [tuː; tə][weɪt] ;
With Mary to cook for them , Susan to wait ;
和 玛丽 到 厨师 为了 他们 , 苏珊 到 等待 ;

玛丽负责做饭，苏珊负责等候;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt][hæv; həv] ['nɪəli] [æz; əz] [mʌtʃ] [fʌn] [æz; əz][ai]

But	they	don't	have	nearly	as	much	fun	as	I
但	他们	不	有	几乎	作为	很多	乐趣	作为	我

但他们远没有我玩得开心。

[huː] [iːt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð] [nɜːs] ['stændɪŋ] [baɪ] ;

Who	eat	in	the	kitchen	with	Nurse	standing	by	;
WHO	吃	在	这	厨房	和	护士	常设	经过	;

谁在厨房吃饭，护士在一旁待命；

[ænd; ənd] ['dædi] [wʌns] [sed] , [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][ˌem 'iː]

And	Daddy	once	said	,	he	would	like	to	be	me
和	爸爸	一次	说	,	他	会	喜欢	到	是	我

爸爸曾经说过，他想成为我。

['hævɪŋ] ['kəʊkəʊ][ænd; ənd] ['ænɪmlz] [wʌns][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [tiː] !

Having	cocoa	and	animals	once	more	for	tea	!
拥有	可可	和	动物	一次	更多的	为了	茶	!

再次和动物们一起喝茶，喝可可！

[ðə; ði] ['weɪkfl] ['hʌzbənd]

THE	WAKEFUL	HUSBAND
这	清醒	丈夫

清醒的丈夫

[haʊ] [bluː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [haʊ] [stɪl] [ðə; ði] [naɪt] .

How	blue	the	moonlight	and	how	still	the	night	.
如何	蓝色的	这	月光	和	如何	仍然	这	夜晚	.

月光多么湛蓝，夜多么静谧。

['saɪlənt][ai]['ræmb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [dɪə(r)] [haʊs]

Silent	I	ramble	through	the	whole	dear	house
沉默的	我	漫谈	通过	这	所有的	亲爱的	房子

我默默地漫步在整栋亲爱的房子里。

['setɪŋ] [ə'raɪt] [ɪn] ['hæpi] ['əʊnəʃɪp]

Setting	aright	in	happy	ownership
环境	好的	在	快乐的	所有权

妥善安排，拥有幸福的家

[wɒt'evə(r)] [meɪ] [laɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] [djuː] [pleɪs] .

Whatever	may	lie	out	of	its	due	place	.
任何	可能	说谎	出去	的	它是到期的		地方	.

任何错位的东西。

[bʊks] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ai] [ˌriːə'reɪndʒ] ,

Books	in	the	living	room	I	rearrange	,
图书	在	这	活的	房间	我	重新排列	,

我重新摆放了客厅里的书籍。

[ðen] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [maɪ]['pjuːtə(r)] [mʌgz] ,

Then	in	the	dining	room	my	pewter	mugs	,
然后	在	这	用餐	房间	我的	锡	马克杯	,

然后，在餐厅里，我的锡制马克杯，

[ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [braʊn] [nə'stɜːʃəm] [bəʊl]

And	put	her	little	brown	nasturtium	bowl
和	放	她	小的	棕色的	金莲花	碗

然后把她的小棕色旱金莲碗放在那里。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [t'ɛlɪfˌəʊnz] .

Where	she	can	see	it	when	she	telephones	.
在哪里	她	能	看	它	什么时候	她	电话	.

她打电话时就能看到。

[ʌp] [ɪn] [maɪ] [den] [ðə; ðɪ] ['peɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] - [sprɔːl]

Up	in	my	den	the	papers	are	a	-	sprawl
向上	在	我的	丹	这	文件	是	一个	-	蔓延

我书房里的文件散落一地。

[ænd; ənd] ['lɪtə(r)] [ʌp] [maɪ] [desk] : [ðiːz] [tuː] [aɪ] [sɔːt]

And	litter	up	my	desk	:	these	too	I	sort
和	垃圾	向上	我的	桌子	:	这些	也	我	种类

还有堆在我桌子上的杂物：这些我也都要整理。

['θɪŋkɪŋ] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ] [wɪl] [raɪz] [bɪ'taɪmz]

Thinking	,	to	-	morrow	I	will	rise	betimes
思维	,	到	-	明天	我	将要	上升	早点

心想，明天我得早起。

[ænd; ənd] [duː; də] [maɪ] [wɜːk] [nɪ'glektɪd] . . . .

And	do	my	work	neglected	.	.	.	.
和	做	我的	工作	被忽视的	.	.	.	.

我的本职工作被忽视了……

['tɪptəʊ] [ðen]

Tiptoe	then
脚尖	然后

踮起脚尖

[aɪ] [pɑːs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃraɪn] .

I	pass	into	the	Shrine	.
我	经过	进入	这	神社	.

我进入了神社。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'sliːp] ,

She	is	asleep	,
她	是	睡着了	,

她睡着了。

[dɑːk] [heə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [muːn] - [blɑːntʃt] ['pɪləʊ] [slɪp] .

Dark	hair	across	the	moon	-	blanched	pillow	slip	.
黑暗的	头发	穿过	这	月亮	-	焯水	枕头	滑	.

黑发散落在月光泛白的枕套上。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [siːld] [wɪð] [piːs] , [bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [tʌtʃ]

Her	eyes	are	sealed	with	peace	,	but	as	I	touch
她	眼睛	是	密封	和	和平	,	但	作为	我	触碰

她的双眼平静安详，但当我触碰她时

[ðə; ði] ['gɜːlɪʃ] [tʃiːk] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ɑː(r); ə(r)] ['tremjələs]

The	girlish	cheek	,	her	lips	are	tremulous
这	少女	脸颊	,	她	嘴唇	是	颤抖的

少女的脸颊，她的嘴唇微微颤抖

[wɪð] ['siːkrət] ['nəʊɪŋ] [smaɪlz] .

With	secret	knowing	smiles	.
和	秘密	会心	微笑	.

带着心照不宣的微笑。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['buːdwɑː(r)]

In	her	boudoir
在	她	闺房

在她的闺房里

([hɜː(r); hə(r)] " ['sʌlkɪŋ] [ruːm] " [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] : [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ]

(	Her	"	sulking	room	"	I	call	it	:	did	you	know
(	她	"	生闷气	房间	"	我	称呼	它	:	做过	你	知道

（我称之为她的"生闷气房间"：你知道吗？）

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] ？ ）

It	means	that	?	)
它	方法	那	？	）

意思是？）

[ai] [wɪnd] [ʌp] [ðə; ði] ['taɪni] [klɒk]

I	wind	up	the	tiny	clock
我	风	向上	这	微小的	钟

我给小钟上弦

[ænd; ənd] [stænd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['fiːldz]

And	stand	at	her	Prayer	Window	where	the	fields
和	站立	在	她	祷告	窗户	在哪里	这	字段

站在她的祈祷窗前，那里是田野。

[laɪ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɪkɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːz] . . . .

Lie	listening	to	the	crickets	and	the	stars	.	.	.	.
说谎	聆听	到	这	蟋蟀	和	这	明星	.	.	.	.

躺着听蟋蟀的鸣叫和星星的声音……

[ə'læs] , [ai] ['əʊnli] [hɪə(r)] [ðə; ði] [θrɒb] [ɒv; əv] [peɪn]

Alas	,	I	only	hear	the	throb	of	pain
唉	，	我	仅有的	听到	这	搏动	的	疼痛

唉，我只听见疼痛的悸动。

[ðæt] ['ekəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['muːnlɪt] ['fiːldz] [ɒv; əv] [frɑːns] .

That	echoes	from	the	moonlit	fields	of	France	.
那	回声	从	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	字段	的	法国	.

这声音从月光下的法国田野传来。

['ɪntuː] ['aʊə(r)] ['kɪtʃɪn] , [tuː] , [ai] [lʌv] [tuː; tə] [gəʊ] ,

Into	our	kitchen	,	too	,	I	love	to	go	,
进入	我们的	厨房	，	也	，	我	爱	到	去	，

我也很喜欢去我们家的厨房。

['streɪtn] [ðə; ði] [spuːn] [ə'genst] ['aʊə(r)] [breɪk] [ɒv; əv] [fɑːst] ,

Straighten	the	spoons	against	our	break	of	fast	,
拉直	这	勺子	反对	我们的	休息	的	快速地	，

斋戒结束后，把勺子摆正。

[ʃeə(r)] ['siːkrəts] [wɪð] ['aʊə(r)] [dɒg] , [ðə; ði] ['draʊzi] - [aɪd] ,

Share	secrets	with	our	dog	,	the	drowsy	-	eyed	,
分享	秘密	和	我们的	狗	，	这	昏昏欲睡	-	眼睛	，

和我们那只睡眼惺忪的狗狗分享秘密，

[sə'praɪz] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [wɪð] [sʌm; səm] ['mɪdnaɪt] [mɪlk] .

Surprise	the	kitten	with	some	midnight	milk	.
惊喜	这	小猫	和	一些	午夜	牛奶	.

给小猫咪一个惊喜，喂它喝点午夜牛奶。

[ðə; ði] ['pæntri] ['kʌbəd] , [fʊl] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] ,

The	pantry	cupboard	,	full	of	pleasant	things	,
这	食品储藏室	橱柜	，	满的	的	令人愉快的	事物	，

食品储藏柜里摆满了令人愉悦的物品。

[ə'trækt] [ˌem 'iː] : [ðeə(r)] [ai] [lʌv] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn] [laɪn]

Attracts	me	:	there	I	love	to	place	in	line
吸引	我	：	那里	我	爱	到	地方	在	线

吸引我的地方：我喜欢在那里排队

[ðə; ði] ['pækɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['sɪərɪəls] , [ɔː(r)] [fɪl] [ʌp]

The	packages	of	cereals	,	or	fill	up
这	包裹	的	谷物	，	或者	充满	向上

包装好的谷物，或者装满

[ðə; ði] ['brekfəst] ['ʃʊgə(r)] [bəʊl] ; [ænd; ənd] ['empti] [aʊt]

The	breakfast	sugar	bowl	;	and	empty	out
这	早餐	糖	碗	;	和	空的	出去

早餐的糖罐；然后清空

[ðə; ði]['aɪsbɒks][pæn]['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [naɪt] .

The	icebox	pan	into	the	singing	night	.
这	冰箱	平底锅	进入	这	歌唱	夜晚	.

冰盒平底锅进入歌唱之夜。

[ðen] , [æz; əz][ai] [fɪkst] [ðə; ði] ['kʊʃnz] [ɒn][ðə; ði] [pɔ:tʃ] ,

Then	,	as	I	fixed	the	cushions	on	the	porch	,
然后	,	作为	我	固定的	这	靠垫	在	这	门廊	,

然后，当我整理门廊上的垫子时，

[ai] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [gɒd] , [waɪl] ['wɒndərɪŋ]

I	wondered	whether	God	,	while	wandering
我	想知道	无论	上帝	,	尽管	漫游

我一直在想，上帝是否会在漫游时.....

[θru:] [hɪz; ɪz][bɪg] [haʊs] , [ðə; ði] [wɜ:ld] , - ,

Through	his	big	house	,	the	World	,	householderwise	,
通过	他的	大的	房子	,	这	世界	,	-	,

透过他的大房子，世界，就家庭而言，

[dʌz] ['ɔ:lsəʊ]['kwaɪətli][set] [θɪŋz] [ə'raɪt] ,

Does	also	quietly	set	things	aright	,
做	还	悄悄	放	事物	好的	,

而且它还能悄悄地把事情摆平。

[gɪvz] [sli:p] [tu:; tə] ['sli:pləs] [waɪvz] [ɪn] ['dʒɜ:məni]

Gives	sleep	to	sleepless	wives	in	Germany
给予	睡觉	到	失眠	妻子们	在	德国

让德国失眠的妻子们安然入睡

[ænd; ənd]['dʒentli] [smu:ð] [ðə; ði] ['bætl,fi:ldz] [ɒv; əv] [frɑ:ns] ?

And	gently	smooths	the	battlefields	of	France	?
和	轻轻地	平滑	这	战场	的	法国	?

并轻轻地抚平法国的战场?

[dɪə(r)]['fɑ:ðə(r)] [gɒd] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðeə(r)] [pleɪ]

Dear	Father	God	,	the	children	in	their	play
亲爱的	父亲	上帝	,	这	孩子们	在	他们的	玩

亲爱的天父上帝，孩子们在玩耍

[hæv; həv] [tɒst] [ðeə(r)] [tɒɪz] [ɪn] [sædist] [ˌdɪsə'reɪ] —

Have	tossed	their	toys	in	saddest	disarray	—
有	抛掷	他们的	玩具	在	最悲伤的	混乱	—

他们的玩具被扔得乱七八糟，令人心碎——

[wɪlt] [ðaʊ] [nɒt] , [laɪk] [ə; eɪ]['kaɪndli] [nɜ:s] [æt; ət] [dʌsk] ,

Wilt	Thou	not	,	like	a	kindly	nurse	at	dusk	,
枯萎	你	不是	,	喜欢	一个	亲切地	护士	在	黄昏	,

你难道不愿像黄昏时分一位慈祥的护士那样吗?

[pɑ:s] [θru:] [ðə; ði]['pleɪru:m; 'pleɪrʊm] , [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ni:t] [ə'gen] ?

Pass	through	the	playroom	,	make	it	neat	again	?
经过	通过	这	游戏室	,	制作	它	整洁的	再次	?

穿过游戏室，把它重新收拾干净?

[sep'tembə(r)] , - .

September	,	1914	.
九月	,	-	.

1914年9月。

[lait] [vɜːs]
LIGHT VERSE
光 诗

光明诗篇

[æt; ət] [naɪt] [ðə; ði][gæs][læmps] [lait] ['aʊə(r)] [striːt] ,
At night the gas lamps light our street ,
在 夜晚 这 气体 灯 光 我们的 街道 ,

夜里，煤气灯照亮了我们的街道。

[ɪ'lektrɪk] [bʌlbz] ['aʊə(r)] [hoʊmz] ;
Electric bulbs our homes ;
电的 灯泡 我们的 房屋 ;

我们家中的电灯泡;

[ðə; ði][gæs][ɪz] [bɪld] [ɪn]['kjuːbɪk] [fiːt] ,
The gas is billed in cubic feet ,
这 气体 是 账单 在 立方体 脚 ,

天然气费用按立方英尺计费。

[ɪ'lektrɪk] [lait] [ɪn][əʊmz; ˌəʊ eɪtʃ em 'es] .
Electric light in ohms .
电的 光 在 欧姆 .

电光源的电阻（单位：欧姆）。

[bʌt; bət][wʌn] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [stɪl]
But one illumination still
但 一 照明 仍然

但还有一束光亮着

[ɪz] [braɪtə] [fɑː(r)] , [ænd; ənd] [s'wiːtər] ;
Is brighter far , and sweeter ;
是 更亮 远的 , 和 更甜 ;

远处更明亮，也更甜美;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['fɪgəd] [ɪn][ə; eɪ][bɪl] ,
It is not figured in a bill ,
它 是 不是 想 在 一个 账单 ,

它没有列入账单中。

[nɔː(r)] ['meʒəd] [baɪ][ə; eɪ]['miːtə(r)] .
Nor measured by a meter .
也不 测量 经过 一个 仪表 .

也无法用米测量。

[mɔː(r)] [braɪt] [ðæn; ðən] [laɪts] [ðæt] ['mʌni] [baɪz] ,
More bright than lights that money buys ,
更多的 明亮的 比 灯 那 钱 购买 ,

比金钱能买到的灯光更明亮，

[mɔː(r)] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrnərz] ,
More pleasing to discerners ,
更多的 令人愉悦 到 辨别者 ,

更受有鉴赏力的人欢迎，

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [læmps][ɒv; əv] ['hɛləns] [aɪz] ,
The shining lamps of Helen's eyes ,
这 灼灼 灯 的 海伦的 眼睛 ,

海伦眼中闪烁的光芒，

[ðəʊz] ['lʌvli] ['dʌb(ə)l] ['bɜːrnər] !
Those lovely double burners !
那些 迷人的 双倍的 燃烧器 !

那对漂亮的双灶炉!

[fʊl] [muːn]
FULL **MOON**
满的 月亮

满月

[ðə; ði] [muːn] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [wɒtʃ]
The **moon** **is** **but** **a** **silver** **watch**
这 月亮 是 但 一个 银 手表

月亮不过是一块银表。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [naɪt] ;
To **tell** **the** **time** **of** **night** **;**
到 告诉 这 时间 的 夜晚 ;

告诉大家晚上几点了;

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [weɪk] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ]
If **you** **should** **wake** **,** **and** **wish** **to** **know**
如果 你 应该 唤醒 , 和 希望 到 知道

如果你醒来，想知道

[ðə; ði]['aʊə(r)] , [doʊnt] [streɪk] [ə; eɪ] [laɪt] .
The **hour** **,** **don't** **strike** **a** **light** **.**
这 小时 , 不 罢工 一个 光 .

到了该点的时候，别点灯。

[dʒʌst] [drɔː] [ðə; ði][blaɪnd] , [ænd; ənd] ['kləʊsli] [skæn]
Just **draw** **the** **blind** **,** **and** **closely** **scan**
只是 画 这 瞎的 , 和 密切 扫描

拉上窗帘，仔细扫描

[hɜː(r); hə(r)]['daɪəl][ɪn][ðə; ði] [bluː] :
Her **dial** **in** **the** **blue** **:**
她 拨号 在 这 蓝色的 :

她的蓝色拨号盘:

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raʊnd] [ænd; ənd] [braɪt] , [ðeə(r)][ɪz]
If **it** **is** **round** **and** **bright** **,** **there** **is**
如果 它 是 圆形的 和 明亮的 , 那里 是

如果它是圆形且明亮的，那么它就有

[ə; eɪ] [diːl] [mɔː(r)] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
A **deal** **more** **sleep** **for** **you** **.**
一个 交易 更多的 睡觉 为了 你 .

这样你就能多睡一会儿了。

[ʃiː; ʃi] [rʌnz] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['erə(r)] ,
She **runs** **without** **an** **error** **,**
她 跑步 没有 一个 错误 ,

她跑得滴水不漏。

[nɒt] [tuː] [sləʊ] [nɔː(r)] [tuː] [kwɪk] ,
Not **too** **slow** **nor** **too** **quick** **,**
不是 也 慢的 也不 也 快的 ,

不快也不慢

[ænd; ənd]['betə(r)][ðæn; ðən][ə'lærəm] [klɒks] —
And **better** **than** **alarum** **clocks** **—**
和 更好的 比 警报器 时钟 —

比警报钟更好——

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə] [tɪk] !
She **doesn't** **have** **to** **tick** **!**
她 不 有 到 打钩 !

她不需要发出滴答声!

[maɪ] [waɪf]
MY **WIFE**
我的 妻子

我的妻子

[pjʊə(r)][æz; əz][ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] , [swiːt] [æz; əz] ['mɪdnaɪt] [eə(r)] ,
Pure **as** **the** **moonlight** **,** **sweet** **as** **midnight** **air** **,**
纯的 作为 这 月光 , 甜的 作为 午夜 空气 ,

纯净如月光，甜美如午夜空气，

['sɪmp(ə)l][æz; əz][ðə; ðɪ]['prɪmrəʊz] , [breɪv] [ænd; ənd][dʒʌst][ænd; ənd][feə(r)] ,
Simple **as** **the** **primrose** **,** **brave** **and** **just** **and** **fair** **,**
简单的 作为 这 报春花 , 勇敢的 和 只是 和 公平的 ,

像报春花一样纯朴，勇敢、公正、公平，

[sʌtʃ] [ɪz][maɪ][waɪf] .
Such **is** **my** **wife** **.**
这样的 是 我的 妻子 .

这就是我的妻子。

[ðə; ðɪ][mɔː(r)] [ʌn'wɜːðɪ] [aɪ]
The **more** **unworthy** **I**
这 更多的 不配 我

我越不配，我就越不配。

[tuː; tə] [kɪs] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][hænd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][baɪ] [huːm] [aɪ][laɪ] .
To **kiss** **the** **little** **hand** **of** **her** **by** **whom** **I** **lie** **.**
到 吻 这 小的 手 的 她 经过 谁 我 说谎 .

亲吻我身边那位女士的小手。

[njuː] [wɜːdz] , [truː] [wɜːdz] , [niːd] [aɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [siː]
New **words** **,** **true** **words** **,** **need** **I** **to** **make** **you** **see**
新的 字 , 真的 字 , 需要 我 到 制作 你 看

新词，真词，还需要我让你明白吗?

[ðə; ðɪ] ['gæləntri] , [ðə; ðɪ] ['greɪʃəsnəs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
The **gallantry** **,** **the** **graciousness** **,** **that** **she** **has** **brought** **to** **me** **;**
这 英勇 , 这 亲切 , 那 她 有 带来 到 我 ;

她带给我的那种英勇和优雅;

[haʊ] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [haʊ] ['hɔːti] , [haʊ] [kwɪk] [ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd] [diːd] ,
How **humble** **and** **how** **haughty** **,** **how** **quick** **in** **thought** **and** **deed** **,**
如何 谦逊的 和 如何 傲慢 , 如何 快的 在 想法 和 契据 ,

多么谦逊，又多么傲慢，思维和行动多么敏捷!

[haʊ] ['lɔɪəli] [ʃiː; ʃi] ['kɒmreɪdz] [ˌem 'iː][ɪn] ['evri] [taɪm][ɒv; əv] [niːd] .
How **loyally** **she** **comrades** **me** **in** **every** **time** **of** **need** **.**
如何 忠诚地 她 同志们 我 在 每一个 时间 的 需要 .

她总是在我需要的时候忠诚地陪伴在我身边。

[tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [wɪð] [ˌem 'iː] .
To **-** **night** **she** **is** **not** **with** **me** **.**
到 - 夜晚 她 是 不是 和 我 .

今晚她不在我身边。

[aɪ] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['empti] [dres] .
I **kiss** **her** **empty** **dress** **.**
我 吻 她 空的 裙子 .

我吻了她空荡荡的裙子。

[hɪə(r)][aɪ] [niːl] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [bles]
Here **I** **kneel** **beside** **it** **,** **not** **ashamed** **to** **bless**
这里 我 下跪 旁 它 , 不是 羞愧 到 保佑

我跪在它旁边，毫不羞愧地祝福它。

[iːtʃ] [dɪə(r)]['bʊzəm] - [fəʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [beəz] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

Each	dear	bosom	-	fold	of	it	that	bears	a	breath	of	her	,
每个	亲爱的	怀	-	折叠	的	它	那	熊	一个	气息	的	她	,

她胸前每一处柔软的褶皱，都承载着她的呼吸。

[meɪks] [maɪ] [hɑːt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv][peɪn] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [ə; eɪ][blɜː(r)] .

Makes	my	heart	a	house	of	pain	,	and	my	eyes	a	blur	.
制作	我的	心	一个	房子	的	疼痛	,	和	我的	眼睛	一个	模糊	.

令我心如刀绞，双眼模糊。

[hɪə(r)][aɪ] [niːl] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['hʌmb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] [preɪ]

Here	I	kneel	beside	it	,	humble	now	to	pray
这里	我	下跪	旁	它	,	谦逊的	现在	到	祈祷

我跪在它旁边，谦卑地祈祷

[ðæt] [gɒd] [wɪl] [send] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [deɪ] .

That	God	will	send	her	back	to	me	on	the	morrow	day	.
那	上帝	将要	发送	她	后退	到	我	在	这	明天	天	.

愿上帝明天让她回到我身边。

[njuː] [wɜːdz] , [truː] [wɜːdz] , ['əʊnli] [sʌtʃ] [kʊd; kəd] [preɪz]

New	words	,	true	words	,	only	such	could	praise
新的	字	,	真的	字	,	仅有的	这样的	可以	称赞

新词，真词，唯有如此方能赞美

[ðə; ði] , ['mædʒɪk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)][ænd; ənd] ['dɔːntləs] [weɪz] .

The	blessèd	,	blessèd	magic	of	her	dear	and	dauntless	ways	.
这	受祝福的	,	受祝福的	魔法	的	她	亲爱的	和	无畏	方式	.

她那可爱而无畏的举止，蕴含着多么美好的魔力啊！

['wɒʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz]

WASHING	THE	DISHES
洗涤	这	菜肴

洗碗

[wen] [wiː; wi][ɒn]['sɪmp(ə)l]['ræʃ(ə)nz][sʌp]

When	we	on	simple	rations	sup
什么时候	我们	在	简单的	口粮	上

当我们只吃简单的口粮时

[haʊ] ['iːzi] [ɪz][ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] [ʌp] !

How	easy	is	the	washing	up	!
如何	简单的	是	这	洗涤	向上	!

洗碗真容易！

[bʌt; bət] ['hevi] ['fiːdɪŋ] ['kɔmplɪˌkeɪts]

But	heavy	feeding	complicates
但	重的	喂养	使情况复杂化

但大量喂食会使情况变得复杂。

[ðə; ði][tɑːsk][baɪ] ['sɔɪlɪŋ] ['meni] [pleɪts] .

The	task	by	soiling	many	plates	.
这	任务	经过	污渍	许多	盘子	.

这项任务会弄脏很多盘子。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ][grɑːnt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [preɪd]

And	though	I	grant	that	I	have	prayed
和	尽管	我	授予	那	我	有	祈祷

虽然我承认我祈祷过

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] ['sɜːvɪŋ] - [meɪd] ,

That	we	might	find	a	serving	-	maid	,
那	我们	可能	寻找	一个	服务	-	女佣	,

我们或许能找到一个女佣，

[aɪ'd] ['skʌljən] [ɔ:l][maɪ] [deɪz] , [ai] [θɪŋk] ,

I'd	scullion	all	my	days	,	I	think	,
ID	厨房杂务工	全部	我的	天	，	我	思考	，

我想，我会一辈子做洗碗工。

[tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][smaɪl] [ə'krɒs] [ðə; ði][sɪŋk] !

To	see	Her	smile	across	the	sink	!
到	看	她	微笑	穿过	这	下沉	！

隔着水槽看到她的笑容!

[ai] [wɒʃ] , [ʃi:; ʃi][waɪps] .

I	wash	,	She	wipes	.
我	洗	，	她	湿巾	.

我洗，她擦。

[ɪn]['wɔ:tə(r)][hɒt]

In	water	hot
在	水	热的

在热水中

[ai] [saʊs] [i:tʃ] [dɪʃ] [ænd; ənd][pæn][ænd; ənd][pɒt] ;

I	souse	each	dish	and	pan	and	pot	;
我	汤	每个	盘子	和	平底锅	和	锅	；

我将每个盘子、平底锅和锅都浸泡过;

[waɪl] ['tæfi] ['mʌtəz] , [pə:] , [ænd; ənd][beg] ,

While	Taffy	mutters	,	purrs	,	and	begs	,
尽管	太妃糖	低声嘟囔	，	呼噜声	，	和	乞求	，

塔菲一边低声咕哝、发出咕噜声、乞求着，

[ænd; ənd] [rʌbz] [hɪm'self] [ə'genst] [maɪ][legz] .

And	rubs	himself	against	my	legs	.
和	摩擦	他自己	反对	我的	腿	.

他用身体蹭我的腿。

[ðə; ði][mæn] [hu:] ['nevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]

The	man	who	never	in	his	life
这	男人	WHO	绝不	在	他的	生活

那个一生中从未……的人

[hæz; həz] [wɒʃt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf]

Has	washed	the	dishes	with	his	wife
有	洗过	这	菜肴	和	他的	妻子

他和妻子一起洗碗

[ɔ:(r)] ['pɒlɪʃt] [ʌp][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [pleɪt] —

Or	polished	up	the	silver	plate	—
或者	抛光	向上	这	银	盘子	—

或者把银盘擦得锃亮——

[hi:; hi] [stɪl] [ɪz] ['lɑ:dʒli] ['selɪbət] .

He	still	is	largely	celibate	.
他	仍然	是	很大程度上	独身	.

他至今仍基本保持独身。

[wʌn] ['wɔ:nɪŋ] : [ðeə(r)][ɪz]['sɜ:t(ə)n][weə(r)]

One	warning	:	there	is	certain	ware
一	警告	:	那里	是	肯定	仓库

警告：某些商品

[ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] ['hændld] [wɪð] [ɔ:l][keə(r)] :

That	must	be	handled	with	all	care	:
那	必须	是	处理	和	全部	关心	:

必须谨慎处理:

[ðə; ði] [lɔ:d] [hɪm'self] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [ʌp]

The	Lord	Himself	will	give	you	up
这	主	他本人	将要	给	你	向上

主自己会放弃你

[ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [drɒp] [ə; eɪ] ['wɪləʊ] [kʌp] !

If	you	should	drop	a	willow	cup	!
如果	你	应该	降低	一个	柳	杯子	!

如果你不小心打翻了柳条杯!

[ðə; ði] ['fɜ:nɪs]

THE	FURNACE
这	炉

炉子

[æt; ət] [naɪt] [ai] ['əʊpənd]

At	night	I	opened
在	夜晚	我	打开

晚上我打开

[ðə; ði] ['fɜ:nɪs] [dɔ:(r)] :

The	furnace	door	:
这	炉	门	:

炉门:

[ðə; ði] [wɔ:m] [gləʊ] ['braitən]

The	warm	glow	brightened
这	温暖的	辉光	明亮

温暖的光芒照亮了

[ðə; ði] ['selə(r)] [flɔ:(r)] .

The	cellar	floor	.
这	地窖	地面	.

地窖地面。

[ðə; ði] ['faɪə(r)] [ðæt] ['spɑ:kl]

The	fire	that	sparkled
这	火	那	闪闪发光

闪烁的火焰

[blu:] [ænd; ənd] [red] ,

Blue	and	red	,
蓝色的	和	红色的	,

蓝色和红色

[kept] [smɔ:l] [təʊz] ['kəʊzi]

Kept	small	toes	cosy
保留	小的	脚趾	舒适

让小脚趾保持温暖

[ɪn] [ðeə(r)] [bed] .

In	their	bed	.
在	他们的	床	.

在他们的床上。

[æz; əz] [ʌp] [ðə; ði] [steə(r)]

As	up	the	stair
作为	向上	这	楼梯

上楼梯

[səʊ] [leɪt] [ai] [stəʊl] ,

So	late	I	stole	,
所以	晚的	我	偷窃	,

太晚了，我偷了东西。

[ai] [sed] [maɪ] [preə(r)] :
I said my prayer :
我 说 我的 祷告 :

我做了祷告:

[θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [kəʊl] !
Thank God for coal !
感谢 上帝 为了 煤炭 !

感谢煤炭!

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ʌn'bent] [niːz]
THE CHURCH OF UNBENT KNEES
这 教会 的 未弯曲 膝盖

不屈膝教会

[æz; əz] [ai] [went] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] - [deɪ]
As I went by the church to - day
作为 我 去 经过 这 教会 到 - 天

今天我路过教堂的时候

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['ɔːgən] [kraɪ] ;
I heard the organ cry ;
我 听到 这 器官 哭 ;

我听见管风琴在哭泣;

[ænd; ənd] ['gʊdli] [fəʊk] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] [niːz] ,
And goodly folk were on their knees ,
和 很好 民间 是 在 他们的 膝盖 ,

善良的人们都跪倒在地,

[bʌt; bət] [ai] [went] ['straɪdɪŋ] [baɪ] .
But I went striding by .
但 我 去 大步走 经过 .

但我大步走了过去。

[maɪ] ['mɪnstə(r)] [hæθ] [ə; eɪ] [ruːf] [mɔː(r)] [vɑːst] :
My minster hath a roof more vast :
我的 部长 有 一个 屋顶 更多的 广阔的 :

我的牧师拥有更大的屋顶:

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小木屋歌曲集(Songs for a Little House)
第2/4页

[maɪ] [aɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [əʊk] [triːz] [haɪ] ;
My aisles are oak trees high ;
我的 过道 是 橡木 树木 高的 ;

我的过道像橡树一样高;

[maɪ] ['ɔːltə(r)] - [klɒθ] [ɪz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [hɪlz] ,
My altar - cloth is on the hills ,
我的 坛 - 布 是 在 这 丘陵 ,

我的祭坛布在山上,

[maɪ] ['ɔːgən] [ɪz] [ðə; ðɪ] [skaɪ] .
My organ is the sky .
我的 器官 是 这 天空 .

天空是我的乐器。

[aɪ] [siː] [maɪ] [ruːd] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] ,
I see my rood upon the clouds ,
我 看 我的 rood 之上 这 云 ,

我看见我的十字架在云端,

[ðə; ðɪ] [wɪndz; waɪndz] , [maɪ] ['tʃɑːntɪd] ['kwaɪə(r)] ;
The winds , my chanted choir ;
这 风 , 我的 吟诵 唱诗班 ;

风啊，我吟唱的合唱团;

[maɪ] ['krɪst(ə)l] ['wɪndəʊz] , ['hev(ə)n] - [gleɪzd] ,
My crystal windows , heaven - glazed ,
我的 水晶 视窗 , 天堂 - 釉面 ,

我的水晶窗，宛如天堂般闪耀,

[ɑː(r); ə(r)] [steɪnd] [wɪð] ['sʌnset] ['faɪə(r)] .
Are stained with sunset fire .
是 染色 和 日落 火 .

被夕阳的余晖染成了红色。

[ðə; ðɪ] [stɑːz] , [ðə; ðɪ] ['θʌndə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [reɪn] ,
The stars , the thunder , and the rain ,
这 明星 , 这 雷 , 和 这 雨 ,

星辰、雷鸣和雨水,

[waɪt] [sændz] [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] ['siːz] —
White sands and purple seas —
白色的 沙子 和 紫色的 海域 —

白色的沙滩和紫色的海水——

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [hɪz; ɪz] ['pʊlpɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pjuː] ,
These are His pulpit and His pew ,
这些 是 他的 讲坛 和 他的 座位 ,

这是祂的讲坛和祂的座位,

[maɪ] [gɒd] [ɒv; əv] [ʌn'bent] [niːz] !
My God of Unbent Knees !
我的 上帝 的 未弯曲 膝盖 !

我的上帝，祂赐予我永不屈膝的信仰!

[ðə; ði] [nju:] ['ɔ:ltmən] ['bɪldɪŋ]
THE NEW ALTMAN BUILDING
这 新的 奥特曼 建筑

新奥特曼大楼

['mædɪsn] ['ævənju:][ænd; ənd] ['θɜ:ti] - [fɔ:θ] [stri:t]
Madison Avenue and Thirty - fourth Street
麦迪逊 大街 和 三十 - 第四 街道

麦迪逊大道和第三十四街

(['dʒænjuəri] , -)
(January , 1914)
(一月 , -)

（1914年1月）

[fled] [ɪz][ðə; ði]['glæmə(r)] , [fled][ðə; ði] ['rɔɪəl] [dri:m] ,
Fled is the glamour , fled the royal dream ,
逃亡 是 这 魅力 , 逃亡 这 皇家 梦 ,

光鲜亮丽的时代已然远去，皇室的梦想也已远去。

[fled] [ɪz][ðə; ði][dʒɔɪ] .
Fled is the joy .
逃亡 是 这 喜悦 .

快乐已逝。

[ðeɪ] [wɜ:k] [nəʊ][mɔ:(r)][baɪ] [naɪt]
They work no more by night
他们 工作 不 更多的 经过 夜晚

他们不再夜间工作了。

[di:p] [ɪn] [ðæt] [keɪv] [ɒv; əv]['dæz(ə)lɪŋ]['æmbə(r)] [laɪt] ,
Deep in that cave of dazzling amber light ,
深的 在 那 洞穴 的 耀眼的 琥珀色 光 ,

在那闪耀着耀眼琥珀色光芒的洞穴深处，

[ɪn] [pu:lz] [ɒv; əv] ['dɑ:knəs] , ['ʌndə(r)] [plu:mz] [ɒv; əv] [sti:m] .
In pools of darkness , under plumes of steam .
在 游泳池 的 黑暗 , 在下面 羽流 的 蒸汽 .

在黑暗的深渊中，在滚滚蒸汽之下。

[gɒn] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['lɑ:fɪŋ] [drɪlz] [ðæt] [stɪŋ] [ænd; ənd] [hɪs]
Gone are the laughing drills that sting and hiss
已消失 是 这 笑 演习 那 蜇 和 嘶

那些令人发笑、刺痛嘶嘶的演习已经消失了。

[di:p] [ɪn][ðə; ði][rɪbz][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] .
Deep in the ribs of the metropolis .
深的 在 这 肋骨 的 这 都会 .

深入大都市的腹地。

[gɒn] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['tɔ:rtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [red] [kreɪnz]
Gone are the torches and the great red cranes
已消失 是 这 火炬 和 这 伟大的 红色的 起重机

火炬和巨大的红色鹤都消失了。

[ðæt] [swʌŋ] [ðeə(r)] [ɑ:mz] [wɪð] [sʌtʃ] [rɪ'zɪstlɪs] [maɪt] ;
That swung their arms with such resistless might ;
那 摇摆 他们的 武器 和 这样的 无力抵抗 可能 ;

他们挥舞着手臂，势不可挡；

[gɒn] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][flægz][ænd; ənd] [drʌmz] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] [faɪt] ,
Gone are the flags and drums of that great fight ,
已消失 是 这 旗帜 和 鼓 的 那 伟大的 斗争 ,

那场伟大战斗的旗帜和鼓声都已消失。

[nəʊ][mɔː(r)] [ðeɪ] [swɪŋk] [wɪð] [rɒks] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [reɪnz] ;
No more they swink with rocks and autumn rains ;
不 更多的 他们 摇摆 和 岩石 和 秋天 雨 ;

它们不再与岩石和秋雨一起摇摆;

[ænd; ənd]['əʊnli] ['gɜːdəz] , ['raɪzɪŋ][tɪə(r)][ɒn][tɪə(r)] ,
And only girders , rising tier on tier ,
和 仅有的 桁架 , 上升 层级 在 层级 ,

只有钢梁，一层又一层地向上延伸。

[gɪv] [hɪnt][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪə(r)] .
Give hint of all the struggle that was here .
给 暗示 的 全部 这 斗争 那 曾是 这里 .

略微提及这里曾经发生过的所有斗争。

[wiː; wi] [tuː] , [mæd] ['zeləts] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːdɪst] [krɑːft] ,
We too , mad zealots of the hardest craft ,
我们 也 , 疯狂的 狂热分子 的 这 最难 工艺 ,

我们也是，一群痴迷于最艰深技艺的狂热分子，

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [wɜːd] - [haʊs] [feə(r)][ænd; ənd] [tɔːl] ,
Striving to build a word - house fair and tall ,
努力 到 建造 一个 单词 - 房子 公平的 和 高的 ,

努力建造一座宏伟壮丽的世界大厦，

[hæv; həv] [wept] [tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)][dɪə(r)] [i'rekʃən] [fɔːl] ;
Have wept to see our dear erections fall ;
有 哭泣 到 看 我们的 亲爱的 勃起 落下 ;

看到我们心爱的勃起倒下，我哭了;

[hæv; həv] [wept] — [ðen] [flʌŋ] [ə'weɪ] ['aʊə(r)] [tuːlz] , [ænd; ənd] [lɑːft] .
Have wept — then flung away our tools , and laughed .
有 哭泣 — 然后 扔 离开 我们的 工具 , 和 笑了 .

我们哭过，然后扔掉工具，大笑起来。

[fled] [ɪz][ðə; ði] [driːm] , [bʌt; bət] ['wɜːkɪŋ] [jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)]
Fled is the dream , but working year by year
逃亡 是 这 梦 , 但 在职的 年 经过 年

逃离是梦想，但需要年复一年地努力。

[wiː; wi] [siː] ['aʊə(r)] ['bɪldɪŋz] ['raɪzɪŋ] , [tɪə(r)][ɒn][tɪə(r)] .
We see our buildings rising , tier on tier .
我们 看 我们的 建筑物 上升 , 层级 在 层级 .

我们看到高楼大厦拔地而起，一层又一层。

[ðə; ði] [mə'dɒnə] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɜːb]
THE MADONNA OF THE CURB
这 麦当娜 的 这 抑制

路边的圣母玛利亚

[ɒn][ðə; ði] [kɜːb] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] ['peɪvmənt] ,
On the curb of a city pavement ,
在 这 抑制 的 一个 城市 路面 ,

在城市人行道的路沿上，

[baɪ][ðə; ði] [æʃ] [ænd; ənd] ['gɑːbɪdʒ] [kænz] ,
By the ash and garbage cans ,
经过 这 灰 和 垃圾 罐头 ,

在灰烬桶和垃圾桶旁边，

[ɪn][ðə; ði] [stentʃ] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] ['θʌndə(r)]
In the stench and rolling thunder
在 这 恶臭 和 滚动 雷

在恶臭和滚滚雷声中

[ɒv; əv]['məʊtə(r)] [trʌks] [ænd; ənd][vænz] ,

Of	motor	trucks	and	vans	,
的	发动机	卡车	和	货车	,

指卡车和货车，

[ðeə(r)] [sɪts][maɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] ,

There	sits	my	little	lady	,
那里	坐着	我的	小的	女士	,

我的小淑女就坐在那里，

[wɪð] [breɪv] [bʌt; bət] ['trʌbld] [aɪz] ,

With	brave	but	troubled	eyes	,
和	勇敢的	但	麻烦	眼睛	,

眼神勇敢却又忧虑，

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə; eɪ]['beɪbi]

And	in	her	arms	a	baby
和	在	她	武器	一个	婴儿

她怀里抱着一个婴儿

[ðæt] [kraɪz] [ænd; ənd] [kraɪz] [ænd; ənd] [kraɪz] .

That	cries	and	cries	and	cries	.
那	哭泣	和	哭泣	和	哭泣	.

它哭啊哭啊哭。

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən]['sev(ə)n] ;

She	cannot	be	more	than	seven	;
她	不能	是	更多的	比	七	;

她不可能超过七岁；

[bʌt; bət] [j'iəz] [gəʊ][fɑːst][ɪn][ðə; ði] [slʌmz] ,

But	years	go	fast	in	the	slums	,
但	年	去	快速地	在	这	贫民窟	,

但在贫民窟里，时间过得飞快。

[ænd; ənd] [hɑːd] [ɒn][ðə; ði] [peɪnz] [ɒv; əv]['wɪntə(r)]

And	hard	on	the	pains	of	winter
和	难的	在	这	疼痛	的	冬天

以及冬季的种种痛苦

[ðə; ði] ['pɪtiləs] ['sʌmə(r)] ['kɒmz] .

The	pitiless	summer	comes	.
这	无情	夏天	来	.

残酷的夏天来了。

[ðə; ði] [weɪl] [ɒv; əv] ['sɪkli] ['tʃɪldrən]

The	wail	of	sickly	children
这	哀号	的	病弱的	孩子们

病弱孩童的哭声

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] ; [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz]

She	knows	;	she	understands
她	知道	;	她	明白

她知道；她明白。

[ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv]['pjuːni] ['bɒdɪz] ,

The	pangs	of	puny	bodies	,
这	疼痛	的	弱小	身体	,

弱小身躯的痛苦，

[ðə; ði] [klʌtʃ] [ɒv; əv] [smɔːl] [hɒt][hændz] .

The	clutch	of	small	hot	hands	.
这	离合器	的	小的	热的	双手	.

一双滚烫的小手紧紧地攥在一起。

[ɪn][ðə; ði] ['dedli] [bleɪz] [ɒv; əv] ['ɔ:gəst] ,
In the deadly blaze of August ,
在 这 致命 火焰 的 八月 ,

在八月那场致命的大火中，

[ðæt] [tɜ:nz] [men] [feɪnt] [ænd; ənd][mæd] ,
That turns men faint and mad ,
那 转弯 男人 头晕的 和 疯狂的 ,

那会让男人昏厥和发疯，

[ʃi:; ʃi]['kwaiəts][ðə; ði] ['pi:vɪʃ] ['ɜ:tʃɪnz]
She quiets the peevish urchins
她 安静 这 易怒的 海胆

她让那些爱闹腾的小孩安静下来。

[baɪ] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [dri:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] —
By telling a dream she had —
经过 讲述 一个 梦 她 有 —

她讲述了自己做的一个梦——

[ə; eɪ] ['hev(ə)n] [wɪð] ['mɑ:b(ə)l] ['kaʊntər] ,
A heaven with marble counters ,
一个 天堂 和 大理石 计数器 ,

拥有大理石台面的天堂，

[ænd; ənd][aɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [fæn] ;
And ice , and a singing fan ;
和 冰 , 和 一个 歌唱 扇子 ;

还有冰块，以及一把会唱歌的扇子；

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɒd][ɪn] [waɪt] , [səʊ] ['frendli] ,
And a God in white , so friendly ,
和 一个 上帝 在 白色的 , 所以 友好的 ,

还有一位身穿白衣的神，如此友善。

[dʒʌst][laɪk][ðə; ði][drʌg] - [stɔ:(r)][mæn] .
Just like the drug - store man .
只是 喜欢 这 药品 - 店铺 男人 .

就像药店老板一样。

[hɜ:(r); hə(r)] ['rægɪd] [dres] [ɪz] ['dɪrər]
Her ragged dress is dearer
她 破烂不堪 裙子 是 更贵

她那件破旧的裙子更珍贵

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] [rəʊb][ɒv; əv][ə; eɪ] [kwi:n] !
Than the perfect robe of a queen !
比 这 完美的 长袍 的 一个 女王 !

比女王的完美长袍还要完美！

[pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [læs] , [hu:] [nəʊz] [nɒt]
Poor little lass , who knows not
贫穷的 小的 小姐 , WHO 知道 不是

可怜的小姑娘，她什么都不知道

[ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [kli:n] .
The blessing of being clean .
这 祝福 的 存在 干净的 .

洁净的福气。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] [m'ɪliənz]
And when you are giving millions
和 什么时候 你 是 给予 百万

当你捐赠数百万美元时

[tuː; tə]['beldʒən] , [pəʊl][ænd; ənd] [sɜːb] ,
To **Belgian** **,** **Pole** **and** **Serb** **,**
到 比利时人 ， 极 和 塞尔维亚人 ，

对比利时人、波兰人和塞尔维亚人来说，

[rɪ'membə(r)] [maɪ]['pɪtɪf(ə)l]['leɪdi] —
Remember **my** **pitiful** **lady** **—**
记住 我的 可怜 女士 —

记住我那可怜的夫人——

[mə'dɒnə] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɜːb] !
Madonna **of** **the** **Curb** **!**
麦当娜 的 这 抑制 !

路边的麦当娜!

[maɪ][paɪp]
MY **PIPE**
我的 管道

我的烟斗

[maɪ][paɪp][ɪz][əʊld]
My **pipe** **is** **old**
我的 管道 是 老的

我的烟斗很旧了。

[ænd; ənd] [keɪkt] [wɪð] [sʊt] ;
And **caked** **with** **soot** **;**
和 蛋糕 和 煤烟 ;

而且表面沾满了煤灰;

[maɪ][waɪf] [rɪ'mɑːrks] :
My **wife** **remarks** **:**
我的 妻子 评论 :

我妻子说道:

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][pʊt]
" **How** **can** **you** **put**
" 如何 能 你 放

你怎么能这样说

[ðæt] ['hɒrɪd] ['relɪk] ,
That **horrid** **relic** **,**
那 可怕的 遗迹 ,

那件可怕的遗物，

[səʊ] [ˌʌn'kliːn] ,
So **unclean** **,**
所以 不洁 ,

如此不洁，

[ˌɪn'saɪd][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] ?
Inside **your** **mouth** **?**
里面 你的 嘴 ?

在你嘴里?

[ðə; ði] ['nɪkətiːn]
The **nicotine**
这 尼古丁

尼古丁

[ɪz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf]
Is **strong** **enough**
是 强的 足够的

足够强

[tuː; tə]['stjuːpɪfaɪ]
To **stupefy**
到 使人昏厥

使麻木

[ə; eɪ] ['swiːdɪʃ] ['plʌmə(r)] .
A **Swedish** **plumber** **.**
一个 瑞典 水管工 .

一位瑞典水管工。

" [ai][rɪ'plaɪ] :
" **I** **reply** **:**
" 我 回复 :

我回答:

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd]
" **This** **is** **the** **kind**
" 这 是 这 种类

“这就是那种

[ɒv; əv][paɪp][ai][laɪk] :
Of **pipe** **I** **like** **:**
的 管道 我 喜欢 :

我喜欢的烟斗:

[ai] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl]
I **fill** **it** **full**
我 充满 它 满的

我把它装满了

[ɒv; əv] ['hæpi] [straɪk] ,
Of **Happy** **Strike** **,**
的 快乐的 罢工 ,

来自 Happy Strike,

[ɔː(r)] ['bɑːkɪŋ] [kæt]
Or **Barking** **Cat**
或者 叫声 猫

或者吠叫的猫

[ɔː(r)] - [pʌf] ,
Or **Cabman's** **Puff** **,**
或者 - 噗 ,

或者出租车司机的烟卷,

[ɔː(r)] ['brʊklɪn] [brɪdʒ]
Or **Brooklyn** **Bridge**
或者 布鲁克林 桥

或者布鲁克林大桥

([ðæt] ['pəʊt(ə)nt] [stʌf])
(**That** **potent** **stuff** **)**
(那 强效 东西)

(那种强效的东西)

[ɔː(r)] [tʃeɪst] [im'breis] ,
Or **Chaste** **Embraces** **,**
或者 贞洁 拥抱 ,

或者纯洁的拥抱,

[nækɜ·z] [twɪst] ,
Knacker's **Twist** **,**
屠宰场 捻 ,

克纳克的扭曲,

[əʊld] ['hʌnikəʊm]
Old **Honeycomb**
老的 蜂窝

老蜂巢

[ɔː(r)] - .
Or **Niggerfist** **.**
或者 - .

或者黑鬼拳头。

[ai][klæmp][maɪ] [tiːθ]
I **clamp** **my** **teeth**
我 夹钳 我的 牙齿

我咬紧牙关

[ə'pɒn] [ɪts] [stem] —
Upon **its** **stem** **—**
之上 它是 干 —

在其茎上——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [blɪs] ,
It **is** **my** **bliss** **,**
它 是 我的 极乐 ,

这是我的幸福,

[maɪ]['daɪədem] .
My **diadem** **.**
我的 冠冕 .

我的冠冕。

[wɒt'evə(r)] [feɪt]
Whatever **Fate**
任何 命运

无论命运如何

[meɪ] [duː; də][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
May **do** **to** **me** **,**
可能 做 到 我 ,

或许会对我这样做,

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['feɪvərɪt]
This **is** **my** **favourite**
这 是 我的 最喜欢的

这是我最喜欢的

[biː'biː'biː] .
BBB **.**
BBB .

BBB。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪə(r)][paɪp]
For **this** **dear** **pipe**
为了 这 亲爱的 管道

这支亲爱的烟斗

[juː; jʊ] [feɪn] [tuː; tə] [skɔːn]
You **feign** **to** **scorn**
你 假装 到 轻蔑

你假装蔑视

[ai] [səʊkt] [ðə; ði] [naɪt]
I **smoked** **the** **night**
我 熏制 这 夜晚

我晚上抽烟

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [bɔːn] .
The **boy** **was** **born** **.**
这 男生 曾是 出生 .

男孩出生了。

" [tuː; tə][ə; eɪ] ['grænmʌðə(r)]
" **TO** **A** **GRANDMOTHER**
" 到 一个 祖母

致祖母

[æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
At **six** **o'clock** **in** **the** **evening** **,**
在 六 点钟 在 这 晚上 ,

晚上六点，

[ðə; ði][taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['lʌləbaɪz] ,
The **time** **for** **lullabies** **,**
这 时间 为了 摇篮曲 ,

是时候唱摇篮曲了，

[maɪ][sʌn] [leɪ][ɒn][maɪ] ['mʌðərz] [læp]
My **son** **lay** **on** **my** **mother's** **lap**
我的 儿子 躺 在 我的 母亲的 膝

我的儿子躺在我母亲的腿上。

[wɪð] ['sliːpi] , ['sliːpi] [aɪz] !
With **sleepy** **,** **sleepy** **eyes** **!**
和 困 , 困 眼睛 !

睡眼惺忪!

([əʊ] ['draʊzi] ['lɪt(ə)l] [mæni] [bɔɪ] ,
(**O** **drowsy** **little** **manny** **boy** **,**
(哦 昏昏欲睡 小的 曼尼 男生 ,

（哦，昏昏欲睡的小男孩，

[wɪð] ['sliːpi] , ['sliːpi] [aɪz] !)
With **sleepy** **,** **sleepy** **eyes** **!** **)**
和 困 , 困 眼睛 !)

（睡眼惺忪！）

[ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [rɒk] [hɪm] ,
I **heard** **her** **sing** **,** **and** **rock** **him** **,**
我 听到 她 唱歌 , 和 岩石 他 ,

我听见她唱歌，还摇晃着他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [tʃeə(r)] ,
And **the** **creak** **of** **the** **swaying** **chair** **,**
和 这 吱嘎声 的 这 摇晃 椅子 ,

还有摇晃椅子的吱嘎声，

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][dɪə(r)]['keɪd(ə)ns][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz]
And **the** **old** **dear** **cadence** **of** **the** **words**
和 这 老的 亲爱的 节奏 的 这 字

还有那古老而亲切的语调

[keɪm] ['sɒftli] [daʊn] [ðə; ði][steə(r)] .
Came **softly** **down** **the** **stair** **.**
来 轻轻 向下 这 楼梯 .

轻轻地走下楼梯。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] [hæd; həd] ['vænɪʃd] ,
And **all** **the** **years** **had** **vanished** **,**
和 全部 这 年 有 消失了 ,

岁月仿佛都已消逝。

[ɔ:l] ['fɒli] ， [gri:d] ，[ænd; ənd][steɪn] —
All folly , greed , and stain —
全部 蠢事 ， 贪婪 ， 和 弄脏 —

一切愚蠢、贪婪和污秽——

[ðə; ði][əʊld] , [əʊld] [sɒŋ] ，[ðə; ði] [kri:k] [tʃeə(r)] ,
The old , old song , the creaking chair ,
这 老的 ， 老的 歌曲 ， 这 嘎吱作响 椅子 ，

那首古老的歌，那把吱吱作响的椅子，

[ðə; ði] ['dɪərɪst] [ɑ:mz] [ə'gen] !
The dearest arms again !
这 亲爱的 武器 再次 !

又是我最亲爱的怀抱!

([əʊ] ['lʌki] ['lɪt(ə)l] [mæni] [bɔɪ] ,
(O lucky little manny boy ,
(哦 幸运的 小的 曼尼 男生 ，

（哦，幸运的小男孩，

[tu:; tə] [fi:l] [ðəʊz] [ɑ:mz] [ə'gen] !)
To feel those arms again !)
到 感觉 那些 武器 再次 !)

真想再次感受到那双臂膀!

[ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] ['sɒnɪts]
A HANDFUL OF SONNETS
一个 少数 的 十四行诗

几首十四行诗

[ai]
I
我

我

[ai][hæv; həv][nəʊ][həʊp][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [raɪm]
I have no hope to make you live in rhyme
我 有 不 希望 到 制作 你 居住 在 韵

我没有希望让你活在韵律中。

[ɔ:(r)] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['bju:ti] [tu:; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði] [j'iəz] —
Or with your beauty to enrich the years —
或者 和 你的 美丽 到 丰富 这 年 —

或者用你的美貌来丰富岁月——

[ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [ðɪs] [naʊ] ， [ðɪs] ['prez(ə)nt][taɪm] ;
Enough for me this now , this present time ;
足够的 为了 我 这 现在 ， 这 展示 时间 ;

对我来说，现在，此时此刻，已经足够了;

[ðə; ði]['greɪtə(r)][kleɪm][fɔ:(r); fə(r)]['greɪtə(r)] [sɑ:nɪtɪrz] .
The greater claim for greater sonneteers .
这 更大的 宣称 为了 更大的 十四行诗 .

对更伟大的十四行诗诗人的更高要求。

[bʌt; bət][əʊ] [haʊ] ['kʌvətəs] [ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv] [naʊ] —
But O how covetous I am of NOW —
但 哦 如何 贪婪的 我 是 的 现在 —

但我多么渴望当下啊!

[dɪə(r)]['hju:mən] ['mɪnɪts] ， ['mɑ:d] [baɪ]['hju:mən][peɪnz] —
Dear human minutes , marred by human pains —
亲爱的 人类 分钟 ， 受损 经过 人类 疼痛 —

亲爱的人类时光，被人类的痛苦所玷污——

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)][lɪps] , [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] , [jɔː(r); jə(r)] [braʊ] ,

I	want	to	know	your	lips	,	your	cheek	,	your	brow	,
我	想	到	知道	你的	嘴唇	,	你的	脸颊	,	你的	眉头	,

我想了解你的嘴唇、你的脸颊、你的眉毛，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mɪrəklz] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [kən'teɪnz] .

And	all	the	miracles	your	heart	contains	.
和	全部	这	奇迹	你的	心	包含	.

以及你心中蕴藏的所有奇迹。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] ['stʌdi] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [feɪs] ,

I	wish	to	study	all	your	changing	face	,
我	希望	到	学习	全部	你的	变化	脸	,

我想仔细观察你容貌的每一个变化，

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [dɪ'vaɪnli] [hɜːt] [wɪð] ['tendənəs] ;

Your	eyes	,	divinely	hurt	with	tenderness	;
你的	眼睛	,	神圣地	伤害	和	压痛	;

你的双眼，因温柔而神圣地受伤；

[ai] [həʊp] [tuː; tə] [wɪn] [jɔː(r); jə(r)] [dɪə(r)] [ʌn'stɪntɪd] [greɪs]

I	hope	to	win	your	dear	unstinted	grace
我	希望	到	赢	你的	亲爱的	毫不吝啬	优雅

我希望赢得您无条件的恩宠。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [blʌnt] [raɪmz] [ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [ɪk'spres] .

For	these	blunt	rhymes	and	what	they	would	express	.
为了	这些	钝	韵律	和	什么	他们	会	表达	.

这些直白的韵脚以及它们所表达的内容。

[ðen] [meɪ] [juː; jʊ] [seɪ] , [wen] ['ʌðə(r)z]['betə(r)] [pruːv] : —

Then	may	you	say	,	when	others	better	prove	:	—
然后	可能	你	说	,	什么时候	其他的	更好的	证明	:	—

那么，当其他人能更好地证明这一点时，你就可以这样说了：——

" [ðeəz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [staɪl] [aɪl] [riːd] , [hɪz; ɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lʌv] .

"	Theirs	for	their	style	I'll	read	,	his	for	his	love	.
"	他们的	为了	他们的	风格	患病的	读	,	他的	为了	他的	爱	.

"我会欣赏他们的风格，欣赏他的爱。"

" [ˌaɪ 'aɪ]

"	II
"	二

"二

[wen] [ɔːl][maɪ]['trɪviəl] [raɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ['blɒtɪd] [aʊt] ,

When	all	my	trivial	rhymes	are	blotted	out	,
什么时候	全部	我的	琐碎的	韵律	是	印迹	出去	,

当我所有琐碎的韵脚都被抹去时，

['vænɪʃd] ['aʊə(r)] [deɪz] , [səʊ] ['preʃəs] [ænd; ənd][səʊ] [fjuː] ,

Vanished	our	days	,	so	precious	and	so	few	,
消失了	我们的	天	,	所以	宝贵的	和	所以	很少	,

我们的日子转瞬即逝，如此珍贵，如此短暂。

[ɪf] [sʌm; səm][ʃʊd; ʃəd]['wʌndə(r)] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt]

If	some	should	wonder	what	we	were	about
如果	一些	应该	想知道	什么	我们	是	关于

如果有人想知道我们究竟在做什么，那真是令人费解了。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hæpəniŋz] [wiː; wi] [njuː] :

And	what	the	little	happenings	we	knew	:
和	什么	这	小的	事件	我们	知道	:

而我们所知道的那些小事：

[ai] [wɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [nəʊ] [haʊ] , [naɪt] [baɪ] [naɪt] ,

I	wish	that	they	might	know	how	,	night	by	night	,
我	希望	那	他们	可能	知道	如何	,	夜晚	经过	夜晚	,

我希望他们能明白，日复一日，该如何做。

[maɪ]['pens(ə)l] , ['hevi] [ɪn][ðə; ði] ['sliːpi] ['aʊəz] ,

My	pencil	,	heavy	in	the	sleepy	hours	,
我的	铅笔	,	重的	在	这	困	小时	,

我的铅笔，在睡意袭来时沉甸甸的，

[sɔːt] ['veɪnli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['greɪʃəs] [wei] [tuː; tə] [raɪt]

Sought	vainly	for	some	gracious	way	to	write
寻求	徒劳地	为了	一些	亲切	方式	到	写

徒劳地寻找一种优雅的写作方式

[haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [lʌv] [ɪz]['aʊəz] , [ænd; ənd]['əʊnli]['aʊəz] .

How	much	this	love	is	ours	,	and	only	ours	.
如何	很多	这	爱	是	我们的	,	和	仅有的	我们的	.

这份爱只属于我们，绝无仅有。

[haʊ] ['meni] ['iːvnɪŋz] , [æz; əz][juː; jʊ] [drauz] [tuː; tə] [sliːp] ,

How	many	evenings	,	as	you	drowsed	to	sleep	,
如何	许多	晚上	,	作为	你	昏昏欲睡	到	睡觉	,

有多少个夜晚，当你昏昏欲睡时，

[ai] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] ['tɔːni] ['kænd(ə)l] - [gləʊ] ,

I	read	to	you	by	tawny	candle	-	glow	,
我	读	到	你	经过	黄褐色	蜡烛	-	辉光	,

我借着昏黄的烛光为你朗读，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [juː; jʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [dɪm][ænd; ənd] [diːp]

And	watched	you	down	the	valley	dim	and	deep
和	观看	你	向下	这	谷	暗淡	和	深的

我望着你，山谷尽头，昏暗而深邃。

[weə(r)] ['pɔpiːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪprəl] ['flaʊəz] [grəʊ] .

Where	poppies	and	the	April	flowers	grow	.
在哪里	罂粟花	和	这	四月	花朵	生长	.

罂粟花和四月花朵生长的地方。

[ðen] [nelt] [bɪ'saɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['pɪləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [preə(r)] ,

Then	knelt	beside	your	pillow	with	a	prayer	,
然后	跪下	旁	你的	枕头	和	一个	祷告	,

然后跪在枕边，默默祈祷。

[ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] ['pænzɪz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] .

And	loved	the	breath	of	pansies	in	your	hair	.
和	喜爱	这	气息	的	三色堇	在	你的	头发	.

我喜欢你头发上散发的三色堇的芬芳。

[pɪ'dɒmɪtə(r)]

PEDOMETER

计步器

计步器

[maɪ] [θɔːts] [biːt] [aʊt] [ɪn] ['sɒnɪts] [waɪl] [ai] [wɔːk] ,

My	thoughts	beat	out	in	sonnets	while	I	walk	,
我的	想法	打	出去	在	十四行诗	尽管	我	走	,

我边走边想，思绪如十四行诗般涌动。

[ænd; ənd] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['həʊmwəd] [striːt]

And	every	evening	on	the	homeward	street
和	每一个	晚上	在	这	回家	街道

每天晚上回家的路上

[ai][faɪnd][ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv][maɪ] ['mɑ:rtʃɪŋ] [fi:t]
I find the rhythm of my marching feet
我 寻找 这 韵律 的 我的 行军 脚

我找到了行进脚步的节奏

[θrɔb] ['ɪntu:]['vɜ:rsəz] ([ðəʊ] [ðə; ði] [raɪm] [meɪ] [bɔ:k] .)
Throbs into verses (though the rhyme may balk .)
悸动 进入 诗句 (尽管 这 韵 可能 犹豫 .)

诗句涌现（尽管押韵可能不太理想）。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [sɑ:nɪtɪrz] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɔ:kɪŋ] [men] :
I think the sonneteers were walking men :
我 思考 这 十四行诗 是 步行 男人 :

我认为那些十四行诗诗人都是行走的人：

[ðə; ði] [fɔ:m] [ɪz][dʊə(r)][ænd; ənd]['rɪdʒɪd] , [laɪk][ə; eɪ][klæmp] ,
The form is dour and rigid , like a clamp ,
这 形式 是 阴沉 和 死板的 , 喜欢 一个 夹钳 ,

造型沉闷僵硬，像个夹钳。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [swɪŋ] [ɒv; əv][legz][ðə; ði][træmp] , [træmp] , [træmp]
But with the swing of legs the tramp , tramp , tramp
但 和 这 摇摆 的 腿 这 流浪汉 , 流浪汉 , 流浪汉

但随着双腿的摆动，流浪汉，流浪汉，流浪汉

[ɒv; əv] ['siləblz] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [θʌd] , [ænd; ənd] [ðen] —
Of syllables begins to thud , and then —
的 音节 开始 到 砰的一声 , 和 然后 —

音节开始发出沉闷的撞击声，然后——

[ləʊ] ! [waɪl] [ju:; jʊ] [si:k] [ə; eɪ] [raɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [hʊk] [ɔ:(r)] [krʊk]
Lo ! while you seek a rhyme for hook or crook
洛 ! 尽管 你 寻找 一个 韵 为了 钩 或者 骗子

瞧！当你在寻找与 hook 或 crook 押韵的词时

['vænɪʃd] [jɔ:(r); jə(r)] ['ʃæbi] [kəʊt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kɪθ]
Vanished your shabby coat , and you are kith
消失了 你的 破旧 外套 , 和 你 是 亲

你那件破旧的外套消失了，你就是kith

[tu:; tə][ɔ:l] [greɪt] [wɔ:k] - [ænd; ənd] - ['sɪŋəz] — ['merɪdɪθ] ,
To all great walk - and - singers — Meredith ,
到 全部 伟大的 走 - 和 - 歌手 — 梅雷迪思 ,

致所有伟大的边走边唱的人——梅雷迪思，

[ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪə(r)] , ['wɜ:rdzwərθ] , [ki:ts] , [ænd; ənd] ['ru:pət] [brʊk] !
And Shakespeare , Wordsworth , Keats , and Rupert Brooke !
和 莎士比亚 , 华兹华斯 , 济慈 , 和 鲁珀特 布鲁克 !

还有莎士比亚、华兹华斯、济慈和鲁珀特·布鲁克！

[fri:] [vɜ:s] [ɪz][pɔ:(r); pʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['wɔ:kɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɒnɪt] —
Free verse is poor for walking , but a sonnet —
自由的 诗 是 贫穷的 为了 步行 , 但 一个 十四行诗 —

自由诗不适合散步时吟诵，但十四行诗——

[əʊ] ['mɑ:vələs] [tu:; tə] [straɪd] [ænd; ənd] [bru:d] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] !
O marvellous to stride and brood upon it !
哦 奇妙 到 步幅 和 幼虫 之上 它 !

漫步其中，细细品味，真是妙不可言！

[ɑ:z] ['djʊərə]
ARS DURA
农业研究 杜拉

硬膜

[haʊ] ['meni] ['i:vnɪŋz] , ['wɔ:kɪŋ] ['səʊbəli]
How many evenings , walking soberly
如何 许多 晚上 , 步行 清醒地

有多少个夜晚，清醒地散步

[ə'lɒŋ] ['aʊə(r)] [stri:t] [ɔ:l]['dæp(ə)ld] [wɪð] [rɪtʃ] [sʌn] ,
Along our street all dappled with rich sun ,
沿着 我们的 街道 全部 斑驳的 和 富有的 太阳 ,

我们这条街上阳光斑驳，

[aɪ] [pli:z] [maɪ'self] [wɪð] [wɜ:dz] , [ænd; ənd] ['hæpɪli]
I please myself with words , and happily
我 请 我 和 字 , 和 快乐地

我喜欢用文字取悦自己，并且乐在其中。

[taɪm] [raɪmz] [tu:; tə] ['fʊtfɔ:l] , ['plænɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [rʌn] ;
Time rhymes to footfalls , planning how they run ;
时间 韵律 到 脚步声 , 规划 如何 他们 跑步 ;

时间与脚步声押韵，计划着它们的运行方式；

[ænd; ənd] [jet] , [wen] ['mɪdnaɪt] ['kɒmz] , [ænd; ənd]['peɪpə(r)][laɪz]
And yet , when midnight comes , and paper lies
和 然而 , 什么时候 午夜 来 , 和 纸 谎言

然而，当午夜来临，纸片谎言散去……

[kli:n] , [waɪt] , [rɪ'septɪv] , [ɔ:l] [ðæt] [wʌn][kæn; kən][ɑ:sk] ,
Clean , white , receptive , all that one can ask ,
干净的 , 白色的 , 接受 , 全部 那 一 能 问 ,

干净、洁白、易于清洁，夫复何求？

[ə'læs][fɔ:(r); fə(r)] ['draʊzi] ['spɪrɪt] , ['wɪəri] [aɪz]
Alas for drowsy spirit , weary eyes
唉 为了 昏昏欲睡 精神 , 厌倦 眼睛

唉，昏昏欲睡的灵魂，疲惫的双眼

[ænd; ənd]['treɪtə(r)][hænd] [ðæt] [feɪlz][ðə; ði] [wel] [lʌvd] [tɑ:sk] !
And traitor hand that fails the well loved task !
和 叛徒 手 那 失败 这 出色地 喜爱 任务 !

叛徒之手，竟辜负了这份心爱的任务！

[hu:] ['evə(r)] ['lɜ:nɪd] [ðə; ði] ['sɒnɪts] ['bɪtə(r)][krɑ:ft]
Who ever learned the sonnet's bitter craft
WHO 曾经 学习 这 十四行诗 苦的 工艺

谁曾领悟过十四行诗的苦涩技艺

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [sli:p] , [hɪz; ɪz] [i:z] ,
But he had put away his sleep , his ease ,
但 他 有 放 离开 他的 睡觉 , 他的 舒适 ,

但他已经放弃了睡眠和安逸。

[ðə; ði][waɪn][hi:; hi] [lʌvd] , [ðə; ði][men] [wɪð] [hu:m] [hi:; hi] [lɑ:ft] ,
The wine he loved , the men with whom he laughed ,
这 葡萄酒 他 喜爱 , 这 男人 和 谁 他 笑了 ,

他钟爱的葡萄酒，与他欢笑的男人们，

[tu:; tə] [bru:d] [ə'pɒn] [sʌtʃ] ['θæŋkləs] [trɪks] [æz; əz] [ði:z] ?
To brood upon such thankless tricks as these ?
到 幼虫 之上 这样的 忘恩负义 技巧 作为 这些 ?

难道要纠结于这种吃力不讨好的伎俩吗？

[ænd; ənd] [jet] , [sʌtʃ] [dʒɔɪ] [dʌz] [ɪn] [ðæt] [krɑ:ft][ə'baɪd]
And yet , such joy does in that craft abide
和 然而 , 这样的 喜悦 做 在 那 工艺 遵守

然而，这种快乐确实存在于那门技艺之中。

[hiː; hi] [griːt] [ðə; ði]['peɪpə(r)][æz; əz][ðə; ði] [gruːm] [ðə; ði][braɪd] !

He	greets	the	paper	as	the	groom	the	bride	!
他	问候	这	纸	作为	这	新郎	这	新娘	！

他向报纸打招呼，就像新郎迎接新娘一样！

[əʊ] . ['henri] — [ə'pɒθəkəri]

O	.	HENRY	—	APOTHECARY
哦	.	亨利	—	药剂师

欧·亨利——药剂师

" [əʊ] . ['henri] " [wʌns] [wɜːkt] [ɪn][ə; eɪ] [drʌg] - [stɔː(r)][ɪn] ['griːnzˌbʌrə] , [en] . [siː] .

"	O	.	Henry	"	once	worked	in	a	drug	-	store	in	Greensboro	,	N	.	C	.
"	哦	.	亨利	"	一次	工作	在	一个	药品	-	店铺	在	格林斯伯勒	,	N	.	C	.

欧·亨利曾在北卡罗来纳州格林斯伯勒的一家药店工作过。

[weə(r)] [wʌns][hiː; hi] ['meʒəd] ['kæmfə(r)] , ['glɪsərɪn; 'glɪsəriːn] ,

Where	once	he	measured	camphor	,	glycerine	,
在哪里	一次	他	测量	樟	,	甘油	,

他曾经测量过樟脑、甘油，

['kwɪniːn] [ænd; ənd] ['pɒtæʃ] , ['pepəmɪnt] [ɪn][bɑːrz] ,

Quinine	and	potash	,	peppermint	in	bars	,
奎宁	和	钾肥	,	薄荷	在	酒吧	,

奎宁和钾碱，薄荷条，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ɔɪlz][ænd; ənd] ['esnsɪz] [səʊ] [kiːn]

And	all	the	oils	and	essences	so	keen
和	全部	这	油	和	精华	所以	敏锐的

所有的精油和香精都非常敏锐

[ðæt] ['drʌgist] [kiːp] [ɪn] [rəʊz] [ɒv; əv] ['stɒpə] [dʒ'ɑːz] —

That	druggists	keep	in	rows	of	stoppered	jars	—
那	药剂师	保持	在	行	的	塞子	罐子	—

药剂师们成排摆放的带塞瓶罐——

[naʊ] , ['blendə(r)][ɒv; əv][streɪndʒ] [drʌgz] [mɔː(r)] ['vɒlətaɪl] ,

Now	,	blender	of	strange	drugs	more	volatile	,
现在	,	混合器	的	奇怪的	药物	更多的	易挥发的	,

现在，混合着更不稳定的奇怪药物，

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['fɑːməsɪst] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][peɪn]

The	master	pharmacist	of	joy	and	pain
这	掌握	药剂师	的	喜悦	和	疼痛

快乐与痛苦的首席药剂师

[dɪ'spensɪz] ['sædnəs] ['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl]

Dispenses	sadness	tinctured	with	a	smile
分发	悲伤	酊剂	和	一个	微笑

带着微笑，散发着悲伤。

[ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [ðæt] [di'zɔlvz] [ɪn] [tɪəz] [ə'gen] .

And	laughter	that	dissolves	in	tears	again	.
和	笑声	那	溶解	在	眼泪	再次	.

笑声中又涌出泪水。

[əʊ] [breɪv] [ə'pɒθəkəri] !

O	brave	apothecary	!
哦	勇敢的	药剂师	！

勇敢的药剂师！

[juː; jʊ] [huː] [njuː]

You	who	knew
你	WHO	知道

你，那个知道的人。

[wɒt] [dɑːk] [ænd; ənd] ['æsɪd] ['dəʊsɪz] [laɪf] [prɪ'fɜːz] ,

What	dark	and	acid	doses	life	prefers	,
什么	黑暗的	和	酸	剂量	生活	偏好	,

生命偏爱怎样的黑暗和酸性剂量?

[ænd; ənd] [jet] [wɪð] ['frendlɪ] [feɪs] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [bruː]

And	yet	with	friendly	face	resolved	to	brew
和	然而	和	友好的	脸	已解决	到	酿造

然而，带着友善的笑容，决心酿造

[ðiːz] ['spɑːklɪŋ] ['pəʊʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌstəməz] —

These	sparkling	potions	for	your	customers	—
这些	闪闪发光	魔药	为了	你的	顾客	—

这些闪闪发光的饮品，专为您的顾客准备——

[ɪn] [iːtʃ] [prɪ'skrɪpʃn] [jɔː(r); jə(r)] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [rɪt]

In	each	prescription	your	Physician	writ
在	每个	处方	你的	医生	写

您的医生会在每张处方上写明:

[juː; jʊ] [pɔː] [jɔː(r); jə(r)] [rɪtʃ] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [wɪt] !

You	poured	your	rich	compassion	and	your	wit	!
你	倾倒	你的	富有的	同情	和	你的	有	!

你倾注了你丰富的同情心和智慧!

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [sen'tiːnəri] [ɒv; əv] [kiːtsɪz] ['spɒnɪt] (-)

FOR	THE	CENTENARY	OF	KEATS'S	SONNET	(	1816	)
为了	这	百年纪念	的	济慈的	十四行诗	(	-	)

为纪念济慈十四行诗（1816 年）一百周年

" [ɒn] [fɜːst] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] ['tʃæpmənz] ['həʊmə(r)] .

"	On	First	Looking	Into	Chapman's	Homer	.
"	在	第一的	寻找	进入	查普曼的	荷马	.

“初探查普曼的荷马史诗。”

" [aɪ] [njuː] [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] , [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] ,

"	I	knew	a	scientist	,	an	engineer	,
"	我	知道	一个	科学家	,	一个	工程师	,

我认识一位科学家，一位工程师，

['stjuːd(ə)nt] [ɒv; əv] ['tensaɪl] [streŋkθs] [ænd; ənd] ['kælkjələs] ,

Student	of	tensile	strengths	and	calculus	,
学生	的	拉伸	优势	和	结石	,

学习抗拉强度和微积分的学生

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [lʌvd] [ə; eɪ] ['kæntɪliːvə(r)] [trʌs]

A	man	who	loved	a	cantilever	truss
一个	男人	WHO	喜爱	一个	悬臂	桁架

一个热爱悬臂桁架的人

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɔː(r)] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .

And	always	wore	a	pencil	on	his	ear	.
和	总是	穿着	一个	铅笔	在	他的	耳朵	.

他耳朵上总是别着一支铅笔。

[maɪ] [frend] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['poʊəts] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [kwɪə(r)] ,

My	friend	believed	that	poets	all	were	queer	,
我的	朋友	相信	那	诗人	全部	是	酷儿	,

我的朋友认为所有诗人都是同性恋。

[ænd; ənd] ['lɪtərərɪ] [fəʊk] [rɪ'dɪkjələs] ;

And	literary	folk	ridiculous	;
和	文学	民间	荒谬的	;

而文学界人士则很荒谬;

[bʌt; bət][wʌn] [naɪt] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [tʃɑ:nst] [ðæt] [θri:] [ɒv; əv][ju: 'es]

But	one	night	,	when	it	chanced	that	three	of	us
但	一	夜晚	,	什么时候	它	偶然	那	三	的	我们

但有一天晚上，我们三个碰巧.....

[wɜ:(r); wə(r)] ['ri:dɪŋ] [ki:ts] [ə'laʊd] , [hi:; hi] [stɒpt] [tu:; tə][hɪə(r)] .

Were	reading	Keats	aloud	,	he	stopped	to	hear	.
是	阅读	济慈	大声	,	他	停止	到	听到	.

他停下来听他们朗读济慈的诗。

[ləʊ] , [ə; eɪ] [nju:] ['plænɪt] [swæm]['ɪntu:][hɪz; ɪz][ken] !

Lo	,	a	new	planet	swam	into	his	ken	!
洛	,	一个	新的	行星	游泳	进入	他的	肯	!

瞧，一颗新的星球游进了他的视野!

[hɪz; ɪz]['i:gə(r)][maɪnd] [ri:tʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [tʊk] [həʊld] .

His	eager	mind	reached	for	it	and	took	hold	.
他的	渴望的	头脑	达到	为了	它	和	采取	抓住	.

他急切的心灵抓住了它，并牢牢地理解了它。

[ten] [j'iəz] [ɑ:(r); ə(r)][baɪ] : [ai] [si:] [hɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

Ten	years	are	by	:	I	see	him	now	and	then	,
十	年	是	经过	:	我	看	他	现在	和	然后	,

十年过去了：我偶尔会见到他。

[ænd; ənd][æt; ət][ə'lʌmnaɪ] ['dinəz] , [ɪf] [kə'dʒəul] ,

And	at	alumni	dinners	,	if	cajoled	,
和	在	校友	晚餐	,	如果	哄骗	,

在校友晚宴上，如果被哄骗的话，

[hi:; hi] ['mʌmblz] ['greɪvli] , [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] [men] : —

He	mumbles	gravely	,	to	the	cheering	men	:	—
他	咕哝	严重地	,	到	这	欢呼	男人	:	—

他低声严肃地对欢呼的男人们说道：——

[mʌtʃ] [hæv; həv][ai] ['trævld] [ɪn][ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv][gəʊld] .

Much	have	I	travelled	in	the	realms	of	gold	.
很多	有	我	旅行	在	这	领域	的	金子	.

我曾游历过黄金的国度。

[tu:] [ə'klɑ:k]

TWO	O'CLOCK
二	点钟

两点钟

[naɪt] ['ɑ:ftə(r)] [naɪt] [gəʊz][baɪ] : [ænd; ənd] [klɒks] [stɪl] [tʃaɪm]

Night	after	night	goes	by	:	and	clocks	still	chime
夜晚	后	夜晚	去	经过	:	和	时钟	仍然	钟声

夜复一夜，钟声依旧响起

[ænd; ənd] [stɑ:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['pætənz] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ,

And	stars	are	changing	patterns	in	the	dark	,
和	明星	是	变化	图案	在	这	黑暗的	,

星辰在黑暗中变换着图案，

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪz] [tɪk] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)] - ['pju:ɪs(ə)nt] [taɪm]

And	watches	tick	,	and	over	-	puissant	Time
和	手表	打钩	,	和	超过	-	强大的	时间

手表滴答作响，而时间却过于强大。

[bi'nʌm] [ðə; ði]['i:gə(r)] [breɪn] .

Benumbs	the	eager	brain	.
麻木	这	渴望的	脑	.

麻痹急切的大脑。

[ðə; ði] [dɒgz] [ðæt] [bɑːk] ,

The	dogs	that	bark	,
这	狗	那	吠	,

那些吠叫的狗，

[ðə; ði] [treɪnz] [ðæt] [rɔː(r)] [ænd; ənd] ['ræt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,

The	trains	that	roar	and	rattle	in	the	night	,
这	火车	那	吼	和	嘎嘎作响	在	这	夜晚	,

夜里轰鸣作响的火车，

[ðə; ði] ['veri] [kæts] [ðæt] [praʊl] , [ɔːl] ['kwaɪət] [faɪnd]

The	very	cats	that	prowl	,	all	quiet	find
这	非常	猫	那	潜行	, 全部		安静的	寻找

那些四处游荡的猫，都悄无声息地发现了

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ['empti] , ['saɪlənt] [kwaɪt] :

And	leave	the	darkness	empty	,	silent	quite	:
和	离开	这	黑暗	空的	,	沉默的	相当	:

让黑暗空无一人，寂静无声：

[sliːp] ['kɒmz] [tuː; tə] ['klɒrəfɔːm] [ðə; ði] ['fretɪŋ] [maɪnd] .

Sleep	comes	to	chloroform	the	fretting	mind	.
睡觉	来	到	氯仿	这	烦躁	头脑	.

睡眠如同氯仿般麻痹了焦虑的心灵。

[səʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [end] : [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [left] [æt; ət] [lɑːst] ?

So	all	things	end	:	and	what	is	left	at	last	?
所以	全部	事物	结尾	:	和	什么	是	左边	在	最后的	?

万物终将消逝，最终留下的又是什么呢?

[sʌm; səm] ['skrɪbld] ['sɒnɪts] [tɒst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

Some	scribbled	sonnets	tossed	upon	the	floor	,
一些	潦草的	十四行诗	抛掷	之上	这	地面	,

几首潦草的十四行诗被扔在地板上，

[ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv] ['iːzi] [deɪz] [gɒn] [pɑːst] ,

A	memory	of	easy	days	gone	past	,
一个	记忆	的	简单的	天	已消失	过去的	,

一段关于过去轻松时光的回忆

[ə; eɪ] [rʌn] - [daʊn] [wɒtʃ] , [ə; eɪ] [paɪp] , [sʌm; səm] [kləʊðz] [wiː; wi] [wɔː(r)] —

A	run	-	down	watch	,	a	pipe	,	some	clothes	we	wore	—
一个	跑步	-	向下	手表	,	一个	管道	,	一些	衣服	我们	穿着	—

一块破旧的手表，一根烟斗，几件我们穿过的衣服——

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] [aɪ] [liːn] [tuː; tə] [nəʊ]

And	in	the	darkened	room	I	lean	to	know
和	在	这	变暗	房间	我	倾斜	到	知道

在昏暗的房间里，我俯身去了解

[haʊ] [wɔːm] [hɜː(r); hə(r)] ['driːmləs] [breθ] [dʌz] [pɔːz] [ænd; ənd] [fləʊ] .

How	warm	her	dreamless	breath	does	pause	and	flow	.
如何	温暖的	她	无梦	气息	做	暂停	和	流动	.

她无梦的呼吸是多么温暖，时而停顿，时而流动。

[ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['trævələ(r)]

THE	COMMERCIAL	TRAVELLER
这	商业的	游客

商业旅行者

[ɑː] ['veri] [swiːt] !

Ah	very	sweet	!
啊	非常	甜的	!

啊，真可爱!

[ɪf] [njuːz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ]
If news should come to you
如果 消息 应该 来 到 你

如果你收到消息

[sʌm; səm] [ˌɑːftəˈnuːn] , [waɪl] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [iːv] ,
Some afternoon , while waiting for our eve ,
一些 下午 , 尽管 等待 为了 我们的 前夕 ,

某个下午，在等待夜晚来临之际，

[ðæt] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈmænɪdʒə(r)][hæd; həd] [meɪd] [ˌem ˈiː] [liːv]
That the great Manager had made me leave
那 这 伟大的 经理 有 制成 我 离开

那位伟大的经理让我离开了

[tuː; tə][ˈtræv(ə)l][ɒn][sʌm; səm] [ˈterətri] [njuː] ;
To travel on some territory new ;
到 旅行 在 一些 领土 新的 ;

前往某个新的领域;

[ænd; ənd] [ðæt] , [wɒtˈevə(r)] [ˈhəʊmwəd] [wɪndz; waɪndz][ðeə(r)] [bluː] ,
And that , whatever homeward winds there blew ,
和 那 , 任何 回家 风 那里 吹 ,

而无论家乡的风吹向何方，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [tʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)][hænd] [əˈgen] , [nɔː(r)] [hiːv]
I could not touch your hand again , nor heave
我 可以 不是 触碰 你的 手 再次 , 也不 举

我无法再次触碰你的手，也无法起身

[ðə; ðɪ][lɒgz][əˈpɒn][ˈaʊə(r)] [hɑːθ] [ænd; ənd][bɪd][juː; jʊ] [wiːv]
The logs upon our hearth and bid you weave
这 日志 之上 我们的 炉 和 出价 你 编织

我们炉边的木柴，请你编织

[sʌm; səm][ˈwɪstf(ə)l] [teɪl] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ðɪ] [fleɪmz] [ðæt] [gruː] . . . .
Some wistful tale before the flames that grew . . . .
一些 怅惘 故事 前 这 火焰 那 生长 . . . .

在熊熊烈火燃起之前，一段令人伤感的故事.....

[ðen] , [wen] [ðə; ðɪ][ˈsʌd(ə)n] [tɪəz] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][blaɪnd]
Then , when the sudden tears had ceased to blind
然后 , 什么时候 这 突然 眼泪 有 停止 到 瞎的

然后，当突如其来的泪水不再模糊双眼时，

[jɔː(r); jə(r)] [ˈpænzɪ] [aɪz] , [aɪ][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]
Your pansied eyes , I wonder if you could
你的 三色堇 眼睛 , 我 想知道 如果 你 可以

你那双紫罗兰色的眼睛，我想知道你是否可以

[rɪˈembə(r)] [ˈraɪtlɪ] , [ænd; ənd] [fəˈget] [əˈraɪt] ?
Remember rightly , and forget aright ?
记住 没错 , 和 忘记 好的 ?

记住得对，忘记得对吗?

[rɪˈembə(r)] [dʒʌst][jɔː(r); jə(r)] [læd] , [ʌnˈkuːθlɪ] [gʊd] ,
Remember just your lad , uncouthly good ,
记住 只是 你的 小伙子 , 粗鲁的 好的 ,

记住你那粗鲁但善良的孩子，

[fərˈget] [wen] [hiː; hɪ] [feɪld] [ɪn] [spliːn] [ɔː(r)] [spaɪt] ?
Forgetting when he failed in spleen or spite ?
遗忘 什么时候 他 失败的 在 脾 或者 尽管如此 ?

忘记他因怨恨或报复而失败的那次了吗?

[kʊd; kəd][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][hɪm][æz; əz]['ɔːlweɪz][kaɪnd] ?

Could	you	remember	him	as	always	kind	?
可以	你	记住	他	作为	总是	种类	?

你还记得他一直都很和善吗?

[ðə; ði] ['wedɪd] ['lʌvə(r)]

THE	WEDDED	LOVER
这	已婚	情人

已婚情人

[aɪ] [riːd] [ɪn]['aʊə(r)][əʊld] ['dʒɜːrnl] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz]

I	read	in	our	old	journals	of	the	days
我	读	在	我们的	老的	期刊	的	这	天

我在我们以前的日记里读到了那些日子。

[wen] ['aʊə(r)][fɜːst] [lʌv] [wɒz; wəz]['eɪprəl] - [swiːt] [ænd; ənd] [njuː] ,

When	our	first	love	was	April	-	sweet	and	new	,
什么时候	我们的	第一的	爱	曾是	四月	-	甜的	和	新的	,

当我们的初恋如四月般甜蜜而新鲜时,

[haʊ] [feə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['blɒsəmd] [ænd; ənd] [diːp] - ['ruːtɪd] [gruː]

How	fair	it	blossomed	and	deep	-	rooted	grew
如何	公平的	它	盛开	和	深的	-	根	生长

它多么美丽，多么根深蒂固啊!

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['ædvɜːs] [taɪm] ; [ænd; ənd]['aʊə(r)] [ə'meɪz]

Despite	the	adverse	time	;	and	our	amaze
尽管	这	不利	时间	;	和	我们的	惊奇

尽管时局不利；但我们仍然感到惊讶

[æt; ət] [muːn] [ænd; ənd] [stɑːz] [ænd; ənd] ['bjuːti] [bɪ'jɒnd] [preɪz]

At	moon	and	stars	and	beauty	beyond	praise
在	月亮	和	明星	和	美丽	超过	称赞

月光星辰，美得令人窒息

[ðæt] ['bɜːdʒənd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] : [gəʊld][ænd; ənd] [bluː]

That	burgeoned	all	about	us	:	gold	and	blue
那	蓬勃发展	全部	关于	我们	:	金子	和	蓝色的

金色和蓝色在我们周围绽放。

[ðə; ði] ['hev(ə)n] [ɑːtʃt] [ˌjuː 'es][ɪn] , [ænd; ənd][ɔːl][wiː; wi] [njuː]

The	heaven	arched	us	in	,	and	all	we	knew
这	天堂	拱形	我们	在	,	和	全部	我们	知道

天穹将我们环抱，我们所知道的一切

[wɒz; wəz]['dʒent(ə)lnəs] .

Was	gentleness	.
曾是	温柔	.

是温柔。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ɒn] ['hæpi] [weɪz] .

We	walked	on	happy	ways	.
我们	步行	在	快乐的	方式	.

我们走在快乐的道路上。

[ðeɪ] [sed] [baɪ] [naʊ] [ðə; ði] [pɑːθ] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [stiːp] ,

They	said	by	now	the	path	would	be	more	steep	,
他们	说	经过	现在	这	小路	会	是	更多的	陡	,

他们说，到现在这条路会更加陡峭。

[ðə; ði] ['sʌnsets] ['peɪlə(r)][ænd; ənd] [les] [maɪld][ðə; ði][eə(r)] ;

The	sunsets	paler	and	less	mild	the	air	;
这	日落	肤色较浅	和	较少的	温和的	这	空气	;

日落的景色更黯淡，空气也变得不那么温暖了;

['raɪtli] [wi:; wi] [hi:d] [nɒt] : [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [tru:] .

Rightly	we	heeded	not	:	it	was	not	true	.
没错	我们	听从了	不是	:	它	曾是	不是	真的	.

我们当时没有听从，这是正确的：那不是真的。

[wi:; wi] [wɪl] [nɒt] [tel] [ðə; ði]['si:krət] — [let][ˌaɪ 'ti:] [ki:p] .

We	will	not	tell	the	secret	—	let	it	keep	.
我们	将要	不是	告诉	这	秘密	—	让	它	保持	.

我们不会泄露这个秘密——就让它保密吧。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ai] [θɔ:t] [ðəʊz] [deɪz] [səʊ][feə(r)]

I	know	not	how	I	thought	those	days	so	fair
我	知道	不是	如何	我	想法	那些	天	所以	公平的

我不知道我当时是怎么想的，那些日子如此美好。

[ðiːz] ['biːɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [fˈeəɹɐ] , [spent] [wɪð] [ju:; jʊ] .

These	being	so	much	fairer	,	spent	with	you	.
这些	存在	所以	很多	更公平	,	花费	和	你	.

和你一起度过这些时光，感觉更公平。

[tu:; tə][ju:; jʊ] , [rɪˈembə(r)ɪŋ] [ðə; ði][pɑ:st]

TO	YOU	,	REMEMBERING	THE	PAST
到	你	,	记住	这	过去的

致你，缅怀过去

[wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['pɑ:tɪd] , [swi:t] , [ænd; ənd] ['dɑ:knəs] [keɪm] ,

When	we	were	parted	,	sweet	,	and	darkness	came	,
什么时候	我们	是	分手了	,	甜的	,	和	黑暗	来了	,

当我们分别时，甜蜜而黑暗降临，

[ai] [ju:st] [tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd][həʊld][ðə; ði] [fleɪm]

I	used	to	strike	a	match	,	and	hold	the	flame
我	用过的	到	罢工	一个	匹配	,	和	抓住	这	火焰

我过去常常划燃一根火柴，然后握住火焰

[bɪˈfɔ:(r)] [jɔ:(r); jə(r)]['pɪktʃə(r)] ; [ænd; ənd] [wʊd] ['breθləs] [mɑ:k]

Before	your	picture	;	and	would	breathless	mark
前	你的	图片	;	和	会	喘不过气	标记

在你的照片之前；并且会屏住呼吸标记

[ðə; ði] ['ɑ:nsərɪŋ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni] [spɑ:k]

The	answering	glimmer	of	the	tiny	spark
这	回答	微光	的	这	微小的	火花

微弱火花的回应之光

[ðæt] [brɔ:t] [tu:; tə][laɪf][ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] ,

That	brought	to	life	the	magic	of	your	eyes	,
那	带来	到	生活	这	魔法	的	你的	眼睛	,

那让你的双眼焕发出迷人的光彩。

[ðeə(r)]['wɪstf(ə)l] ['tendənəs] , [ðeə(r)][glæd] [sə'praɪz] .

Their	wistful	tenderness	,	their	glad	surprise	.
他们的	怅惘	压痛	,	他们的	高兴的	惊喜	.

他们流露出的淡淡忧伤和惊喜之情。

['həʊldɪŋ] [ðæt] ['mɪmɪk] [tɔ:tʃ] [bɪˈfɔ:(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [ʃraɪn]

Holding	that	mimic	torch	before	your	shrine
保持	那	模仿	火炬	前	你的	神社

在你的神龛前举起那支仿制的火炬

[ai] [ju:st] [tu:; tə] [lait] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [maɪn] ;

I	used	to	light	your	eyes	and	make	them	mine	;
我	用过的	到	光	你的	眼睛	和	制作	他们	矿	;

我曾点亮你的双眼，让它们属于我；

[wɒtʃ] [ðem; ðəm] [laɪk] [stɑːz] [set] [ɪn] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [skaɪ] ,

Watch	**them**	**like**	**stars**	**set**	**in**	**a**	**lonely**	**sky**	**,**
手表	他们	喜欢	明星	放	在	一个	孤独	天空	,

看着它们，就像看着星星落在孤独的夜空中一样。

['wɪspə(r)] [maɪ] [hɑːt] [aʊt] , ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'plaɪ] ;

Whisper	**my**	**heart**	**out**	**,**	**yearning**	**for**	**reply**	**;**
耳语	我的	心	出去	,	渴望	为了	回复	;

向你倾诉衷肠，渴望得到回应；

['sʌmən] [jɔː(r); jə(r)] [lɪps] [frɒm; frəm] [fɑː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː]

Summon	**your**	**lips**	**from**	**far**	**across**	**the**	**sea**
召唤	你的	嘴唇	从	远的	穿过	这	海

从遥远的海彼岸召唤你的双唇

['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] ['aʊə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Bidding	**them**	**live**	**a**	**twilight**	**hour**	**with**	**me**	**.**
投标	他们	居住	一个	暮	小时	和	我	.

邀请他们与我共度黄昏时光。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [mætʃ] [wɒz; wəz] ['ʃrɪvld] ['ɪntuː] [gluːm] ,

Then	**,**	**when**	**the**	**match**	**was**	**shrivelled**	**into**	**gloom**	**,**
然后	,	什么时候	这	匹配	曾是	干瘪	进入	愁云	,

然后，当比赛陷入沉寂时，

[ləʊ] — [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] .

Lo	**—**	**you**	**were**	**with**	**me**	**in**	**the**	**darkened**	**room**	**.**
洛	—	你	是	和	我	在	这	变暗	房间	.

瞧——你当时就在我身边，在黑暗的房间里。

[ðə; ði] [lɑːst] ['sɒnɪt]

THE	**LAST**	**SONNET**
这	最后的	十四行诗

最后的十四行诗

[sə'pəʊz] [wʌn] [njuː] [ðæt] ['nevə(r)] [mɔː(r)] [maɪt] [wʌn]

Suppose	**one**	**knew**	**that**	**never**	**more**	**might**	**one**
认为	一	知道	那	绝不	更多的	可能	一

假设一个人知道他再也不会.....

[pʊt] [pen] [tuː; tə] ['sɒnɪt] , [wel] [lʌvd] [tɑːsk] ; [ðæt] [naʊ]

Put	**pen**	**to**	**sonnet**	**,**	**well**	**loved**	**task**	**;**	**that**	**now**
放	笔	到	十四行诗	, 出色地		喜爱	任务	;	那	现在

提笔写十四行诗，我喜爱的一项任务；现在

[ðiːz] [ˌfɔː'tiːn] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'laʊ]

These	**fourteen**	**lines**	**were**	**all**	**he**	**could**	**allow**
这些	十四	线条	是	全部	他	可以	允许

这十四行是他所能允许的全部。

[tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] , [biː; bi] [fər'evə(r)] [dʌn] ;

To	**say**	**his**	**message**	**,**	**be**	**forever**	**done**	**;**
到	说	他的	信息	,	是	永远	完毕	;

让他的信息永远流传下去；

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [skæn] [ðə; ði] [wɜːd] , [ðə; ði] [laɪn] , [ðə; ði] [raɪm] ,

How	**he**	**would**	**scan**	**the**	**word**	**,**	**the**	**line**	**,**	**the**	**rhyme**	**,**
如何	他	会	扫描	这	单词	,	这	线	,	这	韵	,

他会如何分析单词、诗行和韵脚?

[ɪn'tent] [tuː; tə] [sʌm] [ɪn] ['dɪəli] ['tʃəʊzn] [freɪz]

Intent	**to**	**sum**	**in**	**dearly**	**chosen**	**phrase**
意图	到	和	在	亲爱的	选定	短语

意图用精心挑选的短语来总结

[ðə; ði] ['wɪndi] [triːz] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ,

The	windy	trees	,	the	beauty	of	his	days	,
这	刮风	树木	,	这	美丽	的	他的	天	,

风吹拂的树木，他生命中的美好时光，

[laɪfs] [praɪd] [ænd; ənd] ['peɪθɒs] [ɪn][wʌn] [vɜːs] [sə'blaɪm] .

Life's	pride	and	pathos	in	one	verse	sublime	.
生活的	自豪	和	感伤	在	一	诗	升华	.

人生的骄傲与悲悯，尽在一首崇高的诗篇之中。

[haʊ] ['bɪtə(r)] [ðen] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [pæŋ]

How	bitter	then	would	be	regret	and	pang
如何	苦的	然后	会	是	后悔	和	疼痛

那时，悔恨和痛苦该是多么苦涩啊！

[fɔː(r); fə(r)]['fɔːmə(r)] [raɪmz] [hiː; hi] ['dæli] [tuː; tə] [rɪ'faɪn] ,

For	former	rhymes	he	dallied	to	refine	,
为了	以前的	韵律	他	拖延	到	精炼	,

他曾迟疑不决，不愿对过去的韵脚进行润色。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [vɜːs] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['krɪstəlaɪn] . . . .

For	every	verse	that	was	not	crystalline	.	.	.	.
为了	每一个	诗	那	曾是	不是	结晶体	.	.	.	.

每一首不够完美的诗句.....

[ænd; ənd] [ɪf] [bɪ'laɪk] [ðɪs] [lɑːst][wʌn] ['fiːbli] [ræŋ] ,

And	if	belike	this	last	one	feebly	rang	,
和	如果	大概	这	最后的	一	虚弱地	响铃	,

如果像最后这一个一样，声音微弱地响起，

['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [praɪd] [wʊd] [kɑːst][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)]

Honour	and	pride	would	cast	it	to	the	floor
荣誉	和	自豪	会	投掷	它	到	这	地面

荣誉和骄傲会将它摔倒在地。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .

Facing	the	judge	with	what	was	done	before	.
面向	这	法官	和	什么	曾是	完毕	前	.

面对法官，坦白之前所做的事情。

[ðə; ði][wɔː(r)]

THE	WAR
这	战争

战争

['aɪrəni]

IRONY
讽刺

讽刺

['æntɒn] [læŋ] , [ðə; ði] ['krɪstəs] [ɒv; əv] [əubə'æməgau] , [hæz; həz]

Anton	Lang	,	the	Christus	of	Oberammergau	,	has
安东	朗	,	这	基督	的	奥伯阿默高	,	有

奥伯阿默高的基督安东·朗拥有

[nɒt] [biːn] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [faɪt] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['ɑːmi] .

not	been	called	upon	to	fight	in	the	German	army	.
不是	到过	称为	之上	到	斗争	在	这	德语	军队	.

未曾被征召加入德国军队作战。

[njuːz] ['aɪtəm] .

NEWS	ITEM	.
消息	物品	.

新闻报道。

[səʊ][wɔː(r)] [hæθ] [stɪl] [sʌm; səm] [ruːθ] ?

So	War	hath	still	some	ruth	?
所以	战争	有	仍然	一些	露丝	?

战争还有一丝怜悯之心吗?

[sʌm; səm] [sens] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ?

some	sense	of	shame	?
一些	感觉	的	耻辱	?

有点羞耻心吗?

[ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [θɔːnz] [hæθ] ['revərəns] ['iːv(ə)n] [naʊ] ?

The	Crown	of	Thorns	hath	reverence	even	now	?
这	王冠	的	荆棘	有	尊敬	甚至	现在	?

荆棘冠冕至今仍受人敬畏?

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] ['sʌmənz] [tuː; tə] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [keɪm] ,

For	when	the	summons	to	that	village	came	,
为了	什么时候	这	传票	到	那	村庄	来了	,

当前往那个村庄的召集令下达时,

[ðeɪ] [speəd] [ðə; ði] [kraɪst] [ɒv; əv] [əubə'æməgau] .

They	spared	the	Christ	of	Oberammergau	.
他们	幸存	这	基督	的	奥伯阿默高	.

他们饶恕了奥伯阿默高的基督像。

[ɪn'lɪst] [ðə; ði] ['æktəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['seɪkrɪd] [maɪm] —

Enlist	the	actors	of	that	sacred	mime	—
入伍	这	演员	的	那	神圣	哑剧	—

召集那场神圣哑剧的演员们——

[pɔːl] , ['piːtə(r)] , ['pailət] — ['dʒuːdəs] [tuː] , [ai] [trəʊ] ;

Paul	,	Peter	,	Pilate	—	Judas	too	,	I	trow	;
保罗	,	彼得	,	普拉提	—	犹大	也	,	我	扔	;

保罗、彼得、彼拉多——还有犹大,我想也是;

[spɜːn] [kraɪst] [ɒv; əv] ['gæləliː] , [bʌt; bət] ([əʊ] [sə'blaɪm] !)

Spurn	Christ	of	Galilee	,	but	(	O	sublime	!	)
拒绝	基督	的	加利利	,	但	(	哦	升华	!	)

弃绝加利利的基督,但是(哦,崇高!)

[rɪ'vɪə(r)] [ðə; ði] [kraɪst] [ɒv; əv] [əubə'æməgau] .

Revere	the	Christ	of	Oberammergau	.
尊敬	这	基督	的	奥伯阿默高	.

敬拜奥伯阿默高的基督像。

[tuː; tə][ə; eɪ] [frentʃ] ['beɪbi]

TO	A	FRENCH	BABY
到	一个	法语	婴儿

致一位法国宝宝

[mɑː'sel] ['gelɑːd] , ['beɪbi]['nʌmbə(r)][sɪks][ɪn] [laɪfs] [fʌnd] [fɔː(r); fə(r)]

Marcel	Gaillard	,	Baby	number	6	in	Life's	fund	for
马塞尔	盖拉德	,	婴儿	数字	6	在	生活的	基金	为了

马塞尔·盖拉德,生命基金的第六个孩子

[frentʃ] [wɔː(r)] - ['ɔːrfənz]

French	war	-	orphans
法语	战争	-	孤儿

法国战争孤儿

[wɒt] [ʌn'sed] ['mesɪdʒɪz] [ə'raɪz]

What	unsaid	messages	arise
什么	未说出口的话	消息	出现

那些未说出口的信息会浮现出来。

[bɪˈhaɪnd][jɔː(r); jə(r)][klɪə(r)][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] ,

Behind	**your**	**clear**	**and**	**wondering**	**eyes**	**,**
在后面	你的	清除	和	好奇	眼睛	,

在你清澈而充满好奇的眼神背后，

[əʊ] [greɪv] [ænd; ənd]['taɪni]['sɪtɪz(ə)n] ?

O	**grave**	**and**	**tiny**	**citizen**	**?**
哦	严重	和	微小的	公民	?

哦，庄严而渺小的公民?

[ænd; ənd] [huː] , [ɒv; əv][waɪz][ænd; ənd]['væliənt][men] ,

And	**who**	**,**	**of**	**wise**	**and**	**valiant**	**men**	**,**
和	WHO	,	的	明智的	和	英勇	男人	,

而那些睿智勇敢的人中，谁又是.....

[kæn; kən]['ɑːnsə(r)] [ðəʊz] [mjuːt] ['kwestʃəniŋ] ?

Can	**answer**	**those**	**mute**	**questionings**	**?**
能	回答	那些	沉默的	质询	?

你能回答这些无声的疑问吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] ['kæptɪnz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɪŋz]

I	**think**	**the**	**captains**	**and**	**the**	**kings**
我	思考	这	队长	和	这	国王

我认为船长和国王们

[maɪt] [wel] [niːl] [ɪn][hjuːˈmɪləti]

Might	**well**	**kneel**	**in**	**humility**
可能	出色地	下跪	在	谦逊

或许应该跪下表示谦卑

[bɪˈfɔː(r)][juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [niː] ,

Before	**you**	**on**	**your**	**mother's**	**knee**	**,**
前	你	在	你的	母亲的	膝盖	,

在你坐在母亲膝上之前，

[æz; əz] [nelt] , [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ]['steɪb(ə)l][dɔː(r)] ,

As	**knelt**	**,**	**beside**	**a**	**stable**	**door**	**,**
作为	跪下	,	旁	一个	稳定的	门	,

他跪在马厩门旁，

['ʌðə(r)] [greɪt] [men] , [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] .

Other	**great**	**men**	**,**	**long**	**before**	**.**
其他	伟大的	男人	,	长的	前	.

还有很多更早的伟人。

[ɪn][juː; jʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [læd] , [wʌn] [siːz]

In	**you**	**,**	**poor**	**little**	**lad**	**,**	**one**	**sees**
在	你	,	贫穷的	小的	小伙子	,	一	看到

在你身上，可怜的小家伙，人们看到了

[ɔːl] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ɔːl] ['mʌðəz] - [niːz] :

All	**children**	**and**	**all**	**mothers**	**'**	**knees**	**:**
全部	孩子们	和	全部	母亲们	-	膝盖	:

所有孩子和所有母亲的膝盖:

[ɔːl] ['vɔɪsɪz] [ˌɪnɑːˈtɪkjələt]

All	**voices**	**inarticulate**
全部	声音	不善言辞

所有声音都含糊不清

[ðæt] [kraɪ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [hɪmz] [ɒv; əv] [heɪt] ;

That	**cry**	**against**	**the**	**hymns**	**of**	**hate**	**;**
那	哭	反对	这	赞美诗	的	恨	;

那声反对仇恨赞歌的呐喊;

[ɔ:l] [hoʊmz] , [baɪ] [temz] [ɔ:(r)] [raɪn] [ɔ:(r)] [seɪn] ,

All	homes	,	by	Thames	or	Rhine	or	Seine	,
全部	房屋	,	经过	泰晤士河	或者	莱茵河	或者	罨	,

所有住宅，位于泰晤士河、莱茵河或塞纳河沿岸

[weə(r)] ['kreɪdlz] [wɪl] [nɒt] [rɒk] [ə'gen] .

Where	cradles	will	not	rock	again	.
在哪里	摇篮	将要	不是	岩石	再次	.

摇篮将不再摇曳。

['ɑ:ftə(r)] ['hɪərɪŋ] ['dʒɜ:mən] ['mju:zɪk]

AFTER	HEARING	GERMAN	MUSIC
后	听力	德语	音乐

听完德国音乐后

[wɒt] [pæŋ] [ɒv; əv] ['bju:ti] [ɪz][ɪn][ɔ:l] [ði:z] [sɔ:ŋz] ,

What	pang	of	beauty	is	in	all	these	songs	,
什么	疼痛	的	美丽	是	在	全部	这些	歌曲	,

这些歌曲中蕴含着多么令人心碎的美丽啊！

['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:t] [wɪð] ['peɪnf(ə)l] [blɪs] [wɪ'ðɪn] —

Flooding	the	heart	with	painful	bliss	within	—
洪水	这	心	和	痛苦	极乐	之内	—

让内心充满痛苦的幸福——

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][fəʊk][tu:; tə] [wɪtʃ] [vɒn] [k'lʌk] [bi'lɔŋz] ,

Was	this	the	folk	to	which	Von	Kluck	belongs	,
曾是	这	这	民间	到	哪个	冯	克拉克	属于	,

这就是冯·克拉克所属的民族吗？

[ðə; ði][lænd][ɒv; əv]['pɔɪz(ə)n][gæs][ænd; ənd] ['zepəlɪn] ?

The	land	of	poison	gas	and	Zeppelin	?
这	土地	的	毒	气体	和	齐柏林飞艇	?

毒气和齐柏林飞艇的故乡？

[məʊst] ['gɪftɪd] [reɪs] [ðə; ði] [wɜ:ld] [hæz; həz]['evə(r)] [nəʊn] ,

Most	gifted	race	the	world	has	ever	known	,
最多	天才	种族	这	世界	有	曾经	已知	,

世界上最有天赋的种族，

[naʊ] ['bli:dɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ræŋk] [di'spɛə] , —

Now	bleeding	in	the	dust	of	rank	despairs	,	—
现在	出血	在	这	灰尘	的	秩	绝望	,	—

如今在绝望的尘埃中流血——

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [men] ['bɪldɪd] [æt; ət] [kə'ləʊn] ,

Was	it	for	this	men	builded	at	Cologne	,
曾是	它	为了	这	男人	已建成	在	科隆	,

难道是为了这些人在科隆建造的吗？

[kænt] [rəʊt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , ['ʃu:mən] [dri:md] [hɪz; ɪz] [eəz] ?

Kant	wrote	at	midnight	,	Schumann	dreamed	his	airs	?
康德	写道	在	午夜	,	舒曼	梦见	他的	播出	?

康德在午夜写道，舒曼梦见了他的傲气吗？

[ɪn] ['memərɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['eɪvɪeɪtə(r)] [kɪld] [ɪn] [frɑ:ns]

IN	MEMORY	OF	THE	AMERICAN	AVIATORS	KILLED	IN	FRANCE
在	记忆	的	这	美国人	飞行员	被杀	在	法国

谨此缅怀在法国遇难的美国飞行员

[nɒt] [æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] [dɪə(r)] ['kʌntrɪz] [kɔ:l] ,

Not	at	their	own	dear	country's	call	,
不是	在	他们的	自己的	亲爱的	该国的	称呼	,

并非出于他们挚爱祖国的召唤，

[bʌt; bət] ['ɑːnsərɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] ,
But **answering** **another** **voice** **,**
但 回答 其他 嗓音 ,

但回应另一个声音时，

[ðeɪ] [geɪv] [tuː; tə] ['lɪbəti] [ðeə(r)][ɔːl] ,
They **gave** **to** **Liberty** **their** **all** **,**
他们 给予 到 自由 他们的 全部 ,

他们为自由献出了一切，

[nɔː(r)] ['fɔːltəd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] .
Nor **faltered** **in** **the** **choice** **.**
也不 犹豫不决 在 这 选择 .

并未动摇过这个选择。

[ðeə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd]['ɑːd(ə)nt] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [kɔɪnd]
Their **young** **and** **ardent** **hearts** **were** **coined**
他们的 年轻的 和 热心 心 是 创造

他们年轻而热烈的心被铸就

['ɪntuː][ə; eɪ]['gəʊldən] [siːl] [fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] ;
Into **a** **golden** **seal** **for** **France** **;**
进入 一个 金的 海豹 为了 法国 ;

成为法国的金色印章；

[ə'bʌv] [ðeə(r)] [greɪvz] [tuː] [flægz][ɑː(r); ə(r)][dʒɔɪnd] ;
Above **their** **graves** **two** **flags** **are** **joined** **;**
多于 他们的 坟墓 二 旗帜 是 加入 ;

他们的墓碑上方并排悬挂着两面旗帜；

[ðeɪ] [laɪ] [bɪ'jɒnd] [ˌmɪs'tʃɑːns] .
They **lie** **beyond** **mischance** **.**
他们 说谎 超过 灾难 .

它们并非偶然发生。

[ænd; ənd][wiː; wi] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [wens] [keɪm]
And **we** **,** **remembering** **whence** **came**
和 我们 , 记住 何处 来了

而我们，铭记着我们的来处

['aʊə(r)]['gɒdes; 'gɒdəs] [weə(r)] [ðə; ði] [siː] - [taɪd] [rʌnz] ,
Our **Goddess** **where** **the** **sea** **-** **tide** **runs** **,**
我们的 女神 在哪里 这 海 - 潮 跑步 ,

我们的女神，在潮汐奔涌之处，

['nəʊbli] [ə'kwɪt] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l][kleɪm]
Nobly **acquit** **the** **noble** **claim**
高贵地 开释 这 高贵 宣称

高尚地宣告高尚的诉求无罪

[frɑːns] [hæz; həz][ə'pɒn]['aʊə(r)] [sʌnz] .
France **has** **upon** **our** **sons** **.**
法国 有 之上 我们的 儿子们 .

法国对我们的儿子们产生了影响。

[huː] [daɪz][fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] , [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][hiː; hi][daɪz] ,
Who **dies** **for** **France** **,** **for** **us** **he** **dies** **,**
WHO 死亡 为了 法国 , 为了 我们 他 死亡 ,

为法国而死的人，就是为我们而死的人。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ['dʒent(ə)l][ɪz][ænd; ənd][feə(r)] :
For **all** **that** **gentle** **is** **and** **fair** **:**
为了 全部 那 温和的 是 和 公平的 :

温柔和公正的一切：

[gɒd] ['prɒspə(r)] , [ɪn] [ðəʊz] [ʃel] - [tɔːn] [skaɪz] ,
God **prosper** **,** **in** **those** **shell** **-** **torn** **skies** **,**
上帝 繁荣 , 在 那些 壳 - 撕裂 天空 ,

愿上帝保佑，即使在炮火纷飞的天空下。

['aʊə(r)] ['ʃɪvəlri] [ɒv; əv][eə(r)] .
Our **chivalry** **of** **air** **.**
我们的 骑士精神 的 空气 .

我们空中的骑士精神。

[ðə; ði] [flægz] [ɒn] [fɪfθ] ['ævənjuː]
THE **FLAGS** **ON** **FIFTH** **AVENUE**
这 旗帜 在 第五 大街

第五大道上的旗帜

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['steɪtli] [ruːfs] , [wɪnd] - ['lɪftɪd] , [haɪ] ,
Above **the** **stately** **roofs** **,** **wind** **-** **lifted** **,** **high** **,**
多于 这 庄严 屋顶 , 风 - 抬起 , 高的 ,

在庄严的屋顶之上，被风吹得高高的，

[ə; eɪ] [leɪn] [ɒv; əv]['vɪvɪd] ['kʌlə(r)] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
A **lane** **of** **vivid** **colour** **in** **the** **sky** **,**
一个 车道 的 生动 颜色 在 这 天空 ,

天空中一道鲜艳的色彩带，

[ðeɪ] ['rɪp(ə)l] ['kliːnli] , [siːn] [ɒv; əv] ['evri] [aɪ] .
They **ripple** **cleanly** **,** **seen** **of** **every** **eye** **.**
他们 波纹 干净利落 , 已见 的 每一个 眼睛 .

它们波光粼粼，清晰可见。

[ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][flæg] : [nʌn] ['ʌðə(r)] : [jɔːz] [ə'ləʊn] :
This **is** **your** **flag** **:** **none** **other** **:** **yours** **alone** **:**
这 是 你的 旗帜 : 没有任何 其他 : 你的 独自的 :

这是你的旗帜：独一无二：只属于你：

[jɔːz] [ðen] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] : [ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fləʊn]
Yours **then** **to** **honour** **:** **and** **where** **it** **is** **flown**
此致 然后 到 荣誉 : 和 在哪里 它 是 飞行

那么，就当遵照你的意愿：无论它飞向何方

[baɪ][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [let][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [biː; bi] [nəʊn] .
By **your** **devotion** **let** **your** **heart** **be** **known** **.**
经过 你的 虔诚 让 你的 心 是 已知 .

用你的虔诚来表明你的心意。

['fiːb(ə)l] [ðə; ði][mæn] [huː] [deə(r)][nɒt][baʊ; bəʊ][ðə; ði] [niː]
Feeble **the** **man** **who** **dare** **not** **bow** **the** **knee**
微弱 这 男人 WHO 敢 不是 弓 这 膝盖

不敢屈膝的人，是软弱无能之辈。

[bɪ'fɔː(r)] [sʌm; səm]['sɪmb(ə)l]['greɪtə(r)][fɑː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] —
Before **some** **symbol** **greater** **far** **than** **he** **—**
前 一些 象征 更大的 远的 比 他 —

在某个比他更伟大的象征面前——

[ðɪs] [ɪz][nəʊ][pɒmp][ænd; ənd][nəʊ][aɪ'dɒlətri] .
This **is** **no** **pomp** **and** **no** **idolatry** **.**
这 是 不 盛大场面 和 不 偶像崇拜 .

这并非浮夸作风，也非偶像崇拜。

['embləm][ɒv; əv] [juːθ] , [ænd; ənd][həʊp] , [ænd; ənd] [streŋθ] [held] [truː]
Emblem **of** **youth** **,** **and** **hope** **,** **and** **strength** **held** **true**
徽 的 青年 , 和 希望 , 和 力量 握住 真的

青春、希望和力量的象征，名副其实

[baɪ] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd][baɪ][waɪz] [fɔː'beərəns] , [tuː] —
By honour , and by wise forbearance , too —
经过 荣誉 , 和 经过 明智的 宽容 , 也 —

以荣誉，也以明智的宽容——

[gɒd] [bles] [ðə; ði][flægz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['ævənjuː] !
God bless the flags along the Avenue !
上帝 保佑 这 旗帜 沿着 这 大街 !

愿上帝保佑大道两旁的旗帜!

" [ðeɪ]
" THEY
" 他们

“他们

" ['huːsəʊ][hæz; həz][gɪft][ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] [spiːtʃ]
" Whoso has gift of simple speech
" 谁 有 礼物 的 简单的 演讲

“凡有简言天赋者

[ɒv; əv] ['meʒəd] [wɜːdz] [ænd; ənd][pleɪn] ,
Of measured words and plain ,
的 测量 字 和 清楚的 ,

用词精准而朴实，

[tuː; tə][hɪm][biː; bi]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tiːtʃ]
To him be given it to teach
到 他 是 给定 它 到 教

愿这教导的权柄赐给他

[ðə; ði] ['sædnəs] [ɒv; əv] [lɔː'reɪn] .
The sadness of Lorraine .
这 悲伤 的 洛林 .

洛林的悲伤。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [bʌt; bət][sʌn][ænd; ənd][reɪn][tuː; tə] [bles]
She asked but sun and rain to bless
她 问 但 太阳 和 雨 到 保佑

她祈求阳光和雨水的祝福。

[hɜː(r); hə(r)] [bluː] [in'fəuld] [hɪlz] ,
Her blue enfolding hills ,
她 蓝色的 包含 丘陵 ,

她那环绕着她的蓝色山丘，

[ænd; ənd][taɪm] , [tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði][əʊld] [dɪ'stres]
And time , to heal the old distress
和 时间 , 到 愈合 这 老的 痛苦

时间，足以治愈旧日的伤痛。

[ɒv; əv][dɪm] - [rɪ'membəd] [il] .
Of dim - remembered ills .
的 暗淡 - 记得 疾病 .

记忆模糊的疾病。

[ðə; ði] ['fiːldz] , [ðə; ði] ['vinjəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪð] ,
The fields , the vineyards and the lathe ,
这 字段 , 这 葡萄园 和 这 车床 ,

田野、葡萄园和车床，

[ðə; ði]['rɪvə(r)] , [lʌvd] [səʊ] [wel] —
The river , loved so well —
这 河 , 喜爱 所以 出色地 —

这条河，如此受人喜爱——

[əʊ] ['sʌnset] [puːlz] [ænd; ənd] [lædz] [ðæt] [beɪð]
O **sunset** **pools** **and** **lads** **that** **bathe**
哦 日落 游泳池 和 小伙子们 那 洗澡

哦，夕阳下的水池和沐浴的少年们

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [griːn] [məʊ'zel] .
Along **the** **green** **Moselle** **.**
沿着 这 绿色的 摩泽尔河 .

沿着绿意盎然的摩泽尔河。

[wʌn] ['wɪspəd] [wɜːd] — [kɜːt] , ['bɪtə(r)] , [briːf] ,
One **whispered** **word** **—** **curt** **,** **bitter** **,** **brief** **,**
一 低声说道 单词 — 简短 , 苦的 , 简短的 ,

一个低语——简短、苦涩、简短

[laɪvz; lɪvz] [naʊ] [ɪn] [blæk] [lɔː'reɪn] ,
Lives **now** **in** **black** **Lorraine** **,**
生活 现在 在 黑色的 洛林 ,

现在住在黑洛林，

[wʌn] [wɜːd] [ðæt] [sʌmz] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ɒv; əv] [griːf] —
One **word** **that** **sums** **her** **whole** **of** **grief** **—**
一 单词 那 总和 她 所有的 的 悲伤 —

一个词足以概括她所有的悲痛——

[ded] ['tʃɪldrən] , ['wɪmɪn] [sleɪn] .
Dead **children** **,** **women** **slain** **.**
死的 孩子们 , 女性 被杀 .

儿童死亡，妇女被杀害。

[ðə; ði] - [blʌd] [ðæt] [steɪnd] [ðə; ði] [rəʊd] ,
The **curé's** **blood** **that** **stained** **the** **road** **,**
这 - 血 那 染色 这 路 ,

神父的鲜血染红了道路，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɜːnd] [ə'weɪ] ,
The **village** **burned** **away** **,**
这 村庄 烧伤 离开 ,

村庄被烧毁了。

[ðə; ði] ['niːdləs] ['hɔrə] [men] [ə'bəʊd]
The **needless** **horrors** **men** **abode**
这 不必要 恐怖 男人 住所

人类居住的那些不必要的恐怖

[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ɪn] [wʌn] [wɜːd] — [ðeɪ] .
Are **all** **in** **one** **word** **—** **they** **.**
是 全部 在 一 单词 — 他们 .

可以用一个词来概括——他们。

['bæləd] [ɒv; əv] [frentʃ] ['rɪvəz]
BALLAD **OF** **FRENCH** **RIVERS**
民谣 的 法语 河流

法国河流之歌

[ɒv; əv] [striːmz] [ðæt] [men] [teɪk] ['ɒnə(r)] [ɪn]
Of **streams** **that** **men** **take** **honour** **in**
的 溪流 那 男人 拿 荣誉 在

男人们引以为豪的溪流

[ðə; ði] ['frentʃmən] [lʊks] [tuː; tə] [θriː] ,
The **Frenchman** **looks** **to** **three** **,**
这 法国人 看起来 到 三 ,

法国人看向三号位，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][hæz; həz][fɔː(r); fə(r)]['ɒrɪdʒɪn]

And	each	one	has	for	origin
和	每个	一	有	为了	起源

而它们各自都有其起源。

[ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] ['bɜːgəndi] ;

The	hills	of	Burgundy	;
这	丘陵	的	勃艮第	;

勃艮第的山丘;

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæz; həz] [nəʊn] [ðə; ði] ['kwivə]

And	each	has	known	the	quivers
和	每个	有	已知	这	箭筒

每个人都知道箭筒

[ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [tɪəz] [ænd; ənd][peɪn] —

Of	blood	and	tears	and	pain	—
的	血	和	眼泪	和	疼痛	—

鲜血、泪水和痛苦——

[əʊ]['gæləɳt] ['bliːdɪŋ] ['rɪvəz] ,

O	gallant	bleeding	rivers	,
哦	英勇	出血	河流	,

哦，英勇的流血河流，

[ðə; ði] [mɑːn] , [ðə; ði] [mɜːrz] , [ðə; ði] [ein] .

The	Marne	,	the	Meuse	,	the	Aisne	.
这	马恩河	,	这	默兹河	,	这	埃纳	.

马恩河、默兹河、埃纳河。

[sez] [mɑːn] : " [maɪ]['pɒplə(r)]['frɪndʒɪz]

Says	Marne	:	"	My	poplar	fringes
说道	马恩河	:	"	我的	白杨	边缘

马恩说：“我的白杨流苏

[hæv; həv][felt][ðə; ði] ['prʌʃən] [tred] ,

Have	felt	the	Prussian	tread	,
有	毛毡	这	普鲁士	踏	,

感受到了普鲁士的脚步，

[ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [breɪv] [men] [tindʒ]

The	blood	of	brave	men	tinges
这	血	的	勇敢的	男人	色调

勇士的鲜血染红了

[maɪ][bæŋks] [wɪð] ['lɑːstɪŋ] [red] ;

My	banks	with	lasting	red	;
我的	银行	和	持久	红色的	;

我的银行账户始终保持红色;

[let] ['ʌðə(r)z][ɑːsk][djuː] ['kredɪt] ,

Let	others	ask	due	credit	,
让	其他的	问	到期的	信用	,

让别人要求应得的荣誉吧。

[bʌt; bət] [frɑːns] [hæz; həz][ˌem 'iː][tuː; tə] [θæŋk] ;

But	France	has	me	to	thank	;
但	法国	有	我	到	感谢	;

但法国应该感谢我;

[vɒn] [k'lʌk] [hɪm'self][hæz; həz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] : —

Von	Kluck	himself	has	said	it	:	—
冯	克拉克	他自己	有	说	它	:	—

冯·克拉克本人也说过：——

[ai] [tɜːnd] [ðə; ði] - [flæŋk] !
I turned the Boche's flank !
我 转向 这 - 侧翼 !

我绕到了德国佬的侧翼!

" [sez] [mɜːrz] : " [ai] [kleɪm] [nəʊ] ['wɪnɪŋ] ,
" Says Meuse : " I claim no winning ,
" 说道 默兹河 : " 我 宣称 不 获胜 ,

默斯说:“我并不声称自己赢了,

[nəʊ] ['glɔːri] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,
No glory on the stage ,
不 荣耀 在 这 阶段 ,

舞台上没有荣耀,

[seɪv] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
Save that , in the beginning
节省 那 , 在 这 开始

先把这个留到最后吧

[aɪ] [strəʊv] [tuː; tə] [seɪv] [liːʒ] .
I strove to save Liége .
我 努力 到 节省 列日 .

我竭尽全力拯救列日。

[ə'læs] [ðæt] ['frænkɪʃ] ['rɪvəz]
Alas that Frankish rivers
唉 那 法兰克人 河流

唉,法兰克人的河流

[ʃʊd; ʃəd] [ʃeə(r)] [sʌtʃ] [ʃeɪm] [æz; əz] [maɪn] —
Should share such shame as mine —
应该 分享 这样的 耻辱 作为 矿 —

应该和我一样感到羞耻——

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪn'devə(r)]
In spite of all endeavours
在 尽管如此 的 全部 努力

尽管付出了种种努力

[aɪ] [fləʊ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [raɪn] !
I flow to join the Rhine !
我 流动 到 加入 这 莱茵河 !

我流向莱茵河!

" [sez] [ein] : " [maɪ] ['sɪlvə(r)] ['ʃæləʊz]
" Says Aisne : " My silver shallows
" 说道 埃纳 : " 我的 银 浅滩

艾娜说:“我的银色浅滩

[ɑː(r); ə(r)] ['sɔːltə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [siː] ,
Are salter than the sea ,
是 萨尔特 比 这 海 ,

比海水还咸,

[ðə; ði] [wəʊ] [ɒv; əv] [ræŋs] [stɪl] [h'æləʊz]
The woe of Rheims still hallows
这 悲哀 的 兰斯 仍然 圣徒

兰斯的苦难至今仍令人痛心。

[maɪ] ['endləs] ['trædʒədi] .
My endless tragedy .
我的 无尽的 悲剧 .

我无尽的悲剧。

[ɒv; əv] ['rɪvəz] [rɪtʃ] [ɪn] ['stɔ:ri]
Of **rivers** **rich** **in** **story**
的 河流 富有的 在 故事

河流，蕴藏着丰富的故事

[ðæt] [rʌn] [θru:] [gri:n] [ʃæm'peɪn] ,
That **run** **through** **green** **Champagne** **,**
那 跑步 通过 绿色的 香槟酒 ,

那次穿越绿色香槟的跑步，

[ɪn] ['ægəni] [ænd; ənd] ['glɔ:ri]
In **agony** **and** **glory**
在 痛苦 和 荣耀

在痛苦与荣耀中

[ðə; ði] [tʃi:f] [ˌeɪ 'em] [ai] , [ðə; ði] [ein] !
The **chief** **am** **I** **,** **the** **Aisne** **!**
这 首席 是 我 , 这 埃纳 !

我就是首领，埃纳河！

" [naʊ] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['greɪtə(r)] ['wɔ:təz]
" **Now** **there** **are** **greater** **waters**
" 现在 那里 是 更大的 水

现在有更大的水域

[ðæt] ['frentʃmən] [ɔ:l] [həʊld] [dɪə(r)] —
That **Frenchmen** **all** **hold** **dear** **—**
那 法国人 全部 抓住 亲爱的 —

法国人都珍视——

[ðə; ði] [rəʊn] , [wɪð] ['meni] [d'ɔ:təz] ,
The **Rhone** **,** **with** **many** **daughters** **,**
这 罗纳河 , 和 许多 女儿们 ,

罗纳河，有很多女儿，

[ðæt] [rʌnz] [səʊ] ['aɪsi] [klɪə(r)] ;
That **runs** **so** **icy** **clear** **;**
那 跑步 所以 冰冷的 清除 ;

那水流清澈见底；

[ðeəz; ðəz] [məʊ'zel] , [di:p] [ænd; ənd] ['waɪni] ,
There's **Moselle** **,** **deep** **and** **winy** **,**
有 摩泽尔河 , 深的 和 酒 ,

还有摩泽尔河，河水深邃，酒香浓郁。

[ðeəz; ðəz] [lwɑ:(r)] , [gə'rɒn] [ænd; ənd] [seɪn] ,
There's **Loire** **,** **Garonne** **and** **Seine** **,**
有 卢瓦尔河谷 , 加龙省 和 罾 ,

有卢瓦尔河、加龙河和塞纳河，

[bʌt; bət] [əʊ] [ðə; ði] ['væliənt] ['taɪni] —
But **O** **the** **valiant** **tiny** **—**
但 哦 这 英勇 微小的 —

但是，哦，英勇的渺小者——

[ðə; ði] [mɑ:n] , [ðə; ði] [mɜ:rz] , [ðə; ði] [ein] !
The **Marne** **,** **the** **Meuse** **,** **the** **Aisne** **!**
这 马恩河 , 这 默兹河 , 这 埃纳 !

马恩河、默兹河、埃纳河！

['pez(ə)nt] [ænd; ənd] [kɪŋ]
PEASANT **AND** **KING**
农民 和 国王

农民与国王

[wɒt] [ðə; ði] ['peznts] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ]

What	the	Peasants	of	Europe	Are	Thinking
什么	这	农民	的	欧洲	是	思维

欧洲农民在想什么

[juː; jʊ] [huː] [pʊt] [feɪθ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][bæŋks][ænd; ənd] [bri'geid] ,

You	who	put	faith	in	your	banks	and	brigades	,
你	WHO	放	信仰	在	你的	银行	和	旅	,

你们这些信赖银行和军队的人，

[dræŋk][ænd; ənd][et; eɪt] ['lɑːdʒli] , [slept] ['iːzi] [æt; ət] [naɪt] ,

Drank	and	ate	largely	,	slept	easy	at	night	,
喝	和	吃	很大程度上	,	睡着了	简单的	在	夜晚	,

吃喝玩乐都很大方，晚上睡得很好。

[hɔːd] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪdaɪt] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [ðə; ði] [bleɪdz] ,

Hoarded	your	lyddite	and	polished	the	blades	,
囤积	你的	利迪特	和	抛光	这	刀片	,

囤积了你的利迪特矿，并擦亮了刀片。

[let] [daʊn] [ə'pɒn][ju: 'es] [ðɪs] ['blɪstərɪŋ] [blaɪt] —

Let	down	upon	us	this	blistering	blight	—
让	向下	之上	我们	这	起泡	枯萎病	—

这场酷热的灾难降临在我们身上——

[juː; jʊ] [huː] [pleɪd] ['grændli][ðə; ði] ['iːzɪst] [geɪm] ,

You	who	played	grandly	the	easiest	game	,
你	WHO	玩	宏伟	这	最容易	游戏	,

你，玩了最简单的游戏，却玩得如此精彩。

[naʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['ʃəʊldə(r)] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ?

Now	can	you	shoulder	the	weight	of	the	same	?
现在	能	你	肩膀	这	重量	的	这	相同的	?

现在你能承担起同样的责任吗?

[seɪ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [faɪt] ?

Say	,	can	you	fight	?
说	,	能	你	斗争	?

你会打架吗?

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['trædʒədi] : ['luːzɪŋ] [ɔː(r)] ['wɪnɪŋ]

Here	is	the	tragedy	:	losing	or	winning
这里	是	这	悲剧	:	输	或者	获胜

悲剧就在这里：输赢皆有可能

[huː] ['prɑːfɪts][ə; eɪ]['kɒpə(r)] ?

Who	profits	a	copper	?
WHO	利润	一个	铜	?

谁能从铜币中获利?

[huː] ['gɑːnə] [ðə; ði][fruːt] ?

Who	garners	the	fruit	?
WHO	收集者	这	水果	?

谁来采摘果实?

[frɒm; frəm] [bl'ʌdɪəst] ['endɪŋ] [tuː; tə]['fjuːtaɪl] [bɪ'gɪnɪŋ]

From	bloodiest	ending	to	futile	beginning
从	最血腥	结束	到	徒劳	开始

从血腥的结局到徒劳的开始

['aʊəz][ɪz][ðə; ði] [blʌd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [tuː; tə] [buːt] .

Ours	is	the	blood	,	and	the	sorrow	to	boot	.
我们的	是	这	血	,	和	这	悲哀	到	启动	.

我们身上流着血，也承受着悲痛。

['mʌstə(r)][jɔː(r); jə(r)]['mjuːzɪk] , ['flʌtə(r)][jɔː(r); jə(r)][flægz] ,

Muster	**your**	**music**	**,**	**flutter**	**your**	**flags**	**,**
鼓起	你的	音乐	,	扑	你的	旗帜	,

奏响乐章，挥舞旗帜，

['aʊəz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['hʌŋgə(r)] , [ðə; ði] [wuːndz] , [ænd; ənd][ðə; ði][rægz] .

Ours	**are**	**the**	**hunger**	**,**	**the**	**wounds**	**,**	**and**	**the**	**rags**	**.**
我们的	是	这	饥饿	,	这	伤口	,	和	这	破布	.

我们只有饥饿、伤痛和破烂。

[seɪ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [ʃuːt] ?

Say	**,**	**can**	**you**	**shoot**	**?**
说	,	能	你	射击	?

请问，你会射击吗?

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [mʌk] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['trentʃɪz]

Down	**in**	**the**	**muck**	**and**	**despair**	**of**	**the**	**trenches**
向下	在	这	泥浆	和	绝望	的	这	战壕

深陷战壕的泥泞和绝望之中

['kɒmz] [nɒt][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [b'ɪtəɹəst] [niːd] ;

Comes	**not**	**the**	**moment**	**of**	**bitterest**	**need**	**;**
来	不是	这	片刻	的	最苦涩的	需要	;

并非在最需要帮助的时候才出现;

['əʊvə(r)][ðə; ði] [swet] [ænd; ənd][ðə; ði][grəʊnz][ænd; ənd][ðə; ði] [stentʃ]

Over	**the**	**sweat**	**and**	**the**	**groans**	**and**	**the**	**stenches**
超过	这	汗	和	这	呻吟	和	这	恶臭

汗水、呻吟和恶臭交织在一起

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['vælərəs] [diːd] —

There	**is**	**a**	**joy**	**in**	**the**	**valorous**	**deed**	**—**
那里	是	一个	喜悦	在	这	英勇的	契据	—

英勇的行为会带来喜悦——

[bʌt; bət] , ['laɪɪŋ] ['wuːndɪd] , [wɒt] [wʌn] [fə'gɛt]

But	**,**	**lying**	**wounded**	**,**	**what**	**one**	**forgets**
但	,	说谎	受伤	,	什么	一	忘记了

但是，身负重伤躺在地上，人们会忘记什么呢?

[juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['rɪbənz] [ænd; ənd][diː] — — [diː] ['epəlets] —

You	**and**	**your**	**ribbons**	**and**	**d**	**—**	**—**	**d**	**epaulettes**	**—**
你	和	你的	丝带	和	d	—	—	d	肩章	—

你和你的丝带和肩章——

[seɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [bliːd] ?

Say	**,**	**do**	**you**	**bleed**	**?**
说	,	做	你	流血	?

请问，你会流血吗?

[ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [geɪm] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃuːzɪŋ] —

This	**is**	**your**	**game**	**:**	**it**	**was**	**none**	**of**	**our**	**choosing**	**—**
这	是	你的	游戏	:	它	曾是	没有任何	的	我们的	选择	—

这是你们的游戏：这并非我们所能选择的——

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [pɔːn] [wɪð] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] .

We	**are**	**the**	**pawns**	**with**	**whom**	**you**	**have**	**played**	**.**
我们	是	这	兵	和	谁	你	有	玩	.

我们是你们手中的棋子。

[jɔːz] [ɪz][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [ænd; ənd]['aʊəz][ɪz][ðə; ði] ['luːzɪŋ] ,

Yours	**is**	**the**	**winning**	**and**	**ours**	**is**	**the**	**losing**	**,**
此致	是	这	获胜	和	我们的	是	这	输	,

你们赢了，我们输了。

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] ['penəltiz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ,

But	,	when	the	penalties	have	to	be	paid	,
但		, 什么时候	这	处罚	有	到	是	有薪酬的	,

但是，当必须支付罚款时，

[wiː; wi] [huː] [ɑː(r); ə(r)][left] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['wɪmɪnfəʊk] , [tuː] ,

We	who	are	left	,	and	our	womenfolk	,	too	,
我们	WHO	是	左边	,	和	我们的	妇道人家	,	也	,

我们这些幸存者，还有我们的女性同胞们，

['ruːlə(r)z][ɒv; əv] ['jʊərəp] , [wɪl] ['set(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] —

Rulers	of	Europe	,	will	settle	with	you	—
统治者	的	欧洲	,	将要	定居	和	你	—

欧洲的统治者们，将会与你们达成和解——

[juː; jʊ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [treɪd] .

You	,	and	your	trade	.
你	,	和	你的	贸易	.

你，以及你的行业。

[ɒk'təʊbə(r)] , - .

October	,	1914	.
十月	,	-	.

1914年10月。

[tɪl] ['twɪstən] [went]

TILL	TWISTON	WENT
直到	特里斯顿	去

直到特威斯顿离开

[tɪl] ['twɪstən] [went] , [ðə; ði][wɔː(r)] [stɪl] [siːmd]

Till	Twiston	went	,	the	war	still	seemed
直到	特里斯顿	去	,	这	战争	仍然	似乎

直到特威斯顿离开，战争似乎仍然没有结束。

[ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] [θɪŋ] : [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [driːmd] ,

A	far	-	off	thing	:	a	nightmare	dreamed	,
一个	远的	-	离开	事物	:	一个	恶梦	梦见	,

遥远的事物：一场噩梦般的梦境，

[sʌm; səm] [bruːt] [ɔː(r)]['feɪb(ə)l][hɑːf] - [bɪ'liːvd] ,

Some	bruit	or	fable	half	-	believed	,
一些	杂音	或者	寓言	一半	-	相信	,

一些流言蜚语或寓言，人们半信半疑。

[tuː] ['hɪdiəs] [tuː; tə][biː; bi] [kən'siːvd] .

Too	hideous	to	be	conceived	.
也	可怕	到	是	构思	.

丑陋得令人难以置信。

[hɪz; ɪz]['letə(r)] [keɪm] : [ðə; ði] ['meməriz] [θrɒŋ]

His	letter	came	:	the	memories	throng
他的	信	来了	:	这	回忆	人群

他的信来了：回忆涌上心头

[ɒv; əv] [deɪz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [strɒŋ] —

Of	days	that	made	the	friendship	strong	—
的	天	那	制成	这	友谊	强的	—

那些让友谊更加牢固的日子——

[ðə; ði][ɔː(r)][hiː; hi][wʌn] , [ðə; ði][taɪz][hiː; hi][wɔː(r)] ,

The	oar	he	won	,	the	ties	he	wore	,
这	桨	他	韩元	,	这	领带	他	穿着	,

他赢得的桨，他戴的领带，

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv]['tʃaɪnə] , ['feəri][lɔ:(r)] ,

His	love	of	china	,	fairy	lore	,
他的	爱	的	中国	，	仙女	知识	，

他对瓷器和仙女传说的热爱

([ænd; ənd] ['flæpə(r)]) ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [aɪz] ;

(	And	flappers	)	;	and	his	honest	eyes	;
(	和	时髦女郎	)	；	和	他的	诚实的	眼睛	；

（还有时髦女郎）；以及他真诚的眼神；

[hɪz; ɪz] ['stæmə(r)] , [hɪz; ɪz] [əb'sə:dəti] ;

His	stammer	,	his	absurdities	;
他的	结巴	，	他的	荒谬之处	；

他的口吃，他的荒诞言论；

[hɪz; ɪz] ['mɑ:məleɪd] , [hɪz; ɪz]['bɪtə(r)][bɪə(r)] ,

His	marmalade	,	his	bitter	beer	,
他的	果酱	，	他的	苦的	啤酒	，

他的橘子酱，他的苦啤酒，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [kweɪnt] [ænd; ənd][dɪə(r)] .

And	all	that	made	him	quaint	and	dear	.
和	全部	那	制成	他	古雅	和	亲爱的	.

而这一切，都让他显得古朴可爱。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wi:; wi] ['mʌkəl] [hæv; həv][tu:; tə][du:; də]

And	though	we	muckle	have	to	do
和	尽管	我们	大块	有	到	做

尽管我们不得不这样做

[jet] [lʌv] [mʌst; məst] [ni:dz] [kʌm] ['breɪkɪŋ] [θru:] ,

Yet	love	must	needs	come	breaking	through	,
然而	爱	必须	需求	来	打破	通过	，

然而，爱终究需要突破一切障碍。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [hʌm]

And	now	and	then	the	office	hum
和	现在	和	然后	这	办公室	哼

办公室里时不时会传来嗡嗡声。

[daɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] , . . . [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [kʌm]

Dies	like	a	mist	,	.	.	.	and	there	will	come
死亡	喜欢	一个	薄雾	，	.	.	.	和	那里	将要	来

像雾一样消逝，.....然后就会到来

[æn; ən] ['ɒksfəd] ['brekfəst] [si:n] : [ðə; ði][kwɒd]

An	Oxford	breakfast	scene	:	the	quad
一个	牛津	早餐	场景	:	这	四边形

牛津早餐场景：四合院

[ɔ:l] [blu:] [ænd; ənd] [greɪ] [ˌaʊt'saɪd] — [əʊ] [gɒd] —

All	blue	and	grey	outside	—	O	God	—
全部	蓝色的	和	灰色的	外部	—	哦	上帝	—

外面一片蓝灰色——哦，上帝——

[ænd; ənd][ðeə(r)][sɪts] ['twɪstən] [æt; ət][ðə; ði] [fi:st]

And	there	sits	Twiston	at	the	feast
和	那里	坐着	特里斯顿	在	这	盛宴

特威斯顿就坐在宴会上。

[prəu'kleim] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [pri:st] !

Proclaiming	he	will	be	a	priest	!
宣告	他	将要	是	一个	牧师	！

他宣称自己要成为一名牧师！

[ai] [siː] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] ['həʊmli] [neb] —
I **see** **his** **eyes** **,** **his** **homely** **neb** **—**
我 看 他的 眼睛 , 他的 家常的 鼻 —

我看见他的眼睛，他朴素的眼窝——

[rɪŋ] , [t'ɛlɪfˌəʊnz] , [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ðɪ] [web] !
Ring **,** **telephones** **,** **and** **cut** **the** **web** **!**
戒指 , 电话 , 和 切 这 网站 !

电话铃响了，切断网络!

[ænd; ənd] [wen] [ɪts] ['əʊvə(r)] , [wɪl] [ðeə(r)] [biː; bi]
And **when** **it's** **over** **,** **will** **there** **be**
和 什么时候 它是 超过 , 将要 那里 是

当一切结束时，是否还有.....

[ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪ] [haʊs] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [diː]
In **his** **grey** **house** **above** **the** **Dee**
在 他的 灰色的 房子 多于 这 迪

在他位于迪河畔的灰色房子里

[ə; eɪ] [mʌg] [tuː; tə] [dreɪn] ?
A **mug** **to** **drain** **?**
一个 马克杯 到 流走 ?

需要沥干水分的杯子?

[wɪl] [wiː; wi] [rɪ'njuː]
Will **we** **renew**
将要 我们 更新

我们会续约吗?

[ðə; ðɪ] [driːmz] [ɒv; əv] [ɔːl] [wiː; wi] [həʊpt] [tuː; tə] [duː; də] ?
The **dreams** **of** **all** **we** **hoped** **to** **do** **?**
这 梦境 的 全部 我们 希望 到 做 ?

我们所有梦想的实现目标?

['aʊə(r)] ['kɒtsˌwəʊld] [træmp] ?
Our **Cotswold** **tramps** **?**
我们的 科茨沃尔德 流浪汉 ?

我们的科茨沃尔德流浪者?

[ænd; ənd] [wɪl] [ðeə(r)] [stɪl]
And **will** **there** **still**
和 将要 那里 仍然

还会有吗?

[biː; bi] ['flæpə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sɜːf] [æt; ət] [rɪl] ?
Be **flappers** **in** **the** **surf** **at** **Rhyl** **?**
是 时髦女郎 在 这 冲浪 在 莱尔 ?

想在莱尔的浪花中做个时髦女郎吗?

[əʊ] [haʊ] [ai] ['kaʊntɪd] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['aʊə(r)]
O **how** **I** **counted** **on** **the** **hour**
哦 如何 我 计数 在 这 小时

我多么盼望这一刻啊!

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðə; ðɪ] ['wulwəːθ] ['taʊə(r)] ,
When **he** **would** **see** **the** **Woolworth** **Tower** **,**
什么时候 他 会 看 这 伍尔沃斯 塔 ,

每当他看到伍尔沃斯大厦时，

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [set] ['aʊə(r)] [hɑːts] [ə'pɒn]
And **how** **we** **set** **our** **hearts** **upon**
和 如何 我们 放 我们的 心 之上

以及我们如何全心全意地投入

[ðə; ði] [stiːp] [greɪ] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ˌkɑːkə'sən] !
The steep grey walls of Carcassonne !
这 陡 灰色的 墙壁 的 卡尔卡松 !

卡尔卡松陡峭的灰色城墙!

[tuː; tə] ['rʌdjərd] ['kɪplɪŋ]
TO RUDYARD KIPLING
到 鲁德亚德 吉卜林

致鲁德亚德·吉卜林

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fɪftiəθ] ['bɜːθdeɪ]
For His Fiftieth Birthday
为了 他的 第五十 生日

为庆祝他五十岁生日

([dɪ'sembə(r)] - , -)
(December 30 , 1915)
(十二月 - , -)

（1915年12月30日）

[lɔːd] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['nəʊb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] ,
Lord of our noble English tongue ,
主 的 我们的 高贵 英语 舌头 ,

我们高贵的英语之主，

[huː] [həuld] ['siːzɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [spiːtʃ] ,
Who holdest seizin of our speech ,
WHO 持有者 癫痫 的 我们的 演讲 ,

谁掌握了我们的言论自由，

[huːz] ['epɪk] ['məʊgli] [fɜːst] [dɪd] [riːtʃ]
Whose epic Mowgli first did reach
谁 史诗 毛克利 第一的 做过 抵达

谁的史诗《毛克利》率先抵达

[ðə; ði] [vælvz] [ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)] [hɑːts] [wen] [jʌŋ] —
The valves of all our hearts when young —
这 阀门 的 全部 我们的 心 什么时候 年轻的 —

我们年轻时心脏的瓣膜——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小木屋歌曲集(Songs for a Little House)
第3/4页

['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['evri] [greɪs] [ænd; ənd]['aɪə(r)] ,

Master	**of**	**every**	**grace**	**and**	**ire**	**,**
掌握	的	每一个	优雅	和	愤怒	,

掌控一切恩典与愤怒，

[waɪd] [æz; əz][ðə; ði][sɔːlt] - [wɪŋd] ['fʊlmə(r)] [gʌlz]

Wide	**as**	**the**	**salt**	**-**	**winged**	**fulmar**	**gulls**
宽的	作为	这	盐	-	有翅膀的	海燕	海鸥

像盐翅海燕鸥一样宽阔

[ðæt] ['sɜːk(ə)l] ['ɪŋgləndz] ['bæt(ə)l] [hʌlz] ,

That	**circle**	**England's**	**battle**	**hulls**	**,**
那	圆圈	英格兰的	战斗	船体	,

那环绕着英格兰战舰的圆圈，

[jɔː(r); jə(r)] [sɔːŋz] [hæv; həv] [fænd] [ðə; ði][ɪm'pɪəriəl]['faɪə(r)] .

Your	**songs**	**have**	**fanned**	**the**	**Imperial**	**fire**	**.**
你的	歌曲	有	扇形	这	帝国	火	.

你的歌声助长了帝国的战火。

[baɪ] [əʊk] [ænd; ənd] [æʃ] [ænd; ənd] [θɔːnz] , [baɪ][ɔːl]

By	**Oak**	**and**	**Ash**	**and**	**Thorns**	**,**	**by**	**all**
经过	橡木	和	灰	和	荆棘	,	经过	全部

以橡树、白蜡树和荆棘为证，以所有……为证

[əʊld] ['memərɪz] [ɒv; əv] ['sʌsɪks] [sɒd] ,

Old	**memories**	**of**	**Sussex**	**sod**	**,**
老的	回忆	的	苏塞克斯	草皮	,

苏塞克斯草皮的旧日回忆

[tuː; tə][juː; jʊ][wiː; wi][paɪl][ðə; ði]['ɔːltə(r)][klɒd]

To	**you**	**we**	**pile**	**the**	**altar**	**clod**
到	你	我们	桩	这	坛	泥块

我们把祭坛上的泥土堆给你

[ænd; ənd][ɑːsk][ə; eɪ] [njuː] [rɪ'seʃ(ə)n(ə)l] .

And	**ask**	**a**	**new**	**Recessional**	**.**
和	问	一个	新的	经济衰退	.

然后问问新的衰退问题。

[tuː; tə][ə; eɪ][juː] - [bəʊt]

TO	**A**	**U**	**-**	**BOAT**
到	一个	U	-	船

到一艘U型潜艇

[wɪð] [ɐp'blədʒɪz] [tuː; tə] ['wɪljəm] [bleɪk]

With	**Apologies**	**to**	**William**	**Blake**
和	致歉	到	威廉	布莱克

谨向威廉·布莱克致歉

['taɪgə(r)] , ['taɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz] ,

Tiger	**,**	**tiger**	**of**	**the**	**seas**	**,**
老虎	,	老虎	的	这	海域	,

虎，海中的虎，

[kɪŋ] [ɒv; əv] ['skɑːlət] ['bʊtʃəri] ,
King of scarlet butcheries ,
国王 的 猩红 肉店 ,

猩红屠宰之王

[wɒt] [ɪn'fɜːn(ə)l][hænd][ænd; ənd] [aɪ]
What infernal hand and eye
什么 地狱 手 和 眼睛

什么该死的手和眼睛

[plænd] [jɔː(r); jə(r)] [dred] [mə'ʃiːnəri] ?
Planned your dread machinery ?
计划 你的 恐惧 机械 ?

计划好你的恐怖机器了吗?

[men][ɒv; əv] ['hæmbɜːg] , ['bremən] , [kiːl] ,
Men of Hamburg , Bremen , Kiel ,
男人 的 汉堡 , 不来梅 , 基尔 ,

汉堡、不来梅、基尔的男人们

[wɒtʃ] [ðə; ði] [geɪdʒ] [ænd; ənd] [tɜːn] [ðə; ði] [wiːl] ,
Watch the gauge and turn the wheel ,
手表 这 测量 和 转动 这 车轮 ,

注意仪表读数并转动方向盘。

[praʊd] , [pə'hæps] , [tuː; tə][hæv; həv] [di'fail]
Proud , perhaps , to have defiled
自豪的 , 也许 , 到 有 被玷污的

或许，他会为玷污自己而感到自豪

['əʊʃnz] , [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ][tʃaɪld] .
Oceans , to destroy a child .
海洋 , 到 破坏 一个 孩子 .

海洋，竟能毁灭一个孩子。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['θʌndəbəʊlt] [juː; jʊ] [straɪk]
With your thunderbolt you strike
和 你的 霹雳 你 罢工

你以雷霆之力击中

['kɑːgəʊ] , ['wɪmɪn] , [ɔːl][ə'laɪk] —
Cargo , women , all alike —
货物 , 女性 , 全部 同样 —

货物，女人，都一样——

[steɪn] [wɪð] [red] [gɑːdz] [kliːn] [griːn] [siː] ,
Stain with red God's clean green sea ,
弄脏 和 红色的 神的 干净的 绿色的 海 ,

用红色玷污上帝洁净的绿色海洋,

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] " ['neɪv(ə)l] ['vɪktəri] .
Call it " naval victory .
称呼 它 " 海军 胜利 .

称之为"海战胜利"。

" [juː] - [bəʊt] , [juː] - [bəʊt] , [æz; əz][juː; jʊ][grəʊp]
" U - boat , U - boat , as you grope
" U - 船 , U - 船 , 作为 你 摸索

"U型潜艇，U型潜艇，当你摸索时"

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hɑːf] - [blaɪnd]['perɪskəʊp] ,
With your half - blind periscope ,
和 你的 一半 - 瞎的 潜望镜 ,

用你那半盲的潜望镜,

[ləʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['hɛɪtfl] [treɪl] [wiː; wi] [mɑːk] ,

Lo	,	your	hateful	trail	we	mark	,
洛	,	你的	可恶	踪迹	我们	标记	,

看哪，我们已将你充满仇恨的踪迹记录下来。

[send] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [kɪn] , [ðə; ði] [ʃɑːk] !

Send	you	to	your	kin	,	the	shark	!
发送	你	到	你的	亲属	,	这	鲨鱼	!

把你送到你的亲族那里去吧，鲨鱼!

['kɪtʃɪnə(r)]

KITCHENER

基奇纳

基奇纳

[nəʊ] [mæn] [ɪn] ['ɪŋgland] [slept] , [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [daɪd] :

No	man	in	England	slept	,	the	night	he	died	:
不	男人	在	英格兰	睡着了	,	这	夜晚	他	死亡	:

他去世的那晚，整个英格兰都彻夜难眠:

[ðə; ði] [hɑːʃ] , [stɜːn] ['spɪrɪt] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] ,

The	harsh	,	stern	spirit	passed	without	a	pang	,
这	残酷的	,	船尾	精神	通过了	没有	一个	疼痛	,

那严酷无情的气息悄无声息地过去了。

[ænd; ənd] [friːd] [ɒv; əv] ['mɔːt(ə)l] [klɔgz] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [ræŋ] .

And	freed	of	mortal	clogs	his	message	rang	.
和	自由	的	凡人	木屐	他的	信息	响铃	.

摆脱了凡人的束缚，他的信息响彻云霄。

[ɪn] ['evri] ['weɪkfl] [maɪnd] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [kraɪd] :

In	every	wakeful	mind	the	challenge	cried	:
在	每一个	清醒	头脑	这	挑战	哭	:

每个清醒的人心中都发出这样的挑战:

[θɪŋk] [nɒt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] : [wʌn] ['sɜːvənt] [les] [ɔː(r)] [mɔː(r)]

Think	not	of	me	:	one	servant	less	or	more
思考	不是	的	我	:	一	仆人	较少的	或者	更多的

不要把我当回事：少一个仆人或多一个仆人，都不要放在心上。

[miːnz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] : [həʊld] [fɑːst] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [θɪŋ] —

Means	nothing	now	:	hold	fast	the	greater	thing	—
方法	没有什么	现在	:	抓住	快速地	这	更大的	事物	—

现在这些都无关紧要了：要坚守更重要的事——

[straɪk] [hɑːd] , [lʌv] [truːθ] , [sɜːv] ['ɪŋgland] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] !

Strike	hard	,	love	truth	,	serve	England	and	the	King	!
罢工	难的	,	爱	真相	,	服务	英格兰	和	这	国王	!

奋勇作战，热爱真理，为英格兰和国王效力!

['sɜːvənt] [ɒv; əv] ['ɪŋgland] , ['səʊldʒə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔː(r)] ,

Servant	of	England	,	soldier	to	the	core	,
仆人	的	英格兰	,	士兵	到	这	核	,

英格兰的仆人，彻头彻尾的军人

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [fɔːl] ?

What	does	it	matter	where	his	body	fall	?
什么	做	它	事情	在哪里	他的	身体	落下	?

他的尸体倒在哪里重要吗?

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [bɪld] [ðə; ði] [tuːm] ?

What	does	it	matter	where	they	build	the	tomb	?
什么	做	它	事情	在哪里	他们	建造	这	墓	?

陵墓建在哪里有什么关系呢?

[faɪv] ['mɪljən] [men] , [frɒm; frəm] ['kæleɪ] [tuː; tə] [kɑː'tuːm] ,

Five	**million**	**men**	**,**	**from**	**Calais**	**to**	**Khartoum**	**,**
五	百万	男人	,	从	加莱	到	喀土穆	,

从加莱到喀土穆，五百万男人

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [riːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mə'mɔːriəl] .

These	**are**	**his**	**wreath**	**and**	**his**	**memorial**	**.**
这些	是	他的	花圈	和	他的	纪念馆	.

这是他的花圈和纪念碑。

[mɑːtʃ] -

MARCH	**1915**
行进	-

1915年3月

['pʊsi] ['wɪləʊ] , ['pʊsi] ['wɪləʊ]

Pussy	**willow**	**,**	**pussy**	**willow**
猫	柳	,	猫	柳

猫柳，猫柳

[duː; də][juː; jʊ] [bluːm] [ɪn]['beldʒəm] [naʊ] ?

Do	**you**	**bloom**	**in**	**Belgium**	**now**	**?**
做	你	盛开	在	比利时	现在	?

你现在在比利时盛开吗?

['taɪni] ['fɜːri] ['lɪt(ə)l] ['kætkɪn]

Tiny	**furry**	**little**	**catkins**
微小的	毛茸茸的	小的	柔荑花序

毛茸茸的小绒球

[weə(r)] [ðə; ði] [mɜːrz] [rʌnz] [griːn] [ænd; ənd][klɪə(r)] ,

Where	**the**	**Meuse**	**runs**	**green**	**and**	**clear**	**,**
在哪里	这	默兹河	跑步	绿色的	和	清除	,

默兹河水清澈碧绿的地方

[duː; də][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rʌn][tuː; tə] [pɪk] [juː; jʊ]

Do	**the**	**children**	**run**	**to**	**pick**	**you**
做	这	孩子们	跑步	到	挑选	你

孩子们会跑来接你吗?

[ɪn] [ðɪs] ['sprɪŋtaɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ?

In	**this**	**springtime**	**of**	**the**	**year**	**?**
在	这	春天	的	这	年	?

在今年的春天?

[duː; də] [ðeɪ] [strəʊk] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kə'res] [juː; jʊ]

Do	**they**	**stroke**	**you**	**and**	**caress**	**you**
做	他们	中风	你	和	抚摸	你

他们会抚摸你、爱抚你吗?

[kɪs] [ðə; ði] ['sɪlki] [bɔːlz] [ɒv; əv][fɜː(r)] ,

Kiss	**the**	**silky**	**balls**	**of**	**fur**	**,**
吻	这	丝滑	球	的	毛皮	,

亲吻那些丝滑的毛球，

[teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [priːst] [tuː; tə] [bles] [juː; jʊ]

Take	**you**	**to**	**the**	**priest**	**to**	**bless**	**you**
拿	你	到	这	牧师	到	保佑	你

带你去见神父，让他为你祈福。

[ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ][pɜː(r)] ?

And	**pretend**	**to**	**hear**	**you**	**purr**	**?**
和	假装	到	听到	你	呼噜声	?

假装听到你发出呼噜声?

[duː; də][ðeə(r)] [smɔːl] [hɒt] ['fɪŋgəz] [wɪlt] [juː; jʊ] ?

Do	**their**	**small**	**hot**	**fingers**	**wilt**	**you**	**?**
做	他们的	小的	热的	手指	枯萎	你	?

他们那双火热的小手会让你感到畏惧吗?

(['swiːtˌhɑːts] , [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [haʊ] —)

(	**Sweethearts**	**,**	**you**	**remember**	**how**	**—**	**)**
(	甜心们	,	你	记住	如何	—	)

（亲爱的们，你们还记得——）

['pʊsi] ['wɪləʊ] , ['pʊsi] ['wɪləʊ] ,

Pussy	**willow**	**,**	**pussy**	**willow**	**,**
猫	柳	,	猫	柳	,

猫柳，猫柳，

[duː; də][juː; jʊ] [bluːm] [ɪn]['beldʒəm] [naʊ] ?

Do	**you**	**bloom**	**in**	**Belgium**	**now**	**?**
做	你	盛开	在	比利时	现在	?

你现在在比利时盛开吗?

[ded] [ʃɪps]

DEAD	**SHIPS**
死的	船舶

死船

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['sʌd(ə)n] ['heitəz] ; [bʌt; bət][baɪ][dɪnt]

We	**are**	**not**	**sudden**	**haters**	**;**	**but**	**by**	**dint**
我们	是	不是	突然	仇恨者	;	但	经过	凹痕

我们并非突然变成仇恨者；而是因为.....

[ɒv; əv] ['meni] ['hɔrə] [ɔːl]['aʊə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [kwɪk] .

Of	**many**	**horrors**	**all**	**our**	**hearts**	**are**	**quick**	**.**
的	许多	恐怖	全部	我们的	心	是	快的	.

许多恐怖事件都让我们所有人心惊胆战。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['redi] ['raɪtər] , [wɪð] [ðə; ði] [trɪk]

We	**are**	**not**	**ready**	**writers**	**,**	**with**	**the**	**trick**
我们	是	不是	准备好	作家	,	和	这	诡计

我们并非天生的作家，不会耍花招。

[ɒv; əv] ['raɪmɪŋ] [dʒʌst][tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)] [wɜːdz] [ɪn][prɪnt] .

Of	**rhyming**	**just**	**to**	**see**	**our**	**words**	**in**	**print**	**.**
的	押韵	只是	到	看	我们的	字	在	打印	.

押韵只是为了看到我们的文字印在纸上。

[nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][fɑːst] [fə'getə(r)] : [ðeə(r)] [rɪ'meɪn]

Nor	**are**	**we**	**fast**	**forgetters**	**:**	**there**	**remain**
也不	是	我们	快速地	遗忘者	:	那里	保持

我们也不是健忘者：记忆犹新。

['bɪtə(r)][ænd; ənd] ['ʃeɪmfl] [ɪn]['aʊə(r)] ['meməri]

Bitter	**and**	**shameful**	**in**	**our**	**memory**
苦的	和	可耻	在	我们的	记忆

在我们记忆中，那是苦涩和耻辱的回忆。

[əʊld] ['məːdə] [ðæt] [meɪd] ['hɒrəb(ə)l][ðə; ði] [siː]

Old	**murders**	**that**	**made**	**horrible**	**the**	**sea**
老的	谋杀案	那	制成	可怕	这	海

旧时的谋杀案让大海变得可怕

[ænd; ənd] [tɪndʒd] [kliːn] ['wɔːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [red] , [red] [steɪn] .

And	**tinged**	**clean**	**water**	**with**	**a**	**red**	**,**	**red**	**stain**	**.**
和	带点色调	干净的	水	和	一个	红色的	,	红色的	弄脏	.

清澈的水里泛起了一片鲜红的污渍。

[taɪ'tænɪk] : [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [spiːd] ;

Titanic	**:**	**she**	**went**	**down**	**for**	**love**	**of**	**speed**	**;**
泰坦尼克号	:	她	去	向下	为了	爱	的	速度	;

泰坦尼克号：她因热爱速度而沉没；

[ðə; ði] ['iːstˌlænd] — [kɜːs] [hɜː(r); hə(r)] ! — [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)]['dɜːti] [griːd] ;

The	**Eastland**	**—**	**curse**	**her**	**!**	**—**	**just**	**for**	**dirty**	**greed**	**;**
这	东兰	—	诅咒	她	!	—	只是	为了	肮脏的	贪婪	;

东境——该死的东境！——全是贪婪的勾当；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ʃɪps] [huːz] [nems] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [mɔː(r)][ræŋk] .

But	**there**	**are**	**ships**	**whose**	**names**	**are**	**yet**	**more**	**rank**	**.**
但	那里	是	船舶	谁	姓名	是	然而	更多的	秩	.

但还有一些船只的名字更加令人不齿。

[ðə; ði] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] , [bʌt; bət] [stɪl] ['aʊə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [sɪk]

The	**years**	**have**	**passed**	**,**	**but**	**still**	**our**	**hearts**	**are**	**sick**
这	年	有	通过了	,	但	仍然	我们的	心	是	生病的

岁月流逝，但我们的心依然痛楚难耐。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kuːl] ['kruːəlti] [ðæt] [sæŋk]

To	**think**	**of**	**the**	**cool**	**cruelty**	**that**	**sank**
到	思考	的	这	凉爽的	残酷	那	沉没

想到那份冷酷的残忍就令人难以置信。

[ðə; ði][ˌluːsə'teɪniə][ænd; ənd][ðə; ði]['ærəbɪk] .

The	**Lusitania**	**and**	**the**	**Arabic**	**.**
这	卢西塔尼亚	和	这	阿拉伯	.

卢西塔尼亚号和阿拉伯号。

['ɪŋglənd] , [dʒʊ'laɪ] -

ENGLAND	**,**	**JULY**	**1913**
英格兰	,	七月	-

英国，1913年7月

[tuː; tə] ['ruːpət] [brʊk]

To	**Rupert**	**Brooke**
到	鲁珀特	布鲁克

致鲁珀特·布鲁克

[əʊ] ['ɪŋglənd] , ['ɪŋglənd] . . .

O	**England**	**,**	**England**	**. . .**
哦	英格兰	,	英格兰	. . .

哦，英格兰，英格兰.....

[ðæt] [dʒʊ'laɪ]

that	**July**
那	七月

那年七月

[haʊ] ['plæsɪdli][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] !

How	**placidly**	**the**	**days**	**went**	**by**	**!**
如何	平静地	这	天	去	经过	!

日子就这样平静地过去了！

[tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ([haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm])

Two	**years**	**ago**	**(**	**how**	**long**	**it**	**seems**	**)**
二	年	前	(	如何	长的	它	似乎	)

两年前（感觉好像过了很久）

[ɪn] [ðæt] [dɪə(r)] ['ɪŋglənd] [ɒv; əv][maɪ] [driːmz]

In	**that**	**dear**	**England**	**of**	**my**	**dreams**
在	那	亲爱的	英格兰	的	我的	梦境

在我梦中的那个亲爱的英格兰

[ai] [lʌvd] [ænd; ənd] [smǝʊkt] [ænd; ənd] [lɑːft] [ə'meɪn]

I	loved	and	smoked	and	laughed	amain
我	喜爱	和	熏制	和	笑了	主

我爱过、抽过烟、笑过

[ænd; ənd][rəʊd][tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .

And	rode	to	Cambridge	in	the	rain	.
和	骑	到	剑桥	在	这	雨	.

然后冒雨骑车去了剑桥。

[ə; eɪ] ['keələs] ['gɒdlaɪk] [laɪf][wɒz; wəz][ðeə(r)] !

A	careless	godlike	life	was	there	!
一个	粗心	神一般的	生活	曾是	那里	!

那里曾有一种漫不经心、如同神明般的生活!

[tuː; tə][spɪn][ðə; ði][rəʊdz] [wɪð] ['ʃɑːtˌoʊvər] ,

To	spin	the	roads	with	Shotover	,
到	旋转	这	道路	和	沙特沃弗	,

和 Shotover 一起驰骋公路，

[tuː; tə] [driːm] [waɪl] ['pʌntɪŋ] [ɒn][ðə; ði][kæm] ,

To	dream	while	punting	on	the	Cam	,
到	梦	尽管	弃踢	在	这	摄像头	,

在剑河上泛舟时做梦，

[tuː; tə][laɪ] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm]

To	lie	,	and	never	give	a	damn
到	说谎	,	和	绝不	给	一个	该死

撒谎，而且毫不在乎

[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['kɒmreɪdʃɪp]

For	anything	but	comradeship
为了	任何事物	但	同志情谊

除了同志情谊之外的任何事

[ænd; ənd] [bʊks] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [eɪl] [tuː; tə][sɪp] ,

And	books	to	read	and	ale	to	sip	,
和	图书	到	读	和	麦芽酒	到	啜饮	,

还有书可读，还有啤酒可啜饮。

[ænd; ənd] ['ʃændɪˌgæf] [æt; ət] ['evri] [ɪn]

And	shandygaff	at	every	inn
和	shandygaff	在	每一个	客栈

每家客栈都有香迪加夫酒。

[wen] [ðə; ði] [gə'rɪlə] [rəʊd][tuː; tə] [lɪn] !

When	The	Gorilla	rode	to	Lynn	!
什么时候	这	大猩猩	骑	到	林恩	!

当大猩猩骑马来到林恩!

[əʊ] [wɜːld] [ɒv; əv] [wiːl] [ænd; ənd][paɪp][ænd; ənd][ɔː(r)]

O	world	of	wheel	and	pipe	and	oar
哦	世界	的	车轮	和	管道	和	桨

哦，轮子、管道和桨的世界

[ɪn] [ðəʊz] [əʊld] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][wɔː(r)] .

In	those	old	days	before	the	War	.
在	那些	老的	天	前	这	战争	.

在战前的那些日子里。

[əʊ] ['pɔɪnjənt] ['ekəʊz] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] !

O	poignant	echoes	of	that	time	!
哦	令人心酸的	回声	的	那	时间	!

啊，那段时光的回响多么令人心酸!

[ai][hɪə(r)][ðə; ði] ['ɒksfəd] ['taʊəz] [tʃaɪm] ,
I hear the Oxford towers chime ,
我 听到 这 牛津 塔楼 钟声 ,

我听见牛津塔楼的钟声响起，

[ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['meləʊ] [belz]
The throbbing of those mellow bells
这 悸动 的 那些 醇厚 铃铛

那柔和的钟声

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [swiːt] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [smelz] —
And all the sweet old English smells —
和 全部 这 甜的 老的 英语 气味 —

还有所有那些甜美的古老英式气味——

[ðə; ði] ['dɛbɛn] ['wɔːtə(r)] , [kwɪk] [wɪð] [sɔːlt] ,
The Deben water , quick with salt ,
这 德本 水 , 快的 和 盐 ,

德本水，含盐量很高，

[ðə; ði] ['wʊdˌbrɪdʒ] [bruː] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][mɔːlt; mɒlt] ;
The Woodbridge brew - house and the malt ;
这 伍德布里奇 酿造 - 房子 和 这 麦芽 ;

伍德布里奇酿酒厂和麦芽；

[ðə; ði] ['sʌfək] ['vɪlɪdʒ] , [sə'riːn]
The Suffolk villages , serene
这 萨福克 村庄 , 安详

萨福克郡的村庄，宁静祥和

[wɪð] [lædz] [æt; ət] ['krɪkɪt] [ɒn][ðə; ði] [griːn] ,
With lads at cricket on the green ,
和 小伙子们 在 蟋蟀 在 这 绿色的 ,

小伙子们在草坪上打板球，

[ænd; ənd] ['waɪθəm] ['strɔːb(ə)riz] , [səʊ][raɪp] ,
And Wytham strawberries , so ripe ,
和 威瑟姆 草莓 , 所以 成熟 ,

还有威瑟姆草莓，熟透了。

[ænd; ənd] ['mɜːriz] ['mɪkstʃə(r)][ɪn][maɪ][paɪp] !
And Murray's Mixture in my pipe !
和 默里的 混合物 在 我的 管道 !

我烟斗里装的是默里混合烟丝！

[ɪn] [ðəʊz] [dɪə(r)] [deɪz] , [ɪn] [ðəʊz] [dɪə(r)] [deɪz] ,
In those dear days , in those dear days ,
在 那些 亲爱的 天 , 在 那些 亲爱的 天 ,

在那些美好的日子里，在那些美好的日子里，

[ɔːl] ['plez(ə)nt] [leɪ] [ðə; ði] ['kʌntri] [weɪz] ;
All pleasant lay the country ways ;
全部 令人愉快的 躺 这 国家 方式 ;

乡村道路风景宜人；

[ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['stɔːlwət] [mɜːθ]
The echoes of our stalwart mirth
这 回声 的 我们的 坚定的 欢笑

我们坚定不移的欢乐回荡

[went] ['ekəʊɪŋ] [waɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɜːθ]
Went echoing wide around the earth
去 回声 宽的 大约 这 地球

回声响彻全球。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['endləs] [blɪs] [ɒv; əv] [sʌn]

And	in	an	endless	bliss	of	sun
和	在	一个	无尽的	极乐	的	太阳

在无尽的阳光幸福中

[wi:; wi] [leɪ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [rʌn] .

We	lay	and	watched	the	river	run	.
我们	躺	和	观看	这	河	跑步	.

我们躺着，看着河水流淌。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][baɪ][kæm][ænd; ənd][ai][baɪ]['aɪsɪs]

And	you	by	Cam	and	I	by	Isis
和	你	经过	摄像头	和	我	经过	伊西斯

你由Cam创作，我由Isis创作。

[wɜ:(r); wə(r)] ['hæpi] [wɪð] ['aʊə(r)] [əʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .

Were	happy	with	our	own	devices	.
是	快乐的	和	我们的	自己的	设备	.

我们对自己拥有的设备很满意。

[ɑ:] , [kæn; kən][wi:; wi]['evə(r)] [nəʊ] [ə'gen]

Ah	,	can	we	ever	know	again
啊	,	能	我们	曾经	知道	再次

啊，我们还能再次知道吗?

[sʌtʃ] [frendz] [æz; əz][wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] ['tʃəʊzn] [men] ,

Such	friends	as	were	those	chosen	men	,
这样的	朋友们	作为	是	那些	选定	男人	,

这些朋友，就像那些被选中的人一样，

[sʌtʃ] [men][tu:; tə][drɪŋk] , [tu:; tə][baɪk] , [tu:; tə][sməʊk] [wɪð] ,

Such	men	to	drink	,	to	bike	,	to	smoke	with	,
这样的	男人	到	喝	,	到	自行车	,	到	抽烟	和	,

和这样的人一起喝酒、骑车、抽烟，

[tu:; tə] ['wɜ:ʃɪp] [wɪð] , [ɔ:(r)][laɪ][ænd; ənd][dʒəʊk] [wɪð] ?

To	worship	with	,	or	lie	and	joke	with	?
到	崇拜	和	,	或者	说谎	和	开玩笑	和	?

是与人一同敬拜，还是与人一同撒谎嬉闹?

['nevə(r)] [ə'gen] , [maɪ] [lædz] , [wi:l; wil] [si:]

Never	again	,	my	lads	,	we'll	see
绝不	再次	,	我的	小伙子们	,	出色地	看

绝不再犯，我的兄弟们，我们拭目以待。

[ðə; ði][laɪf][wi:; wi][led][æt; ət] ['twenti] - [θri:] .

The	life	we	led	at	twenty	-	three	.
这	生活	我们	引领	在	二十	-	三	.

我们二十三岁时的生活。

['nevə(r)] [ə'gen] , [pə'hæps] , [ʃæl; ʃəl][ai]

Never	again	,	perhaps	,	shall	I
绝不	再次	,	也许	,	将	我

或许，我再也不会.....

[gəʊ] ['flæʃɪŋ] ['breɪvli] [daʊn] [ðə; ði] [haɪ]

Go	flashing	bravely	down	the	High
去	闪烁	勇敢地	向下	这	高的

勇敢地沿着高空疾驰而下

[tu:; tə] [si:] , [ɪn] [ðæt] [træn'sendənt] ['aʊə(r)] ,

To	see	,	in	that	transcendent	hour	,
到	看	,	在	那	超凡脱俗	小时	,

在那超凡脱俗的时刻，

[ðə; ði] ['sʌnset] [gləʊ] [ɒn] ['mægdəlɪn] ['taʊə(r)] .

The	sunset	glow	on	Magdalen	Tower	.
这	日落	辉光	在	抹大拉的玛格达琳	塔	.

夕阳映照着玛格达伦塔。

[dɪə(r)] ['ru:pət] [brʊk] , [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:dz] [rɪ'kɔ:l]

Dear	Rupert	Brooke	,	your	words	recall
亲爱的	鲁珀特	布鲁克	,	你的	字	记起

亲爱的鲁珀特·布鲁克，你的话语令人回味

[ðəʊz] ['endləs] [ˌɑ:ftə'nu:nz] , [ænd; ənd][ɔ:l]

Those	endless	afternoons	,	and	all
那些	无尽的	下午	,	和	全部

那些漫长的午后，以及所有

[jɔ:(r); jə(r)] ['keɪmbrɪdʒ] — [wɪtʃ] [aɪ] [lʌvd] [æz; əz][wʌn]

Your	Cambridge	—	which	I	loved	as	one
你的	剑桥	—	哪个	我	喜爱	作为	一

你的剑桥——我曾如此喜爱它

[hu:] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['grænsʌn] , [nɒt][hɜ:(r); hə(r)][sʌn] .

Who	was	her	grandson	,	not	her	son	.
WHO	曾是	她	孙子	,	不是	她	儿子	.

那是她的孙子，不是她的儿子。

[əʊ] ['rɪplz] [weə(r)] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [slæks]

O	ripples	where	the	river	slacks
哦	涟漪	在哪里	这	河	休闲裤

河流缓流处泛起涟漪

[ɪn] ['gri:nɪŋ] ['edi:z] [raʊnd] [ðə; ði] " [bæks] " ;

In	greening	eddies	round	the	"	backs	"	;
在	绿化	涡流	圆形的	这	"	背部	"	;

在"后方"周围泛绿的涡流中；

[weə(r)] [men] [hæv; həv] [dri:md] [sʌtʃ] ['gælənt] [θɪŋz]

Where	men	have	dreamed	such	gallant	things
在哪里	男人	有	梦见	这样的	英勇	事物

男人们曾梦想过如此英勇的事迹

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [stəʊn] [brɪdʒ] [æt; ət] [kɪŋz] ,

Under	the	old	stone	bridge	at	King's	,
在下面	这	老的	石头	桥	在	国王学院	,

在国王学院的古老石桥下，

[ɔ:(r)] [li:nd] [tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [swɒnz]

Or	leaned	to	feed	the	silver	swans
或者	倾斜	到	喂养	这	银	天鹅

或者俯身喂银天鹅

[baɪ][ðə; ði] ['tenɪs] [mi:dz] [æt; ət] [dʒɒnz] .

By	the	tennis	meads	at	John's	.
经过	这	网球	蜂蜜酒	在	约翰的	.

在约翰的网球场边。

[əʊ] - ['wɔ:tə(r)] , [kəʊld][ænd; ənd] [freʃ] ,

O	Granta's	water	,	cold	and	fresh	,
哦	-	水	,	寒冷的	和	新鲜的	,

哦，格兰塔的水，冰凉清澈，

['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:m] [ænd; ənd]['i:gə(r)] [fleʃ]

Kissing	the	warm	and	eager	flesh
接吻	这	温暖的	和	渴望的	肉

亲吻温暖而渴望的肌肤

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪloʊz] ['briːðɪŋ] [stɜː(r)] —

Under	the	willow's	breathing	stir	—
在下面	这	柳树的	呼吸	搅拌	—

在柳树的呼吸声中——

[ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [puːl] [æt; ət] ['gɹɑːn.ʧɪs.tə] . . . .

The	bathing	pool	at	Grantchester	. . . .
这	洗澡	水池	在	格兰切斯特	. . . .

格兰切斯特的游泳池.....

[wɒt] [wɜːdz] [kæn; kən] [tel] , [wɒt] [wɜːdz] [kæn; kən] [preɪz]

What	words	can	tell	,	what	words	can	praise
什么	字	能	告诉	,	什么	字	能	称赞

言语所能表达的，言语所能赞美的

[ðə; ði] ['bɜːli] ['seɪvə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] !

The	burly	savour	of	those	days	!
这	魁梧的	品尝	的	那些	天	!

那些日子里浓郁的风味!

[dɪə(r)] ['sɪŋɪŋ] [læd] , [ðəʊz] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ded]

Dear	singing	lad	,	those	days	are	dead
亲爱的	歌唱	小伙子	,	那些	天	是	死的

亲爱的歌唱少年，那些日子已经一去不复返了。

[ænd; ənd] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [jɔː(r); jə(r)]['gəʊldən] [hed] ;

And	gone	for	aye	your	golden	head	;
和	已消失	为了	是的	你的	金的	头	;

你那金色的头颅永远地消失了;

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [wel] - [lʌvd] [men]

And	many	other	well	-	loved	men
和	许多	其他	出色地	-	喜爱	男人

还有许多其他深受爱戴的男人们

[wɪl] ['nevə(r)][daɪn][ɪn] [hɔːl] [ə'gen] .

Will	never	dine	in	Hall	again	.
将要	绝不	用餐	在	大厅	再次	.

以后再也不会去Hall餐厅吃饭了。

[ai] [tuː] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [rɪ'membəd] ['aʊəz]

I	too	have	lived	remembered	hours
我	也	有	居住地	记得	小时

我也曾经历过那些难忘的时光

[ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] ; [hɜːd] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['ʃaʊərz]

In	Cambridge	;	heard	the	summer	showers
在	剑桥	;	听到	这	夏天	淋浴

在剑桥；听到了夏雨声。

[meɪk] ['mjuːzɪk][ɒn][əʊld] [hɛfɝz] [peɪn]

Make	music	on	old	Heffer's	pane
制作	音乐	在	老的	赫弗的	窗格

在老赫弗的窗格上演奏音乐

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] ['pepis] [ɔː(r)] [tein] .

While	I	was	reading	Pepys	or	Taine	.
尽管	我	曾是	阅读	佩皮斯	或者	泰恩	.

我当时正在读佩皮斯或泰纳的作品。

[θruː] ['trʌmpɪŋtən] [ænd; ənd] ['gɹɑːn.ʧɪs.tə]

Through	Trumpington	and	Grantchester
通过	特朗普顿	和	格兰切斯特

途经特朗平顿和格兰切斯特

[ai] [juːst] [tuː; tə][rəʊl][ɒn]['ʃɑːtˌoʊvər] ;
I used to roll on Shotover ;
我 用过的 到 卷 在 沙特沃弗 ;

我以前常在肖托弗河上滚动;

[æt; ət] [brɪdʒ] [maɪ][læmp] [wʊd] [laɪt]
At Hauxton Bridge my lamp would light
在 霍克斯顿 桥 我的 灯 会 光

在霍克斯顿桥，我的灯会亮起。

[ænd; ənd] [sliːp] [ɪn] ['rɔistən] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
And sleep in Royston , for the night .
和 睡觉 在 罗伊斯顿 , 为了 这 夜晚 .

当晚在罗伊斯顿过夜。

[ɔː(r)][tuː; tə] [faɪv] [maɪlz][frɒm; frəm] ['eniweə(r)]
Or to Five Miles from Anywhere
或者 到 五 迈尔斯 从 任何地方

或者说，距离任何地方五英里。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [skʌl] ; [ænd; ənd][sɪt][ænd; ənd][sweə(r)]
I used to scull ; and sit and swear
我 用过的 到 橹 ; 和 坐 和 发誓

我以前常划船；也常坐着发誓

[waɪl] [wɒsps] [ə'tækt] [maɪ] [bred] [ænd; ənd][dʒæm]
While wasps attacked my bread and jam
尽管 黄蜂 遭到攻击 我的 面包 和 果酱

黄蜂袭击了我的面包和果酱

[ðəʊz] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋz] [ɒn][ðə; ði][kæm] .
Those summer evenings on the Cam .
那些 夏天 晚上 在 这 摄像头 .

那些夏日夜晚在剑河畔。

([əʊ]['krɪspi] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒtɪdʒ] - [ləʊvz]
(O crispy English cottage - loaves
(哦 酥脆 英语 小屋 - 面包

（哦，香脆的英式乡村面包）

[beɪkt] [ɪn] ['ʌvnz] , [nɒt][ɪn] [stəʊvz] !
Baked in ovens , not in stoves !
烘焙 在 烤箱 , 不是 在 炉灶 !

是用烤箱烤的，不是用炉灶烤的!

[əʊ] [waɪt] [ʌn'sɔːltɪd; ʌn'sɒltɪd] ['ɪŋglɪʃ] ['bʌtə(r)]
O white unsalted English butter
哦 白色的 无盐 英语 黄油

或 白色的无盐英式黄油

[əʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [nʌn] [kæn; kən]['ʌtə(r)] !) . . .
O satisfaction none can utter !) . . .
哦 满意 没有任何 能 说出 !) . . .

哦，那种满足感，无人能言!

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [waɪl] [ðəʊz] [dʒɔɪz][aɪ] [njuː]
To think that while those joys I knew
到 思考 那 尽管 那些 喜悦 我 知道

想想当初我就知道那些快乐。

[ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] , [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ] .
In Cambridge , I did not know you .
在 剑桥 , 我 做过 不是 知道 你 .

在剑桥的时候，我并不认识你。

[dʒʊ'laɪ] - .
July **1915** **.**
七月 - .

1915年7月。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɒksfəd] [men] [ɪn] [ðə; ði][wɔː(r)]
TO **THE** **OXFORD** **MEN** **IN** **THE** **WAR**
到 这 牛津 男士 在 这 战争

致所有在战争中奋战的牛津男儿

['ɒf(ə)n] , [ɒn] [ˌɑːftə'nuːnz] [greɪ] [ænd; ənd]['sɒmbə(r)] ,
Often **,** **on** **afternoons** **grey** **and** **sombre** **,**
经常 , 在 下午 灰色的 和 阴沉 ,

常常在阴沉灰暗的午后，

[wen] [klaʊdz] [laɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] [dɑːk] [wɪð] [reɪn] ,
When **clouds** **lie** **low** **and** **dark** **with** **rain** **,**
什么时候 云 说谎 低的 和 黑暗的 和 雨 ,

当乌云低垂，阴沉沉的，下着雨的时候

[ə; eɪ]['rændəm] [bel] [straɪks] [ə; eɪ] [kɔːd] [fə'mɪliə(r)]
A **random** **bell** **strikes** **a** **chord** **familiar**
一个 随机的 钟 罢工 一个 弦 熟悉的

一声偶然的铃声，拨动了熟悉的琴弦。

[ænd; ənd][aɪ][hɪə(r)][ðə; ði]['ɒksfəd] [tʃaɪmz] [ə'gen] .
And **I** **hear** **the** **Oxford** **chimes** **again** **.**
和 我 听到 这 牛津 编钟 再次 .

我又听到了牛津钟声。

['nevə(r)][aɪ] [siː] [ə; eɪ] [swɪft] [striːm] ['rʌnɪŋ]
Never **I** **see** **a** **swift** **stream** **running**
绝不 我 看 一个 迅速 溪流 跑步

我从未见过湍急的溪流奔流。

[kəʊld][ænd; ənd] [fʊl] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] ,
Cold **and** **full** **from** **shore** **to** **shore** **,**
寒冷的 和 满的 从 支撑 到 支撑 ,

从岸到岸，寒冷而拥挤。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv]['aɪsɪs] , [ænd; ənd][rɪ'membə(r)]
But **I** **think** **of** **Isis** **,** **and** **remember**
但 我 思考 的 伊西斯 , 和 记住

但我想到伊西斯，就想起了

[ðə; ði] ['liːpɪŋ] [bəʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [ɔː(r)] .
The **leaping** **boat** **and** **the** **throbbing** **oar** **.**
这 跳跃 船 和 这 悸动 桨 .

跃动的船和跳动的船桨。

[əʊ][maɪ] ['brʌðəz] , [maɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['brʌðəz] —
O **my** **brothers** **,** **my** **more** **than** **brothers** **—**
哦 我的 兄弟 , 我的 更多的 比 兄弟 —

我的兄弟们，我情同手足的兄弟们——

[lɒst] [ænd; ənd] [gɒn] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [deɪz] [ɪn'diːd] :
Lost **and** **gone** **are** **those** **days** **indeed** **:**
丢失的 和 已消失 是 那些 天 的确 :

那些日子真的已经一去不复返了:

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [belz] , [ðə; ði] [gaʊnz] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ,
Where **are** **the** **bells** **,** **the** **gowns** **,** **the** **voices** **,**
在哪里 是 这 铃铛 , 这 礼服 , 这 声音 ,

钟声在哪里？礼服在哪里？歌声在哪里？

[ɔ:l] [ðæt] [meɪd] [ˌju: 'es][wʌn] [blʌd] [ænd; ənd] [bri:d] ?

All	that	made	us	one	blood	and	breed	?
全部	那	制成	我们	一	血	和	品种	?

是什么让我们血脉相连，同属一个种族?

[gɒn] — [ænd; ənd][ɪn] ['meni] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['pɪtfɔ:l]

Gone	—	and	in	many	an	unknown	pitfall
已消失	—	和	在	许多	一个	未知	陷阱

消失了——而且陷入了许多未知的陷阱

[ju:; jʊ][hæv; həv] [swɪŋk] , [ænd; ənd][daɪd][laɪk][men] —

You	have	swinked	,	and	died	like	men	—
你	有	眨眼	,	和	死亡	喜欢	男人	—

你们偷袭成功，像个男人一样死去——

[ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ][sɪt][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['tʃeɪmbə(r)]

And	here	I	sit	in	a	quiet	chamber
和	这里	我	坐	在	一个	安静的	房间

我静静地坐在这里，身处一间幽静的房间里。

['raɪtɪŋ] [ɒn]['peɪpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][pen] .

Writing	on	paper	with	a	pen	.
写作	在	纸	和	一个	笔	.

用笔在纸上书写。

[əʊ][maɪ] ['brʌðəz] , [maɪ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['brʌðəz] —

O	my	brothers	,	my	more	than	brothers	—
哦	我的	兄弟	,	我的	更多的	比	兄弟	—

我的兄弟们，我情同手足的兄弟们——

[bɪg] , [ɪn'tɒlərənt] , ['gælənt] [bɔɪz] !

Big	,	intolerant	,	gallant	boys	!
大的	,	不宽容	,	英勇	男孩们	!

身材高大、性情暴躁、英勇无畏的男孩们!

['gəʊɪŋ][tu:; tə][wɔ:(r)][æz; əz]['ɪntu:][ə; eɪ] - ,

Going	to	war	as	into	a	boatrace	,
去	到	战争	作为	进入	一个	-	,

把战争当作一场赛艇比赛，

[fʊl] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] [ænd; ənd][fɒnd][ɒv; əv] [nɔɪz] !

Full	of	laughter	and	fond	of	noise	!
满的	的	笑声	和	喜爱	的	噪音	!

充满欢声笑语，喜欢热闹!

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][jɔ:(r); jə(r)][smaɪl] : [haʊ] ['i:gə(r)] ,

I	can	imagine	your	smile	:	how	eager	,
我	能	想象	你的	微笑	:	如何	渴望的	,

我能想象你灿烂的笑容：多么渴望啊!

['nɜ:vəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [sə'spens] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] —

Nervous	for	the	suspense	to	be	done	—
紧张的	为了	这	悬念	到	是	完毕	—

紧张地等待悬念揭晓——

[ænd; ənd][aɪ][rɪ'membə(r)][ðə; ðɪ] ['ɪfli] [medəuz] ,

And	I	remember	the	Iffley	meadows	,
和	我	记住	这	伊夫利	草地	,

我还记得伊夫利草甸，

[ðə; ðɪ] [kru:] [ə'lɜ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['stɑrtɪŋ] [gʌn] .

The	crew	alert	for	the	starting	gun	.
这	全体人员	警报	为了	这	开始	枪	.

船员们严阵以待，准备鸣枪。

[əʊld] [greɪ] ['sɪti] , [əʊ][dɪə(r)] [greɪ] ['sɪti] ,

Old	**grey**	**city**	**,**	**O**	**dear**	**grey**	**city**	**,**
老的	灰色的	城市	,	哦	亲爱的	灰色的	城市	,

古老的灰色城市，哦，亲爱的灰色城市

[haʊ] [jʌŋ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [kləʊz] [tu:; tə] [tru:θ] !

How	**young**	**we**	**were**	**,**	**and**	**how**	**close**	**to**	**Truth**	**!**
如何	年轻的	我们	是	,	和	如何	关闭	到	真相	!

我们那时多么年轻，多么接近真理!

[wi:; wi] ['envid] [nəʊ][wʌn] , [wi:; wi] [heit] [nəʊ][wʌn] ,

We	**envied**	**no**	**one**	**,**	**we**	**hated**	**no**	**one**	**,**
我们	令人羡慕	不	一	,	我们	憎恨	不	一	,

我们不嫉妒任何人，也不憎恨任何人。

[ɔ:l] [wɒz; wəz] ['mædʒɪk(ə)l] [tu:; tə] ['aʊə(r)] [ju:θ] .

All	**was**	**magical**	**to**	**our**	**youth**	**.**
全部	曾是	神奇	到	我们的	青年	.

对我们年少时来说，一切都充满魔力。

[stɪl] , [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trɪp(ə)l] ['rəʊzɪz] ,

Still	**,**	**in**	**the**	**hall**	**of**	**the**	**Triple**	**Roses**	**,**
仍然	,	在	这	大厅	的	这	三倍	玫瑰	,

然而，在三重玫瑰大厅里，

[ðə; ði] ['kænəl] [kɑ:sts][ɪts] ['rʌdi] [spæn] ,

The	**cannel**	**casts**	**its**	**ruddy**	**span**	**,**
这	通道	演员	它是	红润	跨度	,

运河投下它那红褐色的河面，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] [geɪt] [dis'kləuz]

And	**still**	**the**	**garden**	**gate**	**discloses**
和	仍然	这	花园	门	披露

花园大门依然敞开着

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['mænəz] [mæki:θ] [mæn] .

The	**message**	**Manners**	**Makyth**	**Man**	**.**
这	信息	礼仪	玛基斯	男人	.

信息 Manners Makyth Man。

[ðen] [aɪ] [rɪ'kɔ:l] [ðæt] [æn; ən] ['ɒksfəd] ['kɒlɪdʒ] ,

Then	**I**	**recall**	**that**	**an**	**Oxford**	**college**	**,**
然后	我	记起	那	一个	牛津	大学	,

然后我想起来，牛津大学有一所学院，

['setɪŋ] [ə; eɪ] [stəʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv][daɪd] ,

Setting	**a**	**stone**	**for**	**those**	**who**	**have**	**died**	**,**
环境	一个	石头	为了	那些	WHO	有	死亡	,

为逝者立碑

['nəʊbli] [rɪ'membəd] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] —

Nobly	**remembered**	**all**	**her**	**children**	**—**
高贵地	记得	全部	她	孩子们	—

诺布利记住了她所有的孩子——

['i:v(ə)n] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði]['dʒɜ:mən][saɪd] .

Even	**those**	**on**	**the**	**German**	**side**	**.**
甚至	那些	在	这	德语	边	.

甚至包括德国方面的人。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['ɒksfəd] !

That	**was**	**Oxford**	**!**
那	曾是	牛津	!

那是牛津!

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɪŋgləndˌ] !
and **that** **was** **England** **!**
和 那 曾是 英格兰 !

这就是英格兰!

[faɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['enəmi] , [faɪt] [hɪm] [skweə(r)] ;
Fight **your** **enemy** **,** **fight** **him** **square** **;**
斗争 你的 敌人 , 斗争 他 正方形 ;

与敌人正面交锋;

[bʌt; bət] [ɪn] ['dʒʌstɪs] , ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] ['pɪti]
But **in** **justice** **,** **honour** **,** **and** **pity**
但 在 正义 , 荣誉 , 和 遗憾

但出于正义、荣誉和怜悯

['iːv(ə)n] [ðə; ðiˌ] ['enəmi] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] .
Even **the** **enemy** **has** **his** **share** **.**
甚至 这 敌人 有 他的 分享 .

就连敌人也有份。

[nəʊ'vembə(r)] - .
November **1916** **.**
十一月 - .

1916年11月。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðiˌ] ['prez(ə)nt] [taɪm]
FOR **THE** **PRESENT** **TIME**
为了 这 展示 时间

就目前而言

" [ɪf] [ðə; ðiˌ] ['trʌmpɪt] [spiːk] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] [saʊnd] ,
" **If** **the** **trumpet** **speak** **with** **an** **uncertain** **sound** **,**
" 如果 这 喇叭 说话 和 一个 不确定 声音 ,

"如果号角发出不确定的声音,

[huː] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'peə(r)] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðiˌ] ['bæt(ə)l] ?
Who **shall** **prepare** **himself** **for** **the** **battle** **?**
WHO 将 准备 他自己 为了 这 战斗 ?

谁来备战?

" [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] ['ægəni]
" **In** **all** **this** **time** **of** **agony**
" 在 全部 这 时间 的 痛苦

在这段痛苦的时光里

[haʊ] [dʌz] [ðɪs] ['maɪti] ['neɪʃ(ə)n] [drɪft] :
How **does** **this** **mighty** **nation** **drift** **:**
如何 做 这 强大的 国家 漂移 :

这个强大的国家是如何走向歧途的?

['aʊə(r)] [blʌd] [ɪz] [red] [ə'pɒn] [ðə; ðiˌ] [siː] ,
Our **blood** **is** **red** **upon** **the** **sea** **,**
我们的 血 是 红色的 之上 这 海 ,

我们的鲜血染红了大海,

[ðə; ðiˌ] [fəʊ] [ɪz] ['mɜːsɪləs] [ænd; ənd] [swɪft] .
The **foe** **is** **merciless** **and** **swift** **.**
这 敌人 是 无情 和 迅速 .

敌人残忍而迅捷。

[wiː; wi] [daʊt] , [wiː; wi] [sweɪ] ,
We **doubt** **,** **we** **sway** **,**
我们 怀疑 , 我们 摇摆 ,

我们怀疑, 我们摇摆不定,

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ]
And **day** **by** **day**
和 天 经过 天

日复一日

['aʊə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [θɪkə] [wɪð] [dɪs'trʌst] . . . .
Our **hearts** **are** **thicker** **with** **distrust** . . . .
我们的 心 是 较厚 和 怀疑 . . . .

我们心中充满了不信任.....

[wiː; wi] [wʊd] , [ʃʊd; ʃəd] , [kʊd; kəd] , [kæn; kən] , [meɪ] — [wiː; wi] [mʌst; məst] !
We **would** **,** **should** **,** **could** **,** **can** **,** **may** **—** **we** **must** **!**
我们 会 , 应该 , 可以 , 能 , 可能 — 我们 必须 !

我们将会、应该、可以、能够、或许——我们必须!

[səʊ] ['meni] ['daɪvəz] ['vɔɪsɪz] [kɔːl] ,
So **many** **divers** **voices** **call** **,**
所以 许多 潜水员 声音 称呼 ,

无数潜水员的声音在呼唤,

[ænd; ənd] [klaʊd] ['aʊə(r)] [səʊlz] [wɪð] [dʌl] [dɪs'meɪ] :
And **cloud** **our** **souls** **with** **dull** **dismay** **:**
和 云 我们的 灵魂 和 乏味的 沮丧 :

让我们的灵魂笼罩在沉闷的沮丧之中:

[əʊ] [wen] [ʃæl; ʃəl] [kraɪ] , [klɪə(r)] ['əʊvə(r)] [ɔːl] ,
O **when** **shall** **cry** **,** **clear** **over** **all** **,**
哦 什么时候 将 哭 , 清除 超过 全部 ,

何时才能发出响亮的呼喊,响彻一切?

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [nʌn] [kæn; kən] [ˌdɪsə'beɪ] ?
The **Voice** **that** **none** **can** **disobey** **?**
这 嗓音 那 没有任何 能 违 ?

无人能违抗的声音?

[maɪ] ['kʌntri] , [spiːk] !
My **country** **,** **speak** **!**
我的 国家 , 说话 !

我的祖国,请说话!

[ɪn] [nəʊ] [ə'bliːk]
In **no** **oblique**
在 不 斜

不倾斜

[ʌn'sɜːt(ə)n] [təʊn] ; [biː; bi] [ðɪs] ['aʊə(r)] [kraɪ] :
Uncertain **tone** **;** **be** **this** **our** **cry** **:**
不确定 语气 ; 是 这 我们的 哭 :

语气忐忑不安;这便是我们的呼喊吧:

[ɪf] ['ɒnə(r)] [ɪz] [nɒt] ['aʊəz] , [wiː; wi] [daɪ] .
If **Honour** **is** **not** **ours** **,** **we** **die** **.**
如果 荣誉 是 不是 我们的 , 我们 死 .

如果失去了荣誉,我们就死了。

[maɪ] ['kʌntri] , [spiːk] !
My **country** **,** **speak** **!**
我的 国家 , 说话 !

我的祖国,请说话!

[ðeɪ] [laɪ] [huː] [seɪ]
They **lie** **who** **say**
他们 说谎 WHO 说

那些说"他们是骗子"的人是在撒谎。

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sɒft] [wɪð] [lʌv] [ɒv; əv] [həʊm] ;
That we are soft with love of home ;
那 我们 是 柔软的 和 爱 的 家 ;

我们心中充满对家的爱;

[fɔː(r); fə(r)] [stɪl] , [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [weɪ] ,
For still , in all the ancient way ,
为了 仍然 , 在 全部 这 古老的 方式 ,

然而，仍然以所有古老的方式，

['aʊə(r)] [ʃɪps] [ʃæl; ʃəl] [kɪs] [ðə; ði] ['pɛrəld] [fəʊm] .
Our ships shall kiss the perilled foam .
我们的 船舶 将 吻 这 危险 泡沫 .

我们的船只将亲吻那波涛汹涌的泡沫。

[jeɪ] , [sləʊ] [tuː; tə] [rɒθ] ,
Yea , slow to wrath ,
是的 , 慢的 到 愤怒 ,

是的，不易动怒。

[bʌt; bət] [ləʊ] , ['aʊə(r)] [pɑːθ]
But lo , our path
但 洛 , 我们的 小路

但是，瞧，我们的道路

[liːdz] [streɪt] [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd] [blaɪð] [tuː; tə] [tred] :
Leads straight at last , and blithe to tread :
线索 直的 在 最后的 , 和 快乐的 到 踏 :

终于走上了笔直的道路，而且走起来很轻松:

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] ['betə(r)] , ['hævɪŋ] [bled] .
We shall live better , having bled .
我们 将 居住 更好的 , 拥有 出血 .

流过血，我们会活得更好。

[mɑːtʃ] - .
March 1917 .
行进 - .

1917年3月。

[ə'merɪkə] , -
AMERICA , 1917
美国 , -

美国，1917年

['daɪnəməʊ] [ɒv; əv] [streŋθ] [ʌn'kɜːbd] ,
Dynamo of strength uncurbed ,
发电机 的 力量 不受约束 ,

力量源泉，不受约束

['baʊndləs] [maɪt] , [ˌʌn'dɪsəplɪnd] ;
Boundless might , undisciplined ;
无边无际 可能 , 散漫 ;

无穷的力量，不受约束;

['enədʒiz] [stɪl] [ˌʌndɪ'stɜːbd] ,
Energies still undisturbed ,
能量 仍然 未受干扰 ,

能量仍未受到干扰，

['paʊə(r)] , [ˌʌn'hɑːnis] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] —
Power , unharnessed as the wind —
力量 , 未加束缚 作为 这 风 —

未被驾驭的力量，如同风一般——

[hjuːdʒ] , [ɪn'kəʊət] ['kɒmənˌwiːl] ,
Huge , inchoate commonweal ,
巨大的 , 未成形的 公理 ,

巨大的、尚未成形的共同体

[ləʊ] , [æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [kætʃ] [ðə; ði] [θrɪl] :
Lo , at last we catch the thrill :
洛 , 在 最后的 我们 抓住 这 刺激 :

瞧，我们终于体验到了那种刺激:

[naʊ] [wiː; wi] [faʊnd] [ænd; ənd] [fɔːdʒ] [ðə; ði] [stiːl] ,
Now we found and forge the steel ,
现在 我们 成立 和 锻造 这 钢 ,

现在我们找到了钢材并能锻造钢材了。

[skuːp] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪl] .
Scoop a channel for the will .
舀 一个 渠道 为了 这 将要 .

为遗嘱开辟一条通道。

[hɪə(r)][wiː; wi][stænd] ; [ænd; ənd] ['destəni]
Here we stand ; and destiny
这里 我们 站立 ; 和 命运

我们站在这里；命运

[naʊ] [əd'mit][ˌjuː 'es][nəʊ] [rɪ'triːt] :
Now admits us no retreat :
现在 承认 我们 不 撤退 :

现在我们已无退路:

[hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [breɪst] [frɒm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] ,
Hearts are braced from sea to sea ,
红心 是 支撑 从 海 到 海 ,

从东海岸到西海岸，人们心连心。

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听!

[ai][hɪə(r)][ðə; ði] ['mɑːrtʃɪŋ] [fiːt] !
I hear the marching feet !
我 听到 这 行军 脚 !

我听到了行军的脚步声!

[hɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [muːvd] ; [striːmz] [fɑːstə(r)] [rʌn] ;
Hills are moved ; streams faster run ;
丘陵 是 已搬 ; 溪流 快点 跑步 ;

山峦移位；溪流加速流淌;

['plʌmpə(r)] ['kɜːrnl] [fɪl] [ðə; ði] [wiːt] ,
Plumper kernels fill the wheat ,
丰满 内核 充满 这 小麦 ,

小麦中充满了饱满的麦粒，

[naʊ] [wiː; wi] [driːm] [ænd; ənd][duː; də][æz; əz][wʌn] . . . .
Now we dream and do as one . . . .
现在 我们 梦 和 做 作为 一 . . . .

现在我们梦想成真，行动一致.....

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听!

[ai][hɪə(r)][ðə; ði] ['mɑːrtʃɪŋ] [fiːt] !
I hear the marching feet !
我 听到 这 行军 脚 !

我听到了行军的脚步声!

[mɑːtʃ] - .
March 1917 .
行进 - .

1917年3月。

[ɒn] ['vɪ.mi] [rɪdʒ]
ON VIMY RIDGE
在 维米 岭

在维米岭

" [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [straɪps] [went] ['ɪntuː]['bæt(ə)l][æt; ət]['vɪ.mi]
" The Stars and Stripes went into battle at Vimy
" 这 星星 和 条纹 去 进入 战斗 在 维米

"星条旗在维米岭投入战斗。"

[rɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] ['beɪənət] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['teksən] , ['faɪtɪŋ]
Ridge on the bayonet of a young Texan , fighting
岭 在 这 刺刀 的 一个 年轻的 德克萨斯人 , 斗争

年轻的德克萨斯人刺刀上的脊状物，正在战斗

[wɪð] [ə; eɪ][kə'neɪdiən]['redʒɪmənt] . " — [njuːz] ['aɪtəm] .
with a Canadian regiment . " — News item .
和 一个 加拿大 团 . " — 消息 物品 .

与加拿大军团一起。"——新闻报道。

[ɒn] ['vɪ.mi] [rɪdʒ] [ðə; ði][flæg] [rɪ'njuːd]
On Vimy Ridge the Flag renewed
在 维米 岭 这 旗帜 更新

在维米岭，国旗重新升起

[hɜː(r); hə(r)] [juːθ] : [ðə; ði]['θʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gʌnz]
Her youth : the thunder of the guns
她 青年 : 这 雷 的 这 枪支

她的青春：枪炮的雷鸣

[ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['plenɪtjuːd]
Recalled the crimson plenitude
召回 这 赤红 丰富

回想起那绯红的丰饶

[ʃed] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['eɪnʃənt] [sʌnz] .
Shed by her ancient sons .
棚 经过 她 古老的 儿子们 .

被她古老的儿子们抛弃。

[wʌns] [mɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] ['skɑːlət] [bændz]
Once more her white and scarlet bands
一次 更多的 她 白色的 和 猩红 乐队

她那白色和猩红色的条纹再次出现

[wɜː(r); wə(r)] [njuː] - [bæp'taɪzd] [wɪð] ['bæt(ə)l] [swet] :
Were new - baptized with battle sweat :
是 新的 - 受洗 和 战斗 汗 :

我们沐浴在战斗的汗水中，完成了新生洗礼：

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [klʌtʃ] [ɒv; əv] ['despərət] [hændz] ,
She felt the clutch of desperate hands ,
她 毛毡 这 离合器 的 绝望的 双手 ,

她感到一双绝望的手紧紧攥着她。

[ðə; ði] [pʊʃ] [ɒv; əv] ['beɪənət] .
The push of bayonet .
这 推 的 刺刀 .

刺刀的推进。

[ə'krɒs] [ðæt] ['blʌdi] [snɑ:l] [ɒv; əv]['waɪə(r)]
Across that bloody snarl of wire
穿过 那 血腥 咆哮 的 金属丝

穿过那团乱麻似的电线

[hɜ:(r); hə(r)] [k'ʌləz] ['blɒsəmd] [kli:n] [æz; əz] [fleɪm] :
Her colors blossomed clean as flame :
她 颜色 盛开 干净的 作为 火焰 :

她的色彩如火焰般纯净绽放:

[ðə; ði] [braɪd] [ɒv; əv] ['glɔ:ri] , [ɪn][dɪ'zaɪə(r)]
The Bride of Glory , in desire
这 新娘 的 荣耀 , 在 欲望

荣耀的新娘，在渴望中

[tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] [gru:m] [ʃi:; ʃi] [keɪm] .
To meet her groom she came .
到 见面 她 新郎 她 来了 .

她来接她的新郎。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][fəʊldz][ʃi:; ʃi] [kept] ,
The lightning in her folds she kept ,
这 闪电 在 她 折叠 她 保留 ,

她将闪电般的光芒珍藏在褶皱之中。

[ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] [stɑ:z] , [ðə; ði] [dju:] —
The sky , the stars , the dew —
这 天空 , 这 明星 , 这 露 —

天空、星辰、露水——

[ɪm'pæʃ(ə)nd] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ju:θ] [ʃi:; ʃi] [swept]
Impassioned , in her youth she swept
热情洋溢 , 在 她 青年 她 扫荡

她年轻时热情奔放，四处奔走。

[ɒn] ['vɪ.mi] , [bɔ:n] [ə'nju:] !
On Vimy , born anew !
在 维米 , 出生 重新 !

在维米山上，重生了!

[heɪ] ['fi:və(r)] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['lɪtərəri] ['pɒlən]
HAY FEVER , AND OTHER LITERARY POLLEN
干草 发烧 , 和 其他 文学 花粉

花粉热和其他文学花粉

[heɪ] ['fi:və(r)]
HAY FEVER
干草 发烧

花粉过敏

[ɪf] ['rʌdjərd] ['kɪplɪŋ] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:]
If Rudyard Kipling Had It
如果 鲁德亚德 吉卜林 有 它

如果鲁德亚德·吉卜林拥有它

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [feɪs] [ə; eɪ] ['rægwi:d] [wɪ'ðaʊt] ['sni:zɪŋ]
If you can face a ragweed without sneezing
如果 你 能 脸 一个 豚草 没有 打喷嚏

如果你能面对豚草而不打喷嚏

[ænd; ənd] [wɔːk] [ˌʌn'dɔːntɪd] [pɑːst][ə; eɪ] [stæk] [ɒv; əv] [heɪ] ;
And walk undaunted past a stack of hay ;
和 走 无所畏惧 过去的 一个 堆 的 干草 ;

然后毫不畏惧地走过一堆干草;

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] ['deɪziz] ['pliːzɪŋ] ,
If you can find a field of daisies pleasing ,
如果 你 能 寻找 一个 场地 的 雏菊 令人愉悦 ,

如果你觉得一片雏菊花田令人赏心悦目,

[ænd; ənd][nɒt][rɪ'kwaɪə(r)][ten] [h'ændkətʃˌiːfs] [ə; eɪ] [deɪ] ;
And not require ten handkerchiefs a day ;
和 不是 要求 十 手帕 一个 天 ;

而且一天也不需要十条手帕;

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][strəʊl][ɪn] ['medəʊlænd] [ænd; ənd] ['ɔːtʃəd]
If you can stroll in meadowland and orchard
如果 你 能 漫步 在 草地 和 果园

如果你能在草地和果园里漫步

[ænd; ənd] [griːt] [ðə; ði]['gəʊld(ə)nrɒd] [wɪð] [geɪ] [sə'praɪz] ,
And greet the goldenrod with gay surprise ,
和 迎接 这 金鸡菊 和 同性恋 惊喜 ,

满怀惊喜地迎接金鸡菊吧!

[ænd; ənd][nɒt][biː; bi][məʊst] [ə'bɒmɪnəbli] ['tɔːtʃəd]
And not be most abominably tortured
和 不是 是 最多 极其可憎 受折磨

而且不会遭受极其残忍的酷刑

[baɪ]['swəʊlən][nəʊz][ænd; ənd] ['blʌdʃɒt] , ['fleɪmɪŋ] [aɪz] ;
By swollen nose and bloodshot , flaming eyes ;
经过 肿 鼻子 和 充血 , 炽盛 眼睛 ;

鼻子肿胀，眼睛充血发红;

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][ɒn] ['sniːzɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['giːzə(r)]
If you can go on sneezing like a geyser
如果 你 能 去 在 打喷嚏 喜欢 一个 喷泉

如果你能像间歇泉一样不停地打喷嚏

[ænd; ənd]['nevə(r)]['ʌtə(r)][wʌn] [ʌn'meʒəd] [kɜːs] ;
And never utter one unmeasured curse ;
和 绝不 说出 一 未测量的 诅咒 ;

而且永远不要说出一句毫无保留的诅咒;

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [skwiːz] [ðə; ði] ['juːsləs] ['ætəʊmaɪzə]
If you can squeeze the useless atomiser
如果 你 能 挤 这 无用 雾化器

如果你能挤压那个没用的雾化器

[nɔː(r)] [lʊk] [wɪð] ['envi] [ɒn] [iːtʃ] ['pɑːsɪŋ] [hɜːs] ;
Nor look with envy on each passing hearse ;
也不 看 和 嫉妒 在 每个 通过 灵车 ;

不要对每一辆经过的灵车心生羡慕;

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [biː; bi] ['meri] [ɪn][sep'tembə(r)] ,
If you can still be merry in September ,
如果 你 能 仍然 是 欢乐 在 九月 ,

如果你在九月依然能保持快乐,

[ænd; ənd][nɒt] [leɪ] [plænz][tuː; tə] [draʊn] [jɔː'self] [ɪn] [drɪŋk] ,
And not lay plans to drown yourself in drink ,
和 不是 躺 计划 到 溺水 你自己 在 喝 ,

不要计划借酒浇愁,

[ðen] [jɔ:(r); jə(r)][kə'rɪə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][rɪ'membə(r)] ,

Then	your	career	is	something	to	remember	,
然后	你的	职业	是	某物	到	记住	,

那么，你的职业生涯就值得铭记。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:v] [æn; ən]['aɪən] [krɒs] , [ai] [θɪŋk] !

And	you	deserve	an	Iron	Cross	,	I	think	!
和	你	应得	一个	铁	叉	,	我	思考	!

我认为你配得上一枚铁十字勋章!

[heɪ] ['fi:və(r)]

HAY	FEVER
干草	发烧

花粉过敏

[ɪf] ['eɪmi] ['ləʊəl] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:]

If	Amy	Lowell	Had	It
如果	艾米	洛厄尔	有	它

如果艾米·洛厄尔拥有它

[fɑ:(r)] [ə'weɪ]

Far	away
远的	离开

离这很远

[ɪn][ðə; ði] [θɜ:d] - [flɔ:(r)] - [bæk] [ɒv; əv][maɪ] [skʌl]

In	the	third	-	floor	-	back	of	my	skull
在	这	第三	-	地面	-	后退	的	我的	颅骨

在我头骨后部的三楼

[ai] [fi:l] [ə; eɪ] [lait] , ['eəri] , ['prʊəriənt] , ['menəsɪŋ] ['tɪk(ə)lɪŋ] ,

I	feel	a	light	,	airy	,	prurient	,	menacing	tickling	,
我	感觉	一个	光	,	轻盈的	,	淫秽的	,	威胁	挠痒痒	,

我感到一种轻柔、飘渺、猥亵、令人不安的痒感，

['deɪnti] [æz; əz][ðə; ði] ['pætə] [təʊz][ɒv; əv] [nɔ:tʃ] [g'ɜ:lz]

Dainty	as	the	pattering	toes	of	nautch	girls
纤巧	作为	这	打节拍	脚趾	的	舞女	女孩们

像舞女轻快的脚趾一样纤细

[ɒn][ə; eɪ] ['pɒlɪʃt] ['kæbəreɪ][flɔ:(r)] .

On	a	polished	cabaret	floor	.
在	一个	抛光	歌舞表演	地面	.

在光洁的歌舞厅地板上。

['sʌd(ə)nli] ,

Suddenly	,
突然	,

突然，

[wɪð] [ə; eɪ] [krə'ʃendəʊ] [laɪk][æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɪk'spres] [treɪn] ,

With	a	crescendo	like	an	approaching	express	train	,
和	一个	渐强	喜欢	一个	接近	表达	火车	,

如同疾驰而来的特快列车般，声音逐渐增强。

[ðə; ði]['fjʊəri] [bə:sts] [ə'pɒn][ˌem 'i:] . . . .

The	fury	bursts	upon	me	.	.	.	.
这	愤怒	爆发	之上	我	.	.	.	.

怒火瞬间涌上心头.....

[maɪ][breɪn][ik'spləud] .

My	brain	explodes	.
我的	脑	爆炸	.

我的大脑一片空白。

['pɪnwiːl] [ɒv; əv]['vaɪələt]['faɪə(r)]
Pinwheels of violet fire
风车 的 紫色 火

紫罗兰火焰的旋转

[wɜːl] [ænd; ənd][spɪn][bɪ'fɔː(r)][maɪ] ['blʌdʃɒt] [aɪz] —
Whirl and spin before my bloodshot eyes —
旋转 和 旋转 前 我的 充血 眼睛 —

在我布满血丝的双眼前旋转、翻腾——

['vaɪələt] , [pjuːs] , ['əʊkə(r)] , ['neɪkə] , ['juːkə] . . .
Violet , puce , ochre , nacre , euchre . . .
紫色 , 紫褐色 , 赭石 , 珍珠层 , 尤克牌 . . .

紫罗兰色、深褐色、赭色、珍珠质、尤克色.....

[ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)]
all the other
全部 这 其他

所有其他

['kʌləs] ,
Colours ,
颜色 ,

颜色，

[ɪn'kluːdɪŋ] [dʒeɪd] , ['ʌmbə(r)][ænd; ənd] [si'enə] .
Including jade , umber and sienna .
包括 玉 , 数字 和 赭色 .

包括玉色、赭色和红褐色。

[maɪ] [ɪəz] [rɪŋ] , [maɪ][səʊl] [riːlz] .
My ears ring , my soul reels .
我的 耳朵 戒指 , 我的 灵魂 卷轴 .

我耳鸣不止，灵魂震颤。

[aɪ] ['tɪŋgl] [wɪð] ['ægəni] .
I tingle with agony .
我 刺痛 和 痛苦 .

我感到一阵剧痛。

[huː] [ɪn'ventɪd] ['gəʊld(ə)nrɒd] ?
Who invented goldenrod ?
WHO 发明 金鸡菊 ?

谁发明了金鸡菊?

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [ded] .
I wish I were dead .
我 希望 我 是 死的 .

我真希望自己死了。

- !
Aaaaaaarrrrrrhhhaashoooo !
- !

啊 ...

[heɪ] ['fiːvə(r)]
HAY FEVER
干草 发烧

花粉过敏

[ɪf] [hɪ'lɛr] ['belɔk] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]
If Hilaire Belloc Had It
如果 希莱尔 贝洛克 有 它

如果希莱尔·贝洛克拥有它

[wɪð] [ðɪs] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [ðɪs] [nəʊz]

With	this	handkerchief	and	this	nose
和	这	手帕	和	这	鼻子

用这条手帕和这个鼻子

['sev(ə)n] ['mɪljən] ['seprət] [bləʊz]

Seven	million	separate	blows
七	百万	分离	打击

七百万次打击

[nei] [ai] , [breɪd] [ai] , [sɔb] [ai] , [bluː] [ai] ,

Neighed	I	,	brayed	I	,	sobbed	I	,	blew	I	,
嘶鸣	我	,	嘶鸣	我	,	啜泣	我	,	吹	我	,

我嘶鸣，我嘶叫，我啜泣，我吹气，

[snɔːt] [ai] , [wept] [ai] , [mɔp] [ai] , [kruː] [ai] ,

Snorted	I	,	wept	I	,	mopped	I	,	crew	I	,
哼了一声	我	,	哭泣	我	,	拖把	我	,	全体人员	我	,

我嗤之以鼻，我哭泣，我拖地，我船员，

['tɪk(ə)ld] [ai] , ['prikl] [ai] , [grəʊn] [ænd; ənd] [məʊn] [ai] ,

Tickled	I	,	prickled	I	,	groaned	and	moaned	I	,
挠痒	我	,	刺痛	我	,	呻吟	和	呻吟	我	,

我痒得难受，我刺痛难忍，我呻吟喘息，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][maɪ][sɪnz] [ə'təun] [ai] ;

And	for	all	my	sins	atoned	I	;
和	为了	全部	我的	罪孽	赎罪	我	;

我已赎清我所有的罪孽;

[reɪdʒd] [ai] , ['snifl] [ai] , [ænd; ənd][ɪk'spləʊdɪd] ,

Raged	I	,	sniffled	I	,	and	exploded	,
愤怒	我	,	抽泣	我	,	和	爆炸了	,

我怒火中烧，抽泣不止，然后爆发了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['spiːdi] [deθ] [fɔː'bəud] ,

And	a	speedy	death	foreboded	,
和	一个	迅速	死亡	不祥的预感	,

预示着他将迅速死去。

[sweɪd] [ai] , [preɪd] [ai] , [ʃʊk] [ai] , ['ʃaʊtɪd] [ai] ,

Swayed	I	,	prayed	I	,	shook	I	,	shouted	I	,
摇摆	我	,	祈祷	我	,	摇晃	我	,	喊叫	我	,

我摇摆不定，我祈祷，我颤抖，我呐喊，

[tuː; tə] [ɪk'spensɪv] ['dɑːktərz] ['taʊtɪd] [ai] ,

To	expensive	doctors	touted	I	,
到	昂贵的	医生	吹捧	我	,

那些吹捧我的昂贵医生们，

['gɔbl] [ai] , ['hɔbl] [ai] , ['ætəmaɪzd][ai] ,

Gobbled	I	,	hobbled	I	,	atomised	I	,
狼吞虎咽	我	,	跛行	我	,	雾化	我	,

吞噬了我，蹒跚了我，粉碎了我，

[kɜːst; 'kɜːsɪd][ai][ænd; ənd][fɪ'lɑːsəfaɪz; fə'lɑːsəfaɪz][ai] ,

Cursed	I	and	philosophised	I	,
被诅咒的	我	和	哲学化的	我	,

我诅咒我，我思考哲学，

[wɜːkt] [ai] , [ʃəːk] [ai] , [leɪ] [ænd; ənd] [ləːk] [ai] ,

Worked	I	,	shirked	I	,	lay	and	lurked	I	,
工作	我	,	逃避	我	,	躺	和	潜伏	我	,

我工作过，我偷懒过，我躺着、潜伏着，

[ænd; ənd][ɪn] ['hɒrɪd] ['spæzəmz] [dʒɜːk] [aɪ] ,

And	in	horrid	spasms	jerked	I	,
和	在	可怕的	痉挛	猛地一抖	我	,

于是，我剧烈地抽搐了一下，

- , - , [ænd; ənd][kəʊld] [kriːmd] [aɪ]

Camphored	,	menthol'd	,	and	cold	creamed	I
-	,	-	,	和	寒冷的	奶油	我

樟脑、薄荷醇和冷霜

[ænd; ənd] [æs'mætɪk] ['naɪtmeəz] [driːmd] [aɪ] ,

And	asthmatic	nightmares	dreamed	I	,
和	哮喘	噩梦	梦见	我	,

我梦见了哮喘引起的噩梦，

[ðəʊz] [huː] [heɪt] [ˌem 'iː] ['haɪli] [pliːzd] [aɪ] ,

Those	who	hate	me	highly	pleased	I	,
那些	WHO	恨	我	高度	高兴	我	,

那些恨我的人非常高兴，

[ænd; ənd] — [aɪl] [nɒt] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] —

And	—	I'll	not	conceal	it	—
和	—	患病的	不是	隐藏	它	—

而且——我不会隐瞒——

[sniːzd] [aɪ] !

SNEEZED	I	!
打喷嚏	我	!

我打喷嚏了！

[heɪ] ['fiːvə(r)]

HAY	FEVER
干草	发烧

花粉过敏

[ɪf] ['edgə(r)] [liː] ['mɑːstəz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]

If	Edgar	Lee	Masters	Had	It
如果	埃德加	李	大师	有	它

如果埃德加·李·马斯特斯拥有它

[ed] [graɪmz] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [heɪt] [ˌem 'iː]

Ed	Grimes	always	did	hate	me
艾德	格莱姆斯	总是	做过	恨	我

艾德·格莱姆斯一直都讨厌我

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [rəʊt] ['betə(r)]['pəʊətri][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] .

Because	I	wrote	better	poetry	than	he	did	.
因为	我	写道	更好的	诗	比	他	做过	.

因为我写的诗比他写得好。

[ɪn][ðə; ðiː] [heɪ] ['fiːvə(r)]['siːz(ə)n][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk]

In	the	hay	fever	season	I	used	to	walk
在	这	干草	发烧	季节	我	用过的	到	走

在花粉症高发季节，我过去常常散步

[ə'lɒŋ] [ðə; ðiː]['rɪvə(r)][bæŋk] , [tuː; tə] [kiːp] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l]

Along	the	river	bank	,	to	keep	as	far	as	possible
沿着	这	河	银行	,	到	保持	作为	远的	作为	可能的

沿着河岸，尽可能保持距离

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['pɒlən] .

Away	from	pollen	.
离开	从	花粉	.

远离花粉。

[wʌn] [deɪ] [ed][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [krept] [ʌp][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː]

One	day	Ed	and	his	brother	crept	up	behind	me
一	天	艾德	和	他的	兄弟	悄悄地爬	向上	在后面	我

有一天，埃德和他的兄弟悄悄地走到我身后。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɒnɪt] ,

While	I	was	writing	a	sonnet	,
尽管	我	曾是	写作	一个	十四行诗	,

当我写十四行诗的时候，

[taɪd] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [fiːt] ,

Tied	my	hands	and	feet	,
系	我的	双手	和	脚	,

我的手脚被绑住了，

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['heɪˌfiːld] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] .

And	carried	me	into	a	hayfield	and	left	me	.
和	携带	我	进入	一个	干草地	和	左边	我	.

然后把我抱到干草地里，把我丢下了。

[ai] [sniːzd] [maɪ'self][tuː; tə] [deθ] .

I	sneezed	myself	to	death	.
我	打喷嚏	我	到	死亡	.

我打喷嚏把自己弄死了。

[æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['gəʊld(ə)nrɒd] ,

At	the	funeral	the	church	was	full	of	goldenrod	,
在	这	葬礼	这	教会	曾是	满的	的	金鸡菊	,

葬礼那天，教堂里到处都是金鸡菊。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ed]

And	I	think	it	must	have	been	Ed
和	我	思考	它	必须	有	到过	艾德

我想那一定是埃德。

[huː] [s'əʊd] [ðæt] ['rægwiːd] [ɔːl] [raʊnd] [maɪ] [greɪv] .

Who	sowed	that	ragweed	all	round	my	grave	.
WHO	播种	那	豚草	全部	圆形的	我的	严重	.

是谁在我坟墓周围种下了豚草?

[hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['deərimeɪd] [ɒn] ['biːkən] [striːt]

HYMN	TO	THE	DAIRYMAIDS	ON	BEACON	STREET
圣歌	到	这	挤奶女工	在	信标	街道

比肯街挤奶女工赞歌

['swiːtli] ['spləm] [siː] [ðem; ðəm][stænd] ,

Sweetly	solemn	see	them	stand	,
甜蜜地	庄严	看	他们	站立	,

看他们庄严肃穆地站着，

['spɪnɪŋ] [tʃɜːrnz] [ɒn]['aɪðə(r)][hænd] ,

Spinning	churns	on	either	hand	,
旋转	搅拌	在	任何一个	手	,

双手各有一个旋转的搅拌器，

['niːtli] [kæpt] [ænd; ənd] ['eɪpr(ə)n] [waɪt] —

Neatly	capped	and	aproned	white	—
整齐地	封顶	和	围裙	白色的	—

整齐的白色帽子和围裙——

['eəri]['feəri]['deəri] [saɪt] !

Airy	fairy	dairy	sight	!
艾里	仙女	奶制品	视线	!

轻盈仙境般的乳制品店!

['dʒɜ:zi] ['pri:stis] [ðeɪ] [si:m]
Jersey priestesses they seem
球衣 女祭司 他们 似乎

泽西岛的女祭司们似乎

- [mɪlk][tu:; tə] [kri:m] .
Miracleing milk to cream .
- 牛奶 到 奶油 .

神奇的牛奶变奶油。

[kri:m] [sə'lidifai] [tu:; tə] [tʃi:z]
Cream solidifies to cheese
奶油 凝固 到 奶酪

奶油凝固成奶酪

[baɪ] - ['mɪstəriz] ,
By Pasteural mysteries ,
经过 - 谜团 ,

巴斯德式谜团

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɪv] , [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [ʃraɪn] ,
And they give , within their shrine ,
和 他们 给 , 之内 他们的 神社 ,

他们在神龛内供奉着

[ðeə(r)] [kə'mju:niən] [ɪn][kaɪn] .
Their communion in kine .
他们的 圣餐 在 牛 .

它们在牛群中相通。

[ˌinkæn'teiʃən][pjʊə(r)] [ðeɪ] ['mʌtə(r)]
Incantations pure they mutter
咒语 纯的 他们 低声

他们低声念着纯粹的咒语

['or] [ðə; ði]['gəʊldən] ['mɪntɪd] ['bʌtə(r)]
O'er the golden minted butter
超过 这 金的 铸币 黄油

在金黄色的薄荷黄油上

[ænd; ənd] ([nəʊ] ['leɪmən] [hænd][kæn; kən][pen][ˌaɪ 'ti:])
And (no layman hand can pen it)
和 (不 外行 手 能 笔 它)

而且（非普通人写不出来）

[si:] [ðem; ðəm] [gləʊt] [ə'bʌv] [ðeə(r)] ['renɪt] !
See them gloat above their rennet !
看 他们 幸灾乐祸 多于 他们的 凝乳酶 !

看他们得意洋洋地站在凝乳酶上方！

[baɪ] [ðæt] ['hɪlsaɪd] ['wɪndəʊ] [peɪn]
By that hillside window pane
经过 那 山坡 窗户 窗格

透过山坡上的那扇窗户

['rʌgɪd] ['ti:mstəz] [drɔ:] [ðə; ði][reɪn] ,
Rugged teamsters draw the rein ,
崎岖 卡车司机 画 这 缰绳 ,

强壮的车夫拉着缰绳，

[dɒf] [ðə; ði] ['bætəd] [hæt][ænd; ənd][baʊ; bəʊ]
Doff the battered hat and bow
脱 这 伤痕累累 帽子 和 弓

脱下破旧的帽子，鞠躬

[tuː; tə] [ðiːz] ['ækəˌlaɪts][ɒv; əv] [kaʊ] .
To these acolytes of cow .
到 这些 侍僧 的 奶牛 .

致这些牛的信徒们。

['dʒenjuflekt] , [jiː; ji] ['pɑːsəz'baɪ] !
Genuflect , ye passersby !
跪 , 是的 路人 !

过路人，请屈膝!

[mjuːz] [ə'pɒn][ðeə(r)]['rɪtʃuəl] [haɪ] —
Muse upon their ritual high —
沉思 之上 他们的 仪式 高的 —

沉思他们仪式般的狂热——

[mɪlk][tuː; tə] [kriːm] , [jeɪ] , [kriːm] [tuː; tə] [tʃiːz]
Milk to cream , yea , cream to cheese
牛奶 到 奶油 , 是的 , 奶油 到 奶酪

牛奶变成奶油，奶油变成奶酪

[waɪt] ['læktɪəl] ['mɪstəriz] !
White lacteal mysteries !
白色的 乳糜 谜团 !

白色乳糜之谜!

[let] [ə'dɔːrə] [sɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːd]
Let adorers sing the word
让 崇拜者 唱歌 这 单词

让崇拜者们歌唱这句圣言

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['smuːðli] ['fləʊɪŋ] [kɜːd] .
Of the smoothly flowing curd .
的 这 顺利 流动 凝乳 .

像顺滑的凝乳。

[jeɪ] , [wiː; wi] [sɪŋ] [wɪð] [belz] [ænd; ənd] [faɪf]
Yea , we sing with bells and fife
是的 , 我们 唱歌 和 铃铛 和 法夫郡

是的，我们伴着铃铛和笛声歌唱。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [weɪ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [laɪf] !
This is the Whey , this is the Life !
这 是 这 乳清 , 这 是 这 生活 !

这就是乳清蛋白，这就是生活!

[ɒn] [fɜːst] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌbweɪ] [ˌekskə'veɪʃ(ə)n]
ON FIRST LOOKING INTO A SUBWAY EXCAVATION
在 第一的 寻找 进入 一个 地铁 挖掘

初次观察地铁挖掘工程

[mʌtʃ] [hæv; həv][ai] ['trævld] , [ə; eɪ][kə'mjuːtə(r)] [bəʊld] ,
Much have I travelled , a commuter bold ,
很多 有 我 旅行 , 一个 通勤者 大胆的 ,

我曾走过许多地方，一个大胆的通勤者，

[ænd; ənd] ['meni] ['gʊdli] [ˌekskə'veiʃən] [siːn] ;
And many goodly excavations seen ;
和 许多 很好 挖掘 已见 ;

还看到了很多不错的考古发掘;

[raʊnd] ['meni] [maɪlz] [ɒv; əv] ['plæŋkɪŋ] [hæv; həv][ai] [biːn]
Round many miles of planking have I been
圆形的 许多 英里 的 木板 有 我 到过

我已走过许多英里的木板路。

[wɪtʃ] [wɒps] [ɪn] ['fiːəlti] [tuː; tə]['kɑːnˌtræktərz][həʊld] .

Which	wops	in	fealty	to	contractors	hold	.
哪个	意大利佬	在	忠诚	到	承包商	抓住	.

那些效忠承包商的意大利佬们。

[ɒft] [ɒv; əv][wʌn] [waɪd] [ɪk'spæns] [hæd; həd][ai] [biːn] [təʊld]

Oft	of	one	wide	expanse	had	I	been	told
经常	的	一	宽的	广阔	有	我	到过	讲述

我曾多次听说，那是一片广阔的区域。

[weə(r)] ['daɪnəmaɪt][hæd; həd] [swept] [ðə; ði]['træfɪk] [kliːn] ,

Where	dynamite	had	swept	the	traffic	clean	,
在哪里	炸药	有	扫荡	这	交通	干净的	,

炸药将交通彻底清扫干净后，

[ænd; ənd] ['evri] ['pɑːsə(r)] - [baɪ][mʌst; məst] [dʌk] [hɪz; ɪz] [biːn]

And	every	passer	-	by	must	duck	his	bean
和	每一个	过路人	-	经过	必须	鸭子	他的	豆

每个路人都必须低头躲避豆子

[ɔː(r)] ['flaɪɪŋ] [rɒks] [wʊd] [leɪ] [hɪm] [stɪf] [ænd; ənd][kəʊld] .

Or	flying	rocks	would	lay	him	stiff	and	cold	.
或者	飞行	岩石	会	躺	他	僵硬的	和	寒冷的	.

或者飞来的石头会把他打得僵硬冰冷。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] ['brɔːdweɪ] , [wɪð] [sə'praɪz]

As	I	was	crossing	Broadway	,	with	surprise
作为	我	曾是	过境	百老汇	,	和	惊喜

当我穿过百老汇大街时，我惊讶地发现

[ai] [held] [maɪ] [breθ] [ænd; ənd] ['ɪmprəvaɪzd] [ə; eɪ] [preə(r)] :

I	held	my	breath	and	improvised	a	prayer	:
我	握住	我的	气息	和	即兴发挥	一个	祷告	:

我屏住呼吸，即兴祈祷起来：

[ai] [sɔː] [ðə; ði]['spɒlɪd] [striːt] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][raɪz]

I	saw	the	solid	street	before	me	rise
我	锯	这	坚硬的	街道	前	我	上升

我看到眼前坚实的街道拔地而起。

[ænd; ənd][men][ænd; ənd] ['trɔliz] [liːp] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .

And	men	and	trolleys	leap	into	the	air	.
和	男人	和	电车	飞跃	进入	这	空气	.

人和电车都跃向空中。

[ai] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] [wɪð] ['daʊtf(ə)l] [aɪz] ,

I	gazed	into	the	pit	with	doubtful	eyes	,
我	凝视	进入	这	坑	和	疑	眼睛	,

我带着怀疑的眼神凝视着深坑，

['saɪlənt][ə'pɒn][ə; eɪ] [piːk] [ɪn] ['herəld] [skweə(r)] .

Silent	upon	a	peak	in	Herald	Square	.
沉默的	之上	一个	顶峰	在	先驱报	正方形	.

寂静地伫立在先驱广场的山峰之上。

['bæləd] [ɒv; əv] [njuː] [ˌæmstə'dæm]

BALLAD	OF	NEW	AMSTERDAM
民谣	的	新的	阿姆斯特丹

新阿姆斯特丹之歌

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [bəʊlz] [ɒn] ['bəʊlɪŋ] [griːn] ,

There	are	no	bowls	on	Bowling	Green	,
那里	是	不	碗	在	保龄球	绿色的	,

保龄球场上没有保龄球。

[nəʊ] [meɪdz] [ɪn] ['meɪdn] [leɪn] ;
No maids in Maiden lane ;
不 女佣 在 少女 车道 ;

少女巷没有女佣;

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] [pɑːθ] [tuː; tə] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ]
The river path to Greenwich
这 河 小路 到 格林威治

通往格林威治的河畔小径

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [dʌθ] [rɪ'meɪn] .
No longer doth remain .
不 更长 确实 保持 .

已不复存在。

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [buːɝi]
No longer in the Bouwerie
不 更长 在 这 布韦里

不再在布韦里

[stændz] ['piːtə(r)] ['staɪvəsənt] [hɪz; ɪz] [triː] !
Stands Peter Stuyvesant his tree !
站立 彼得 史岱文森 他的 树 !

彼得·史蒂文森站在那里，他的树!

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] [bɪlt] [ðeə(r)] [dɔːp]
And yet the Dutchmen built their dorp
和 然而 这 荷兰人 建造 他们的 多普

然而，荷兰人还是建造了他们的村庄。

[wɪð] ['stɜːdi] [wɪt] [ænd; ənd] [wɪl] ;
With sturdy wit and will ;
和 结实的 有 和 将要 ;

凭借坚强的智慧和意志;

[ɪn] ['nasaʊ; 'næsɔː] [striːt] [ðeə(r)] ['spektrəl] [fiːt]
In Nassau street their spectral feet
在 拿骚 街道 他们的 光谱 脚

在拿骚街上，他们幽灵般的脚

[ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] [tuː; tə] ['ekəʊ] [stɪl] .
Are heard to echo still .
是 听到 到 回声 仍然 .

回声仍在继续。

[ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [ʃʊə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em]
In many places sure I am
在 许多 地方 当然 我 是

在很多地方，我确信自己是

[njuː] [jɔːk] [ɪz] [stɪl] ['niːuː] [ˌæmstə'dæm] .
New York is still Nieuw Amsterdam .
新的 约克 是 仍然 新 阿姆斯特丹 .

纽约仍然是新阿姆斯特丹。

['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [naɪt] [ɪn] ['bəʊlɪŋ] [griːn]
Sometimes at night in Bowling Green
有时 在 夜晚 在 保龄球 绿色的

有时在保龄格林的夜晚

[ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] [saʊnd] ,
There comes a rumbling sound ,
那里 来 一个 隆隆声 声音 ,

传来隆隆声，

[wɪtʃ] ['lɪtərəl] [maɪndz] [ɑː(r); ə(r)] [wəʊnt] [tuː; tə] [θɪŋk]

Which	literal	minds	are	wont	to	think
哪个	文字	思想	是	惯于	到	思考

哪些思维僵化的人才会这样想

[ðə; ði] ['sʌbweɪ] .

The	Subway	.
这	地铁	.

地铁。

[bʌt; bət] [aɪ] [faʊnd]

But	I	found
但	我	成立

但我发现

[ðæt] [stɪl] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] [iːz] [ðeə(r)] [səʊlz]

That	still	the	Dutchmen	ease	their	souls
那	仍然	这	荷兰人	舒适	他们的	灵魂

但荷兰人依然能抚慰他们的心灵。

[baɪ] ['pleɪɪŋ] ['gəʊstli] [geɪmz] [ɒv; əv] [bəʊlz] !

By	playing	ghostly	games	of	bowls	!
经过	玩耍	幽灵般的	游戏	的	碗	!

通过玩幽灵保龄球游戏!

['kæʒuəlti]

CASUALTY
伤亡

伤亡

[ə; eɪ] [wel] - - ['pens(ə)l] [liːdz] [wʌn] [ɒn] [tuː; tə] [raɪt] :

A	well	-	sharp'd	pencil	leads	one	on	to	write	:
一个	出色地	-	-	铅笔	线索	一	在	到	写	:

一支削尖的铅笔引导人开始书写:

[wen] [gʌnz] [ɑː(r); ə(r)] [kɒkt] , [ðə; ði] [ʃɒt] [ɪz] [ˌgærən'tiːd] ;

When	guns	are	cocked	,	the	shot	is	guaranteed	;
什么时候	枪支	是	上膛	,	这	射击	是	保证	;

枪膛上膛后，射击就一定能成功;

[ðə; ði] [praɪmd] [ə'keɪʒ(ə)n] [pʊts] [ðə; ði] [diːd] [ɪn] [saɪt] :

The	primed	occasion	puts	the	deed	in	sight	:
这	已准备	场合	放置	这	契据	在	视线	:

时机成熟，行动便触手可及:

[huː] [stiːlz] [ə; eɪ] [bʊk] [huː] [nəʊz] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] ?

Who	steals	a	book	who	knows	not	how	to	read	?
WHO	偷窃	一个	书	WHO	知道	不是	如何	到	读	?

不识字的人会去偷书吗?

['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['pʊlpɪt] , [huː] [kæn; kən] ['saɪləns] [kiːp] ?

Seeing	a	pulpit	,	who	can	silence	keep	?
看到	一个	讲坛	,	WHO	能	沉默	保持	?

看到讲坛，谁能保持沉默?

[ə; eɪ] [meɪd] , [huː] [wʊd] [nɒt] [driːm] [hɜː(r); hə(r)] [t'æən] [tuː; tə] [waɪf] ?

A	maid	,	who	would	not	dream	her	ta'en	to	wife	?
一个	女佣	,	WHO	会	不是	梦	她	塔恩	到	妻子	?

一个侍女，谁不想让自己的塔恩成为妻子呢?

[men] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [ʃɪə(r)] ['dɪzi] [stiːp]

Men	looking	down	from	some	sheer	dizzy	steep
男人	寻找	向下	从	一些	透明	晕眩的	陡

男人们从陡峭得令人眩晕的悬崖上向下望去

[hæv; həv] ([kwaɪt][ɪm'prɒmptju:]) [lept] , [ænd; ənd] [endid] [laɪf] .

Have	(	quite	impromptu	)	leapt	,	and	ended	life	.
有	(	相当	即兴	)	跳跃	,	和	结束	生活	.

（完全是即兴的）纵身一跃，结束了生命。

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪmɪnz] [klʌbz]

AT	THE	WOMEN'S	CLUBS
在	这	女性的	俱乐部

在妇女俱乐部

[ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənz] [wen] ['mɪstə(r)] . ['dʌnˌreɪvən] ['dʌlsɪt] , [ðə; ði] ['gɪftɪd] ['pəʊɪt] ,

A	representation	of	what	happens	when	Mr	.	Dunraven	Dulcet	,	the	gifted	poet	,
一个	表示	的	什么	发生	什么时候	先生	.	邓雷文	甜美	,	这	天才	诗人	,

这是对才华横溢的诗人邓雷文·杜尔塞特先生所发生的事情的一种描述，

[ri:dz] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɜ:rsəz][tu:; tə][æn; ən] ['ɔ:diəns] [ɒv; əv] [tu:] ['hʌndrəd] ['leɪdɪz] [ænd; ənd]

reads	some	of	his	verses	to	an	audience	of	two	hundred	ladies	and
阅读	一些	的	他的	诗句	到	一个	观众	的	二	百	女士们	和

[wʌn][mæn] .

one	man	.
一	男人	.

他向两百位女士和一位男士朗诵了自己的一些诗歌。

['ɑ:ftə(r)]['mɪstə(r)] . ['dʌlsɪt] [hæz; həz] [bi:n] [ˌɪntrə'dju:st] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæz; həz] [ɪk'sprest]

After	Mr	.	Dulcet	has	been	introduced	,	and	after	he	has	expressed
后	先生	.	甜美	有	到过	介绍	,	和	后	他	有	表达

[hɪz; ɪz][ˌmɔ:tɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ([ɔ:(r)][ɪz][ˌaɪ 'ti:][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ?

his	mortification	(	or	is	it	gratification	?
他的	屈辱	(	或者	是	它	满足感	?

在杜尔塞先生被介绍之后，在他表达了他的羞愧（或者说是满足？）之后?

) [æt; ət]['mædəm] ['tʃɛrmənz] [kaɪnd][rɪ'mɑ:rks] , [hi:; hi]['prəʊsi:dz][æz; əz] [fˈɒləʊz] .

)	at	Madam	Chairman's	kind	remarks	,	he	proceeds	as	follows	.
)	在	女士	主席的	种类	评论	,	他	收益	作为	跟随	.

在听取主席女士的亲切讲话后，他继续进行如下操作。

[ðə; ði] ['kɒments] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] [ɑ:(r); ə(r)]['ɪndəˌkeɪtɪd][ɪn][ɪ'tælɪks] .

The	comments	of	his	audience	are	indicated	in	italics	.
这	评论	的	他的	观众	是	表明的	在	斜体	.

观众的评论以斜体字标出。

[rəʊ'mæns] [ə'baidz] [ɪn]['hʌmb(ə)l] [θɪŋz] : —

Romance	abides	in	humble	things	:	—
浪漫	遵守	在	谦逊的	事物	:	—

浪漫存在于平凡的事物中：——

[haʊ] ['kɒmənpleɪs] [ðə; ði] ['preʃəs] [ɔ:(r)] !

How	commonplace	the	precious	ore	!
如何	平凡	这	宝贵的	矿石	!

珍贵的矿石竟如此寻常!

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['vɪʒn] ['sʌmtaɪmz] [sprɪŋz]

The	shining	vision	sometimes	springs
这	灼灼	想象	有时	弹簧

闪耀的愿景有时会突然出现

[ðə; ði][wʌn][mæn] :

The	one	man	:
这	一	男人	:

那个人：

[frɒm; frəm] [tuː] [mʌtʃ] [tʃiːz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] !

From	too	much	cheese	the	night	before	!
从	也	很多	奶酪	这	夜晚	前	!

都是前一天晚上奶酪吃多了!

[ðə; ði][mæn] [huː] [siːk] [ðə; ði] [truː] [rəʊˈmæns]

The	man	who	seeks	the	True	Romance
这	男人	WHO	寻找	这	真的	浪漫

寻找真爱的男人

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [haɪ] [ˈærɪstəkræt] ,

Among	the	high	aristocrats	,
之中	这	高的	贵族	,

在上层贵族中,

[fəˈgɛt] [ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [ˈsɜːkəmstəns]

Forgets	the	crowning	circumstance
忘记了	这	加冕	环境

忘记了最关键的时刻

[ˈmɪsɪz] . [smɪθ] :

Mrs	.	Smith	:
太太	.	史密斯	:

史密斯夫人:

[maɪ][dɪə(r)] , [hiː; hi] [weəz] [ðə; ði] [ˈswiːtɪst] [spæts] !

My	dear	,	he	wears	the	sweetest	spats	!
我的	亲爱的	,	他	穿着	这	最甜美的	争吵	!

亲爱的,他穿的绑腿真可爱!

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['gʌtə(r)] - ['dæb(ə)lɪŋ][tʃaɪld] ,

Some	little	gutter	-	dabbling	child	,
一些	小的	排水沟	-	浅尝辄止	孩子	,

某个在街头巷尾玩耍的小孩,

[sʌm; səm] ['ʃæbi] [klɑːk] [huːm] [ɔːl] [dɪˈspaɪz] —

Some	shabby	clerk	whom	all	despise	—
一些	破旧	职员	谁	全部	鄙视	—

某个衣衫褴褛、人人鄙夷的职员——

[ɒn] [hɪm] [əˈlɪmpəs] [meɪ] [hæv; həv] [smaɪld]

On	him	Olympus	may	have	smiled
在	他	奥林匹斯山	可能	有	微笑

奥林匹斯山或许会对他微笑。

[ˈmɪsɪz] . [braʊn] :

Mrs	.	Brown	:
太太	.	棕色的	:

布朗夫人:

[hiː; hi][hæz; həz] [ðəʊz] [dɑːk] [rəʊˈmæntɪk] [aɪz] !

He	has	those	dark	romantic	eyes	!
他	有	那些	黑暗的	浪漫的	眼睛	!

他有一双深邃浪漫的眼睛!

[sʌm; səm] ['ʃɪmə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lʌstə] [dɔːn]

Some	shimmer	from	the	lustred	dawn
一些	闪烁	从	这	光泽	黎明

黎明时分,闪烁着些许光芒

[ɒv; əv] [ˌhɪðəˈtuː] [ʌnˈgɛst] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

Of	hitherto	unguessed	to	-	morrows	,
的	迄今为止	未猜到的	到	-	明天	,

那些此前无人预料的未来,

[ɪm'perɪʃəbl] [l'ɔːɹəlz] [drɔːn]
Imperishable **laurels** **drawn**
不朽的 月桂树 绘制

永垂不朽的桂冠

['mɪsɪz] . [dʒəunz] :
Mrs **.** **Jones** **:**
太太 . 琼斯 :

琼斯夫人:

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['siːkrət] ['sɒrəʊz] !
I **think** **he** **must** **have** **secret** **sorrows** **!**
我 思考 他 必须 有 秘密 悲伤 !

我觉得他一定藏着不为人知的悲伤!

[ɪ'meʒərəbl] [ɑːks][ɒv; əv][skaɪ] ,
Immeasurable **arcs** **of** **sky** **,**
无法估量的 弧 的 天空 ,

无垠的天空弧线,

[vɑːst]['speɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [wɪndz; waɪndz] [ʃaʊt] ,
Vast **spaces** **where** **the** **great** **winds** **shout** **,**
广阔的 空间 在哪里 这 伟大的 风 喊 ,

广袤无垠的空间,狂风呼啸而过。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [mʌst; məst] [pɪəs] , [hɪz; ɪz][hænd][mʌst; məst][traɪ] . . . .
His **eye** **must** **pierce** **,** **his** **hand** **must** **try** **.** **.** **.** **.**
他的 眼睛 必须 刺穿 , 他的 手 必须 尝试 . . . .

他的目光必须锐利,他的手必须尝试.....

['mɪsɪz] . ['rɑːbɪnsən] :
Mrs **.** **Robinson** **:**
太太 . 罗宾逊 :

罗宾逊夫人:

[tuː] [bæd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['grəʊɪŋ] [staʊt] !
Too **bad** **that** **he** **is** **growing** **stout** **!**
也 坏的 那 他 是 生长 肥硕 !

可惜他长胖了!

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['pɑːtʃmənt] [skrəʊl]
His **heart** **is** **like** **a** **parchment** **scroll**
他的 心 是 喜欢 一个 羊皮纸 滚动

他的心就像一张羊皮卷轴。

[weər'ɒn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] [truː] ,
Whereon **the** **beautiful** **,** **the** **true** **,**
其中 这 美丽的 , 这 真的 ,

那里美丽,那里真实,

[ɑː(r); ə(r)] ['redʒɪstəd] ; [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][səʊl]
Are **registered** **;** **and** **in** **his** **soul**
是 挂号的 ; 和 在 他的 灵魂

已登记在册;并且铭刻在他的灵魂中

['mɪsɪz] . [smɪθ] :
Mrs **.** **Smith** **:**
太太 . 史密斯 :

史密斯夫人:

[ai][duː; də] [lʌv] ['pəʊətri] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
I **do** **love** **poetry** **,** **don't** **you** **?**
我 做 爱 诗 , 不 你 ?

我喜欢诗歌,你不喜欢吗?

[rəʊ'mæns] [ə'baidz] [ɪn] ['hʌmb(ə)l] [θɪŋz] ,

Romance	abides	in	humble	things	,
浪漫	遵守	在	谦逊的	事物	,

浪漫存在于平凡的事物中。

[ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] ['pi:p(ə)l] [ˌʌndə'stænd]

And	humble	people	understand
和	谦逊的	人们	理解

谦逊的人懂得

[ðæt] ['feðər] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['eɪndʒəlz] [wɪŋz]

That	feathers	from	an	angel's	wings
那	羽毛	从	一个	天使的	翅膀

那是天使翅膀上的羽毛

['mɪsɪz] . [braʊn] :

Mrs	.	Brown	:
太太	.	棕色的	:

布朗夫人:

[aɪ] [mʌst; məst] [dʒʌst] [gəʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hænd] !

I	must	just	go	and	shake	his	hand	!
我	必须	只是	去	和	摇	他的	手	!

我一定要去和他握手!

['elədʒi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [kəʊl] - [bɪn]

ELEGY	WRITTEN	IN	A	COUNTRY	COAL	-	BIN
挽歌	书面	在	一个	国家	煤炭	-	垃圾桶

乡间煤仓里写的挽歌

[ðə; ði] ['fɜ:nɪs] [toʊlz] [ðə; ði] [nel] [ɒv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [sti:m] ,

The	furnace	tolls	the	knell	of	falling	steam	,
这	炉	收费	这	丧钟	的	坠落	蒸汽	,

炉膛发出蒸汽消散的丧钟,

[ðə; ði] [kəʊl] [sə'plaɪ] [ɪz] ['vɜ:tʃuəli] [dʌn] ,

The	coal	supply	is	virtually	done	,
这	煤炭	供应	是	几乎	完毕	,

煤炭供应实际上已经耗尽。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] [praɪs] , [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [si:m]

And	at	this	price	,	indeed	it	does	not	seem
和	在	这	价格	,	的确	它	做	不是	似乎

以这个价格来看,确实不太划算。

[æz; əz] [ðəʊ] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:d] [ə'nʌðə(r)] [tʌn] .

As	though	we	could	afford	another	ton	.
作为	尽管	我们	可以	买得起	其他	吨	.

好像我们还能负担得起另一吨似的。

[naʊ] [feɪdz] [ðə; ði] ['glɒsi] , ['tʃerɪʃt] ['ænθrəsaɪt] ;

Now	fades	the	glossy	,	cherished	anthracite	;
现在	淡出	这	光滑	,	珍爱	无烟煤	;

如今,那光泽亮丽、令人珍爱的无烟煤色正在褪去;

[ðə; ði] ['redɪˌetəz] [lu:z] [ðeə(r)] ['temprətʃə(r)] :

The	radiators	lose	their	temperature	:
这	散热器	失去	他们的	温度	:

散热器温度下降:

[haʊ] [ɪl] [ə'veɪl] , [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frɒsti] [naɪt] ,

How	ill	avail	,	on	such	a	frosty	night	,
如何	患病的	可用	,	在	这样的	一个	霜冻	夜晚	,

在这样寒冷的夜晚,一切都徒劳无功。

[ðə; ði] " [ʃɔːt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [fl'ænəlz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .

The	"	short	and	simple	flannels	of	the	poor	.
这	"	短的	和	简单的	法兰绒	的	这	贫穷的	.

穷人的"短而简单的法兰绒衬衫"。

" [ðəʊ] [ɪn][ðə; ði][aɪs] - [bɒks] , [freʃ] [ænd; ənd] ['njuːli] [leɪd] ,

"	Though	in	the	ice	-	box	,	fresh	and	newly	laid	,
"	尽管	在	这	冰	-	盒子	,	新鲜的	和	新	铺设	,

"虽然放在冰柜里，新鲜又刚铺好，

[ðə; ði] [ruːd] ['fɔːˌfɑːðəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒmlət] [sliːp] ,

The	rude	forefathers	of	the	omelet	sleep	,
这	粗鲁的	祖先	的	这	煎蛋卷	睡觉	,

煎蛋卷的粗鲁祖先们睡着了，

[nəʊ] [egz] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] [tɪl] [ðə; ði] [bɪl] [ɪz] [peɪd] :

No	eggs	for	breakfast	till	the	bill	is	paid	:
不	鸡蛋	为了	早餐	直到	这	账单	是	有薪酬的	:

账单付清之前，早餐不准吃鸡蛋。

[wiː; wi] ['kænɒt] [kʊk] [ə'gen] [tɪl] [kəʊl][ɪz] [tʃiːp] .

We	cannot	cook	again	till	coal	is	cheap	.
我们	不能	厨师	再次	直到	煤炭	是	便宜的	.

煤炭价格便宜之前，我们没法再做饭了。

[kæn; kən] ['mɒrɪs] - [tʃeə(r)][ɔː(r)][pæ'pɪeɪ] - - [bʌst]

Can	Morris	-	chair	or	papier	-	maché	bust
能	莫里斯	-	椅子	或者	纸张	-	-	摔碎

莫里斯椅或纸浆半身像

[ˌriː'vɪvɪfaɪ][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] ['preʃə(r)] - [geɪdʒ] ?

Revivify	the	failing	pressure	-	gauge	?
复苏	这	失败	压力	-	测量	?

修复故障的压力表?

[tʃɒp] [ʌp][ðə; ði][grænd][pi'ænəʊ] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] ,

Chop	up	the	grand	piano	if	you	must	,
劈	向上	这	盛大	钢琴	如果	你	必须	,

如果必须的话，就把那架三角钢琴拆了吧。

[ænd; ənd] [bɜːn] [ðə; ði] [iːst] [ɔː'rɔːrə] ['pærət] - [keɪdʒ] !

And	burn	the	East	Aurora	parrot	-	cage	!
和	烧伤	这	东方	极光	鹦鹉	-	笼	!

把东奥罗拉鹦鹉笼烧掉!

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ][kæn; kən][ɒv; əv]['pjʊərɪst] ['kerəsiːn]

Full	many	a	can	of	purest	kerosene
满的	许多	一个	能	的	最纯净的	煤油

装满许多罐最纯净的煤油

[ðə; ði] [dɑːk] [ʌn'fæðəmd] [tæŋks][ɒv; əv] ['stændəd] [ɔɪl]

The	dark	unfathomed	tanks	of	Standard	Oil
这	黑暗的	深不可测	坦克	的	标准	油

标准石油公司黑暗深不可测的储罐

[ʃæl; ʃəl] ['fɜːnɪʃ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)][eɪd][aɪ] [miːn]

Shall	furnish	me	,	and	with	their	aid	I	mean
将	提供	我	,	和	和	他们的	援助	我	意思是

应向我提供，我是指在他们的帮助下。

[tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] ['mɔːnɪŋ] ['kɒfi] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪl] .

To	bring	my	morning	coffee	to	a	boil	.
到	带来	我的	早晨	咖啡	到	一个	熬	.

把我的早晨咖啡煮沸。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kɒliə(r)] (['flɪnti] - [hɑːtɪd] [biːst])
The village collier (flinty - hearted beast)
这 村庄 煤矿 (燧石 - 心地 兽)

村里的煤矿工人（铁石心肠的家伙）

[huː] [traɪd] [tuː; tə] [həʊld] [ˌem ˈiː] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪntʃ]
Who tried to hold me up in such a pinch
WHO 尝试 到 抓住 我 向上 在 这样的 一个 捏

谁在这种危急时刻试图阻拦我?

[meɪ] [suːn] [biː; bi] ['nʌmbəd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪə(r)] [dɪ'siːst] :
May soon be numbered with the dear deceased :
可能 很快 是 编号 和 这 亲爱的 死者 :

或许不久便会与逝者同在:

[aɪ] [gɪv] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [dʒʌdʒ] [lɪntʃ] .
I give him to the mercy of Judge Lynch .
我 给 他 到 这 怜悯 的 法官 林奇 .

我将他交由林奇法官处置。

[muːnz] [wiː; wi] [sɔː] [æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn]
MOONS WE SAW AT SEVENTEEN
月亮 我们 锯 在 十七

我们在十七岁时看到的月亮

['ɔːgəst] [kɑːsts] [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːnɪŋ] [spel] :
August casts her burning spell :
八月 演员 她 燃烧 拼写 :

八月施展了她炽热的魔法:

[wʌn] [vɑːst] ['sæfaɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [skaɪ] ;
One vast sapphire is the sky ;
一 广阔的 蓝宝石 是 这 天空 ;

天空是一颗巨大的蓝宝石;

[wʊdz] [stɪl] [hæv; həv] [ðeə(r)] ['mʌski] [smel] ,
Woods still have their musky smell ,
伍兹 仍然 有 他们的 麝香 闻 ,

木头仍然散发着麝香味,

[baɪ] [ðə; ði] [puːl] [ðə; ði] ['drægən] [flaɪ]
By the pool the dragon fly
经过 这 水池 这 龙 飞

池塘边的蜻蜓

[laɪk] [ə; eɪ] ['dʒuːəld] [skɑːf] - [pɪn] [gləʊz] .
Like a jewelled scarf - pin glows .
喜欢 一个 珠宝 围巾 - 别针 发光 .

就像一枚镶嵌宝石的丝巾别针闪闪发光。

['dɒrɪs] , ['vɪərə] , [ænd; ənd] ['kæθliːn] —
Doris , Vera , and Kathleen —
多丽丝 , 维拉 , 和 凯瑟琳 —

多丽丝、维拉和凯瑟琳——

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
Where are they ?
在哪里 是 他们 ?

他们在哪里?

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz]
and where are those
和 在哪里 是 那些

它们在哪里?

[muːnz] [wiː; wi] [sɔː] [æt; ət] [ˌsev(ə)nˈtiːn] ?
Moons **we** **saw** **at** **seventeen** **?**
月亮 我们 锯 在 十七 ?

我们十七岁时看到的月亮?

[braɪt] [æz; əz] ['æmbə(r)] , [ænd; ənd] [æz; əz] [raʊnd]
Bright **as** **amber** **,** **and** **as** **round**
明亮的 作为 琥珀色 , 和 作为 圆形的

明亮如琥珀，圆润如玉

[æz; əz] [ə; eɪ] [njuː] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [rɪŋ] —
As **a** **new** **engagement** **ring** **—**
作为 一个 新的 订婚 戒指 —

作为一枚新的订婚戒指——

([səʊ] [wiː; wi] [mˈɜːməd] , ['dʒentli] [baʊnd]
(**So** **we** **murmured** **,** **gently** **bound**
(所以 我们 低声说道 , 轻轻地 边界

于是我们低声呢喃，轻轻地捆绑着

[tuː; tə] [sʌm; səm] [-] ['liːdɪŋ] [strɪŋ] .)
To **some** **flapper's** **leading** **string** **.** **)**
到 一些 时髦女郎 领导 细绳 .)

（给某个时髦女郎的领头羊。）

[swiːt] [ænd; ənd] ['wɪtləs] [ˌrepɑːˈtiː] :
Sweet **and** **witless** **repartee** **:**
甜的 和 愚蠢 妙语连珠 :

甜蜜而愚蠢的俏皮话:

['perələs] [kəˈnuːz] [kəˈriːn] —
Perilous **canoes** **careen** **—**
危险的 独木舟 卡林 —

危险的独木舟倾斜——

['telɪskoʊps] [wʊd] [splɪt] , [tuː; tə] [siː]
Telescopes **would** **split** **,** **to** **see**
望远镜 会 分裂 , 到 看

望远镜会分裂，以便观察

[muːnz] [wiː; wi] [sɔː] [æt; ət] [ˌsev(ə)nˈtiːn] !
MOONS **we** **saw** **at** **seventeen** **!**
月亮 我们 锯 在 十七 !

我们十七岁时看到的月亮!

[æt; ət] [ðə; ði] [dɒg] [ʃəʊ]
AT **THE** **DOG** **SHOW**
在 这 狗 展示

在犬展上

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小木屋歌曲集(Songs for a Little House)
第4/4页

[tuː; tə][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [wʊlf] [haʊnd]
To **an** **Irish** **Wolf** **Hound**
到 一个 爱尔兰 狼 猎犬

致爱尔兰猎狼犬

[lɒŋ] [ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] [gɔːnt] [hiː; hi][laɪz] ,
Long **and** **grey** **and** **gaunt** **he** **lies** **,**
长的 和 灰色的 和 瘦削 他 谎言 ,

他躺在那里，身形又长又灰又瘦。

[ə; eɪ] ['lɪŋkən] [ə'mʌŋ] [dɒgz] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
A **Lincoln** **among** **dogs** **;** **his** **eyes** **,**
一个 林肯 之中 狗 ; 他的 眼睛 ,

林肯在狗群中；他的眼睛，

[diːp] [ænd; ənd][klɪə(r)][ɒv; əv] [saɪt] , [ə'preɪz]
Deep **and** **clear** **of** **sight** **,** **appraise**
深的 和 清除 的 视线 , 评价

目光深邃而清晰，评估

[ðə; ði] ['miːnɪŋləs] [ænd; ənd] ['ʃʌflɪŋ] [weɪz]
The **meaningless** **and** **shuffling** **ways**
这 无意义的 和 洗牌 方式

毫无意义且漫无目的的方式

[ɒv; əv]['hjuːmən][fəʊk] [ðæt] [stɒp][tuː; tə][steə(r)] .
Of **human** **folk** **that** **stop** **to** **stare** **.**
的 人类 民间 那 停止 到 盯 .

那些驻足凝视的人类。

[wʌn] ['wɪtləs] ['wʊmən] ['siːɪŋ] [ðeə(r)]
One **witless** **woman** **seeing** **there**
一 愚蠢 女士 看到 那里

一个愚钝的女人看到了那里

[haʊ] ['taɪəd] , [haʊ] [kən'temptʃuəs]
How **tired** **,** **how** **contemptuous**
如何 疲劳的 , 如何 轻蔑的

多么疲惫，多么轻蔑

[hiː; hi][ɪz][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [smel] [ænd; ənd] [fʌs]
He **is** **of** **all** **the** **smell** **and** **fuss**
他 是 的 全部 这 闻 和 大惊小怪

他浑身散发着异味，惹是生非。

[ɑːsks][hɪm] , " [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [sɪk] ?
Asks **him** **,** **"** **Poor** **fellow** **,** **are** **you** **sick** **?**
问 他 , " 贫穷的 同伴 , 是 你 生病的 ?

问他："可怜的人，你生病了吗？"

" [jeɪ] , [sɪk] , [ænd; ənd] ['wɪəri] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk]
" **Yea** **,** **sick** **,** **and** **weary** **to** **the** **quick**
" 是的 , 生病的 , 和 厌倦 到 这 快的

"是啊，病快快的，累得要命。"

[ɒv; əv] [hiːt] [ænd; ənd] [nɔɪz] [frɒm; frəm] [dɔːn] [tuː; tə] [dɑːk] .

Of	heat	and	noise	from	dawn	to	dark	.
的	热	和	噪音	从	黎明	到	黑暗的	.

从黎明到黄昏，热浪和噪音此起彼伏。

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] ['iːv(ə)n] [stuːp] [tuː; tə] [bɑːk]

He	will	not	even	stoop	to	bark
他	将要	不是	甚至	哈腰	到	吠

他连吠叫一下都不肯。

[hɪz; ɪz] ['prəʊtest] , [laɪk] [ðə; ði] ['lesə(r)] [bred] .

His	protest	,	like	the	lesser	bred	.
他的	反对	,	喜欢	这	较少	繁殖	.

他的抗议，就像个低等民族的抗议者。

[wʊd] [hiː; hi] [mait] [nəʊ] , [wʌn] ['geɪzə(r)] [riːd]

Would	he	might	know	,	one	gazer	read
会	他	可能	知道	,	一	凝视者	读

他或许知道，一位凝视者读道。

[ðə; ði] ['wɪstf(ə)l] ['lɒŋɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	wistful	longing	in	his	face	,
这	怅惘	渴望	在	他的	脸	,

他脸上流露出的怅惘之情，

[ðə; ði] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [wɪnd] [ænd; ənd] ['əʊpən] [speɪs]

The	thirst	for	wind	and	open	space
这	口渴	为了	风	和	打开	空间

对风和开阔空间的渴望

[ænd; ənd] [stretʃ] [ɒv; əv] [lɪmz] [tuː; tə] [hɪm] [bi'grʌdʒ] .

And	stretch	of	limbs	to	him	begrudged	.
和	拉紧	的	四肢	到	他	心存怨恨	.

对他来说，伸展四肢是件不情愿的事。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['dæpə(r)] , [fæt]

There	came	a	little	,	dapper	,	fat
那里	来了	一个	小的	,	衣着考究	,	胖的

来了一位身材矮胖、衣着考究的小伙子。

[ænd; ənd] ['bʌslɪŋ] [mæn] , [wɪð] [keɪn] [ænd; ənd] [spæt]

And	bustling	man	,	with	cane	and	spat
和	繁华	男人	,	和	甘蔗	和	争吵

一个忙碌的男人，拄着拐杖，穿着绑腿

[ænd; ənd] [pɜːl] - [greɪ] [vest] [ænd; ənd] ['dɑːbi] [hæt] —

And	pearl	-	grey	vest	and	derby	hat	—
和	珍珠	-	灰色的	背心	和	德比	帽子	—

还有珍珠灰色的背心和圆顶礼帽——

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['dʒʌdʒər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒʌdʒd] !

Such	were	the	judger	and	the	judged	!
这样的	是	这	评委	和	这	评判	!

这就是审判者和被审判者!

[ðə; ði] [əʊld] ['swɪmə(r)]

THE	OLD	SWIMMER
这	老的	游泳运动员

老游泳运动员

[ai] ['ɒf(ə)n] ['wɒndə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ]

I	often	wander	on	the	beach
我	经常	漫步	在	这	海滩

我经常在海滩上漫步

[weə(r)] [wʌns] , [səʊ] [braʊn] [ɒv; əv] [lɪm] ,
Where **once** **,** **so** **brown** **of** **limb** **,**
在哪里 一次 , 所以 棕色的 的 肢 ,

曾经，树枝呈棕色，

[ðə; ði]['baɪtɪŋ][eə(r)] , [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [sɜːf]
The **biting** **air** **,** **the** **roaring** **surf**
这 咬 空气 , 这 咆哮 冲浪

刺骨的空气，咆哮的海浪。

['sʌmənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][swɪm] .
Summoned **me** **to** **swim** **.**
被召唤 我 到 游泳 .

召唤我去游泳。

[ai] [siː] [maɪ][əʊld] [ə'bʌndənt] [juːθ]
I **see** **my** **old** **abundant** **youth**
我 看 我的 老的 丰富 青年

我看到了我昔日的青春岁月。

[weə(r)] ['koʊmərz] [liːn] [ænd; ənd] [spɪl] ,
Where **combers** **lean** **and** **spill** **,**
在哪里 梳子 倾斜 和 洒 ,

梳子倚靠和倾倒的地方，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [teɪst] [ðə; ði][fəʊm][nəʊ][mɔː(r)]
And **though** **I** **taste** **the** **foam** **no** **more**
和 尽管 我 品尝 这 泡沫 不 更多的

虽然我不再尝到泡沫的味道了

['ʌðə(r)] ['swɪməz] [wɪl] .
Other **swimmers** **will** **.**
其他 游泳运动员 将要 .

其他游泳运动员也会。

[əʊ] , [gʊd] [ɪg'zʌltənt] [streŋθ] [tuː; tə] [miːt]
Oh **,** **good** **exultant** **strength** **to** **meet**
哦 , 好的 眉飞色舞 力量 到 见面

哦，真是令人振奋的强大力量!

[ðə; ði] ['ɑːtʃɪŋ] [wɔːl][ɒv; əv] [griːn] ,
The **arching** **wall** **of** **green** **,**
这 拱形 墙 的 绿色的 ,

绿色的拱形墙，

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] , [swɜːl] , [ɪ'mɜːdʒ]
To **break** **the** **crystal** **,** **swirl** **,** **emerge**
到 休息 这 水晶 , 漩涡 , 出现

打破水晶，旋转，浮现

['drɪpɪŋ] , [tɔːt] , [ænd; ənd] [kliːn] .
Dripping **,** **taut** **,** **and** **clean** **.**
滴落 , 紧绷 , 和 干净的 .

滴水、紧绷、干净。

[tuː; tə][klaɪm][ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['hɪli] [bluː] ,
To **climb** **the** **moving** **hilly** **blue** **,**
到 爬 这 移动 丘陵 蓝色的 ,

攀登那移动的蓝色山丘，

[tuː; tə][daɪv][ɪn] ['ekstəsi]
To **dive** **in** **ecstasy**
到 潜水 在 狂喜

沉浸在狂喜之中

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] ['sɔːlti] [tʃɪl] [ɪm'breɪs]

And	feel	the	salty	chill	embrace
和	感觉	这	咸	寒意	拥抱

感受咸涩的寒意拥抱

[ɑːm] [ænd; ənd][rɪb][ænd; ənd] [niː] .

Arm	and	rib	and	knee	.
手臂	和	肋骨	和	膝盖	.

手臂、肋骨和膝盖。

[wɒt] [breɪv] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] ['lɑːftə(r)] [ðen]

What	brave	and	vanished	laughter	then
什么	勇敢的	和	消失了	笑声	然后

那勇敢而又消逝的笑声啊!

[ænd; ənd] ['tɪŋglɪŋ] [θaɪz] [tuː; tə] [rʌn] ,

And	tingling	thighs	to	run	,
和	刺痛感	大腿	到	跑步	,

大腿发麻，想跑起来。

[wɒt] [wɔːm] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [sændz]

What	warm	and	comfortable	sands
什么	温暖的	和	舒服的	沙子

多么温暖舒适的沙滩

['driːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

Dreaming	in	the	sun	.
做梦	在	这	太阳	.

在阳光下做梦。

[ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] ['wɔːtə(r)] [spredz] [ɪn] [snəʊ] ,

The	crumbling	water	spreads	in	snow	,
这	摇摇欲坠	水	传播	在	雪	,

融化的水流在雪中蔓延开来，

[ðə; ði] [sɜːf] [ɪz] ['hɪsɪŋ] [stɪl] ,

The	surf	is	hissing	still	,
这	冲浪	是	嘶嘶声	仍然	,

海浪依旧发出嘶嘶声。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [kɪs] [ðə; ði][sɔːlt][nəʊ][mɔː(r)]

And	though	I	kiss	the	salt	no	more
和	尽管	我	吻	这	盐	不	更多的

虽然我不再亲吻盐粒

['ʌðə(r)] ['swɪməz] [wɪl] .

Other	swimmers	will	.
其他	游泳运动员	将要	.

其他游泳运动员也会。

[tuː; tə] [ɔːl] [maɪ] [frendz]

TO	ALL	MY	FRIENDS
到	全部	我的	朋友们

致我所有的朋友们

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wɜːθ] [ðə; ði][weə(r)][ɒv; əv] ['wɪnɪŋ]

"	There's	nothing	worth	the	wear	of	winning
"	有	没有什么	值得	这	穿	的	获胜

"赢了毫无意义，徒增烦恼。"

[bʌt; bət] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [frendz] .

But	laughter	and	the	love	of	friends	.
但	笑声	和	这	爱	的	朋友们	.

但有欢笑和朋友间的爱。

" — [hɪ'lɛr] ['belɔk] .
" — Hilaire Belloc .
" — 希莱尔 贝洛克 .

——希莱尔·贝洛克

[ɪf] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː]
If those who have been kind to me
如果 那些 WHO 有 到过 种类 到 我

如果那些对我友善的人

[ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [tʃɑːns] [ðiːz] [raɪmz] [tuː; tə] [siː] ;
Should ever chance these rhymes to see ;
应该 曾经 机会 这些 韵律 到 看 ;

不妨碰碰运气看看这些韵律;

[ðen] [let][ðem; ðəm] [nəʊ] , [ə'pɒn][ðə; ði][spɒt] ,
Then let them know , upon the spot ,
然后 让 他们 知道 , 之上 这 点 ,

然后当场告知他们:

[ðeə(r)] ['kaɪndnəs] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [fə'gɒt] !
Their kindnesses are not forgot !
他们的 善意 是 不是 忘了 !

他们的恩情我们永远不会忘记!

[ɪf] ['eni] ['wɜːði] [tɑːsk][wɒz; wəz] [dʌn] ,
If any worthy task was done ,
如果 任何 值得 任务 曾是 完毕 ,

如果完成了任何有价值的任务,

[ðə; ði][ækts][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][maɪn] , [nɒt][wʌn] :
The acts were never mine , not one :
这 行为 是 绝不 矿 , 不是 一 :

这些行为从来都不是我做的,一个也没有:

[fɔː(r); fə(r)]['peərənt] , ['tiːtʃə(r)] , [waɪf][ɔː(r)] [frend]
For parent , teacher , wife or friend
为了 父母 , 老师 , 妻子 或者 朋友

致父母、老师、妻子或朋友

[ɪn'spaɪəd][ðə; ði] [wɪl] , [fɔːr'sɔː] [ðə; ði][end] .
Inspired the will , foresaw the end .
灵感 这 将要 , 预见 这 结尾 .

激发了意志,预见了结局。

[wɒt] ['sɒrəʊz] [duː; də]['aʊə(r)] [frendz] [ə'vɜːt] !
What sorrows do our friends avert !
什么 悲伤 做 我们的 朋友们 避免 !

我们的朋友能避免多少悲伤啊!

[haʊ] ['lɔɪəl] , [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] ['dezət] !
How loyal , far beyond desert !
如何 忠诚 , 远的 超过 沙漠 !

多么忠诚,远超沙漠!

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['tʃɜːlɪʃ] , [dʌm] [ænd; ənd] [kruːd]
And yet how churlish , dumb and crude
和 然而 如何 粗鲁 , 哑的 和 原油

然而,这是多么粗鲁、愚蠢和无礼啊!

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['aʊə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd] .
Are all our words of gratitude .
是 全部 我们的 字 的 感激 .

以上都是我们表达感激之情的话语。

[ðen] [əʊ][rɪ'membə(r)] , [juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] ,
Then O remember , you and YOU ,
然后 哦 记住 , 你 和 你 ,

然后，哦，请记住，你和你，

[maɪ][əʊld][fə'mɪliə(r)] , [liːl] [ænd; ənd] [truː] —
My old familiars , leal and true —
我的 老的 熟悉的 , 利尔 和 真的 —

我那些老朋友，忠诚可靠——

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ['bɒndɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː]
The love that bonded you and me
这 爱 那 粘合 你 和 我

你我之间的爱

[ɪz][nɒt] [fə'gɒt] , [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] !
Is not forgot , will never be !
是 不是 忘了 , 将要 绝不 是 !

不会被遗忘，也永远不会被遗忘!

[ə; eɪ] [grʌb] [striːt] [rɪ'seʃ(ə)n(ə)l]
A GRUB STREET RECESSIONAL
一个 幼虫 街道 经济衰退

格鲁布街经济衰退

[əʊ]['nəʊb(ə)l] ['greɪʃəs] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ]
O noble gracious English tongue
哦 高贵 亲切 英语 舌头

哦，高贵优雅的英语

[huːz] ['faɪbəz][wiː; wi][səʊ] ['sædli] [twɪst] ,
Whose fibres we so sadly twist ,
谁 纤维 我们 所以 令人遗憾的是 捻 ,

我们如此悲哀地扭曲着它们的纤维，

[fɔː(r); fə(r)] ['keɪtɪf] ['meʒəz] [hiː; hi][hæz; həz] [sʌŋ]
For caitiff measures he has sung
为了 破产管理人 措施 他 有 唱

他曾为救济无赖的措施歌唱

[hæv; həv]['pɑːd(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['dʒɜːnəlɪst] .
Have pardon on the journalist .
有 赦免 在 这 记者 .

请原谅这位记者。

[fɔː(r); fə(r)] ['mʌmbld] ['miːtə(r)] , ['ledn] [pʌn] ,
For mumbled metre , leaden pun ,
为了 喃喃自语 仪表 , 铅灰色 双关语 ,

含糊不清的韵律，沉重的双关语，

[fɔː(r); fə(r)] ['slɪpʃɒd] [raɪm] , [ænd; ənd]['leɪzi] [wɜːd] ,
For slipshod rhyme , and lazy word ,
为了 草率 韵 , 和 懒惰的 单词 ,

对于草率的押韵和敷衍的用词，

[hæv; həv] ['pɪti] [ɒn] [ðɪs] ['greɪsləs] [wʌn] —
Have pity on this graceless one —
有 遗憾 在 这 毫无风度 一 —

可怜可怜这个没教养的人吧——

[ðaɪ] ['mɜːsi] [ɒn] [ðaɪ] ['sɜːvənt] , [lɔːd] !
Thy mercy on Thy servant , Lord !
你的 怜悯 在 你的 仆人 , 主 !

主啊，求你怜悯你的仆人!

[ðə; ði] [m'ɛtəfˌɔːz] [ænd; ənd] [trəup] [dɪ'pɑːt] ,
The metaphors and tropes depart ,
这 隐喻 和 套路 离开 ,

比喻和修辞手法逐渐消失，

['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['klɪpɪŋz] [feɪd] [ænd; ənd] [bliːtʃ] :
Our little clippings fade and bleach :
我们的 小的 剪报 褪色 和 漂白 :

我们的小剪报会褪色和漂白：

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['vɜːtʃuː] [ænd; ənd] [nəʊ] [ɑːt]
There is no virtue and no art
那里 是 不 美德 和 不 艺术

没有美德，也没有艺术

[seɪv] [ɪn] [ˌstreɪt'fɔːwəd] ['sæksn] [spiːtʃ] .
Save in straightforward Saxon speech .
节省 在 直截了当 撒克逊 演讲 .

用直白的撒克逊语保存。

[jet] [nɒt] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɔː(r)] [spaɪt] ,
Yet not in ignorance or spite ,
然而 不是 在 无知 或者 尽管如此 ,

然而，并非出于无知或恶意，

[nɔː(r)] [wɪð] [ðaɪ] ['nəʊb(ə)l] [pɑːst] [fə'gɒt]
Nor with Thy noble past forgot
也不 和 你的 高贵 过去的 忘了

你高贵的过去也未被遗忘

[wiː; wi] [sin] : [ɪn'diːd] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [raɪt]
We sinned : indeed we had to write
我们 罪过 : 的确 我们 有 到 写

我们犯了罪：的确，我们不得不写下这些。

[tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [pɒt] .
To keep a fire beneath the pot .
到 保持 一个 火 下面 这 锅 .

要保持锅底有火。

[ðen] [grɑːnt] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [taɪm] ,
Then grant that in the coming time ,
然后 授予 那 在 这 未来 时间 ,

那么，就假设在未来的某个时候，

[wɪð] ['ɪŋki] [hænd] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [sliːv] ,
With inky hand and polished sleeve ,
和 墨色 手 和 抛光 袖子 ,

手上沾满墨水，袖子擦得锃亮，

[ɪn] ['luːsɪd] [prəʊz] [ɔː(r)] ['ɒnɪst] [raɪm]
In lucid prose or honest rhyme
在 清醒的 散文 或者 诚实的 韵

用清晰的散文或真诚的韵文

[sʌm; səm] ['wɜːðɪ] [tɑːsk] [wiː; wi] [meɪ] [ə'tʃiːv] —
Some worthy task we may achieve —
一些 值得 任务 我们 可能 达到 —

我们或许能够完成一些有价值的任务——

[sʌm; səm] ['pɪnəkəld] [ænd; ənd] ['mɑːbld] [freɪz] ,
Some pinnacled and marbled phrase ,
一些 巅峰 和 大理石纹 短语 ,

一些尖锐而华丽的短语，

[sʌm; səm]['lırık] , ['breıkıŋ] [laık][ðə; ði] [si:] ,

Some	lyric	,	breaking	like	the	sea	,
一些	歌词	,	打破	喜欢	这	海	,

一些歌词，像海浪一样破碎，

[ðæt] [wi:; wi] [meı] [lɜ:n] , [nɒt] ['həʊpıŋ] [preız] ,

That	we	may	learn	,	not	hoping	praise	,
那	我们	可能	学习	,	不是	希望	称赞	,

这样我们才能学到东西，而不是期待赞扬。

[ðə; ði][gıft][ɒv; əv] [ðaı] [sım'plısəti] .

The	gift	of	Thy	simplicity	.
这	礼物	的	你的	简单	.

祢的纯朴所赐予的礼物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神